叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 埃皮达鲁斯和雅典的阿斯克勒(the Temples And Ritual Of Asklepios At) 000001

2. 埃皮达鲁斯和雅典的阿斯克勒(the Temples And Ritual Of Asklepios At) 000002

3. 埃皮达鲁斯和雅典的阿斯克勒(the Temples And Ritual Of Asklepios At) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃皮达鲁斯和雅典的阿斯克勒(The Temples and Ritual of Asklepios at)

[ðə; ði]
THE
这

这

['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['rɪtʃuəl]
TEMPLES **AND** **RITUAL**
寺庙 和 仪式

寺庙与仪式

[ʌv; əv] [æsk'li:piˌɑ:s]
OF **ASKLEPIOS**
的 阿斯克勒庇俄斯

阿斯克勒庇俄斯

[æt; ət] - [ænd; ənd] ['æθənz]
AT **EPIDAUROS** **AND** **ATHENS**
在 - 和 雅典

在埃皮达鲁斯和雅典

[tu:] ['lektʃərz] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
TWO **LECTURES** **DELIVERED** **AT** **THE** **ROYAL** **INSTITUTION** **OF** **GREAT** **BRITAIN**
二 讲座 发表 在 这 皇家 机构 的 伟大的 英国

在英国皇家学会发表的两场讲座

[baɪ]
BY
经过

经过

['ritʃəd] ['kɛtən] , [em] . [di:] . , [ef] . [ɑ:r] . [si:] . [pi:] .
RICHARD **CATON** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **F** **.** **R** **.** **C** **.** **P** **.**
理查德 猫 , M . D . , F . 拉 . C . P .

理查德·卡顿，医学博士，皇家内科医师学会会员

[ɑ:n] .
HON **.**
亲爱的 .

尊敬的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ['livəpu:l] ['rɔɪəl] [ɪn'fɜ:rməri]
PHYSICIAN **LIVERPOOL** **ROYAL** **INFIRMARY**
医生 利物浦 皇家 医务室

利物浦皇家医院内科医生

[ɪ'merɪtəs] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['livəpu:l]
EMERITUS **PROFESSOR** **OF** **PHYSIOLOGY** **,** **UNIVERSITY** **COLLEGE** **,** **LIVERPOOL**
名誉教授 教授 的 生理 , 大学 大学 , 利物浦

利物浦大学学院生理学荣誉退休教授

[wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] [fɔ:r] [ˌilə'streiʃəns]
WITH **THIRTY** **FOUR** **ILLUSTRATIONS**
和 三十 四 插图

附三十四幅插图

['sekənd]	[ɪ'dɪʃn]
SECOND	**EDITION**
第二	版

第二版

['prɪntɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]	[pres]	[ʌv; əv]	['livəpu:l]
PRINTED	**AT**	**THE**	**UNIVERSITY**	**PRESS**	**OF**	**LIVERPOOL**
打印	在	这	大学	按	的	利物浦

由利物浦大学出版社印刷

['lʌndən]	:	[si:]	.	[dʒeɪ]	.	[kleɪ]	[ænd; ənd]	[sʌnz]
LONDON	**:**	**C**	**.**	**J**	**.**	**CLAY**	**AND**	**SONS**
伦敦	:	C	.	J	.	黏土	和	儿子们

伦敦：CJ CLAY AND SONS

['keɪmbrɪdʒ]	[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]	[pres]	['werhaʊs]	,	['ɑ:veɪ]	[mə'ri:ə]	LANE1900
CAMBRIDGE	**UNIVERSITY**	**PRESS**	**WAREHOUSE**	**,**	**AVE**	**MARIA**	**LANE1900**
剑桥	大学	按	仓库	,	大道	玛丽亚	LANE1900

剑桥大学出版社仓库，圣母玛利亚巷1900号

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[si:]	.	[dʒeɪ]	.	[kleɪ]	[ænd; ənd]	[sʌnz]
C	**.**	**J**	**.**	**CLAY**	**AND**	**SONS**
C	.	J	.	黏土	和	儿子们

CJ CLAY AND SONS

['keɪmbrɪdʒ]	[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]	[pres]	['werhaʊs]	,	['ɑ:veɪ]	[mə'ri:ə]	[leɪn]
CAMBRIDGE	**UNIVERSITY**	**PRESS**	**WAREHOUSE**	**,**	**AVE**	**MARIA**	**LANE**
剑桥	大学	按	仓库	,	大道	玛丽亚	车道

剑桥大学出版社仓库，圣母玛利亚巷

['glɑ:sgəu]	:	-	,	['welɪŋtən]	[stri:t]
GLASGOW	**:**	**50**	**,**	**Wellington**	**Street**
格拉斯哥	:	-	,	惠灵顿	街道

格拉斯哥：惠灵顿街50号

['laɪpsɪg]	:
LEIPZIG	**:**
莱比锡	:

莱比锡：

[ef]	.	[ə; eɪ]	.	['brɑ:kˌhaʊs]
F	**.**	**A**	**.**	**Brockhaus**
F	.	一个	.	布罗克豪斯

FA Brockhaus

[nu:]	[jɔ:k]	:	[ðə; ði]	[mək'mɪlən]	['kʌmpəni]
NEW	**YORK**	**:**	**The**	**Macmillan**	**Company**
新的	约克	:	这	麦克米伦	公司

纽约：麦克米伦公司

[bɑ:m'beɪ]	:
BOMBAY	**:**
孟买	:

孟买：

[i:]	.	['si:mɔ:]	[heɪl]
E	**.**	**Seymour**	**Hale**
E	.	西摩	黑尔

E·西摩·黑尔

[aɪ]
i
我

我

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][ɪz][pər'hæps] ['niːdɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [kæn; kən] ['niːðər] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi]
Some **apology** **is** **perhaps** **needed** **from** **one** **who** **can** **neither** **claim** **to** **be**
一些 道歉 是 也许 需要 从 一 WHO 能 两者都不 宣称 到 是

[ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlər] [nɔːr][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn] ['ventʃərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
a **classical** **scholar** **nor** **a** **professional** **archæologist** **in** **venturing** **upon** **the** **subject**
一个 古典 学者 也不 一个 专业的 考古学家 在 冒险 之上 这 主题

[ʌv; əv] [ðiːz] ['lektʃərz] .
of **these** **lectures** **.**
的 这些 讲座 .

对于我这个既非古典学者也非专业考古学家的人来说，在涉足这些讲座主题时，或许需要表达一些歉意。

[rɪ'piːtɪd] ['vɪzɪts][tuː; tə] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] ['kɑːləniz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['twenti] ['jɪrz]
Repeated **visits** **to** **Greece** **and** **the** **Greek** **colonies** **during** **the** **past** **twenty** **years**
重复 访问 到 希腊 和 这 希腊语 殖民地 期间 这 过去的 二十 年

[hæv; həv] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
have **enabled** **the** **author** **to** **observe** **,**
有 已启用 这 作者 到 观察 ,

过去二十年间，作者多次访问希腊及其殖民地，得以观察到：

[ɪn][ðer; ðər] ['veriəs] ['steɪdʒɪz] , ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ['briːfli] [rɪ'kaʊntid] .
in **their** **various** **stages** **,** **certain** **of** **the** **researches** **to** **be** **here** **briefly** **recounted** **.**
在 他们的 各种各样的 阶段 , 肯定 的 这 研究 到 是 这里 简要地 叙述 .

在各个阶段，以下将简要介绍一些研究成果。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ə'pɪrd] [soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l][ðə; ði]
To **him** **their** **interest** **appeared** **so** **considerable** **that** **it** **seemed** **probable** **the**
到 他 他们的 兴趣 出现 所以 大量 那 它 似乎 可能 这

['ɪnkwəri] [maɪt] [biː; bi] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] ,
enquiry **might** **be** **attractive** **to** **members** **of** **the** **medical** **profession** **generally** **,**
询问 可能 是 吸引人的 到 成员 的 这 医疗的 职业 一般来说 ,

在他看来，他们的兴趣如此之大，以至于这项研究很可能对整个医学界都具有吸引力。

[ænd; ənd][pər'hæps]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['ʌðər] ['riːdɚz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kʌlt] ,
and **perhaps** **also** **to** **other** **readers** **,** **from** **the** **side** **of** **the** **cult** **,**
和 也许 还 到 其他 读者 , 从 这 边 的 这 邪教 ,

或许对其他读者来说，从邪教的角度来看也是如此。

[ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] .
if **not** **from** **that** **of** **the** **classical** **archæologist** **.**
如果 不是 从 那 的 这 古典 考古学家 .

如果不是来自古典考古学家的观点。

[ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪv] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['efərt] [meɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ɪn][pɑːrt]
The **same** **motive** **explains** **the** **effort** **made** **to** **present** **a** **picture** **,** **in** **part**
这 相同的 动机 解释 这 努力 制成 到 展示 一个 图片 , 在 部分

[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ,
hypothetical **,**
假想 ,

同样的动机也解释了为何要努力呈现一幅部分是假设性的画面。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæbrɪks] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ðem; ðəm] .

of	the	ancient	fabrics	,	and	of	the	work	carried	on	in	them	.
的	这	古老的	布料	,	和	的	这	工作	携带	在	在	他们	.

古代织物，以及用这些织物进行的工作。

[mɔːr] ['lætɪtuːd] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪz][pər'hæps] [ə'laʊəbl] [tuː; tə][wʌn] [huː]

More	latitude	in	speculation	in	such	a	direction	is	perhaps	allowable	to	one	who
更多的	纬度	在	推测	在	这样的	一个	方向	是	也许	允许的	到	一	WHO

['treɪsɪz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kʌlt] ,

traces	the	development	of	a	cult	,
痕迹	这	发展	的	一个	邪教	,

对于一个研究邪教发展历程的人来说，或许可以允许在这方面有更大的推测空间。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] .

than	to	the	scientific	archæologist	.
比	到	这	科学	考古学家	.

比对科学考古学家来说更是如此。

[noʊ][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪz] [kleɪmd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][fækts] .

No	originality	is	claimed	in	regard	to	the	facts	.
不	独创性	是	声称	在	看待	到	这	事实	.

本文所述事实并无原创性可言。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃiz] [ænd; ənd] [ˌrɛstɝ'eɪʃənz] [ɑːr; ər][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər]

Some	of	the	sketches	and	restorations	are	original	,	and	so	are
一些	的	这	草图	和	修复	是	原来的	,	和	所以	是

['veriəs] ['θɪərɪz] [ɔːr] [sə'dʒestɪd] [ˌekspləˈneɪʃənz] ,

various	theories	or	suggested	explanations	,
各种各样的	理论	或者	建议	解释	,

有些草图和修复图是原创的，各种理论或提出的解释也是如此。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrkjələr][pɪt]

such	as	that	regarding	the	purpose	of	the	Tholos	and	the	Circular	Pit
这样的	作为	那	关于	这	目的	的	这	圆顶	和	这	圆	坑

[æt; ət][ðə; ði] - ;

at	the	Asklepieion	;
在	这	-	;

例如关于阿斯克勒庇俄斯神庙的圆形穹顶和圆形坑的用途；

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [skwer] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [wer]

the	suggestion	that	the	Square	Building	was	a	Prytaneion	,	where
这	建议	那	这	正方形	建筑	曾是	一个	-	,	在哪里

[ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['bæŋkwɪt] [wɜːr; wər][held][ænd; ənd]

sacrificial	banquets	were	held	and
献祭	宴会	是	握住	和

有人认为，广场建筑是市政厅，曾在那里举行祭祀宴会。

[iː]

ii

二、

二、

[ðə; ði][pər'petʃuəl]['faɪər] [meɪn'teɪnd] ; [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər]

the	perpetual	fire	maintained	;	the	theory	that	certain	of	the	buildings	were
这	永久	火	维持	;	这	理论	那	肯定	的	这	建筑物	是

['hɔstəlz] ;

hostels	;
青年旅舍	;

常年不灭的篝火；某些建筑物是旅舍的说法；

[ðə; ði][kən'dʒektʃər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][saɪts][fɔ:r; fər] [gri:k] ['θiətəz] ,

the	conjecture	regarding	the	selection	of	sites	for	Greek	Theatres	,
这	推测	关于	这	选择	的	网站	为了	希腊语	剧院	,

关于希腊剧院选址的推测

& [si:] . ['weðər] [ði:z] [ɑ:r; ər] [wel] - ['faʊndɪd] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ['oʊnli][taɪm][ænd; ənd] ['fɜ:rðər] ['ri:sɜ:rtʃ]

&	c	.	Whether	these	are	well	-	founded	or	otherwise	only	time	and	further	research
&	c	.	无论	这些	是	出色地	-	创立	或者	否则	仅有的	时间	和	更远	研究

[kæn; kən] [dɪ'saɪd] .

can	decide	.
能	决定	.

等等。这些说法是否属实，只有时间和进一步的研究才能决定。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [dɪ'zaɪɜz][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hɪz; ɪz] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['ɑ:ksfərd] [frend] [hu:]

The	author	desires	to	record	his	thanks	to	the	learned	Oxford	friend	who
这	作者	欲望	到	记录	他的	谢谢	到	这	学习	牛津	朋友	WHO

['edɪtɪd] [ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑ:n][peɪdʒ] - ,

edited	and	translated	the	inscription	on	page	42	,
编辑	和	翻译	这	题词	在	页	-	,

作者谨此感谢那位博学的牛津朋友，他编辑并翻译了第42页的题词。

[ænd; ənd] [hu:] ['kaɪndli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['veriəs] ['erərz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪʃu:] , ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]['mɪstər] .

and	who	kindly	pointed	out	various	errors	in	the	first	issue	,	also	to	Mr	.
和	WHO	亲切地	尖	出去	各种各样的	错误	在	这	第一的	问题	,	还	到	先生	.

['sæmpsən] ,

Sampson	,
桑普森	,

并且，还有一位好心人指出了第一期中的各种错误，也向桑普森先生指出了这些错误。

[ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['livəpu:l] ,

the	librarian	of	University	College	,	Liverpool	,
这	图书管理员	的	大学	大学	,	利物浦	,

利物浦大学学院的图书馆员

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['haɪli] ['vælju:d][əd'vaɪs][ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [pru:fs]

for	his	highly	valued	advice	and	for	his	kindness	in	reading	the	proofs
为了	他的	高度	有价值的	建议	和	为了	他的	仁慈	在	阅读	这	证明

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] . [wʌn]

of	the	present	edition	.	1
的	这	展示	版	.	1

感谢他提出的宝贵建议，以及他审阅本版校样的慷慨之举。[1]

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['rɪtʃuəl] [ʌv; əv] [æsk'li:piˌɑ:s]

THE	TEMPLES	AND	RITUAL	OF	ASKLEPIOS
这	寺庙	和	仪式	的	阿斯克勒庇俄斯

阿斯克勒庇俄斯神庙与祭祀仪式

['lektʃər] [aɪ]

LECTURE	I
演讲	我

第一讲

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

Ladies	and	Gentlemen	,
女士们	和	先生们	,

女士们，先生们，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ðə; ði][ˈenərdʒi][ænd; ənd]

You	are	aware	that	during	the	last	twenty	-	five	years	the	energy	and
你	是	意识到的	那	期间	这	最后的	二十	-	五	年	这	活力	和

[ɪnˈθuːziæzəm][ɪn] [ˌɑːrkiˌəˈlɑːdʒɪkəl] [ˈriːsɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈʃliːmən] [hæv; həv]

enthusiasm	in	archæological	research	of	such	men	as	Dr	.	Schliemann	have
热情	在	考古学	研究	的	这样的	男人	作为	博士	.	施利曼	有

[nɑːt] [ˈmɪrli] [θroʊn] [laɪt] [ɑːn][hɪˈstɔːrɪk][ænd; ənd][ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [griːs] ,

not	merely	thrown	light	on	historic	and	prehistoric	Greece	,
不是	仅仅	抛掷	光	在	历史性	和	史前	希腊	,

您也知道，在过去的二十五年里，像施利曼博士这样的人在考古研究方面所展现出的精力和热情，不仅为了解古希腊和史前希腊提供了重要信息，

[bʌt; bət][hæv; həv][ˈɔːlsoʊ] [əˈweɪkənd] [ə; eɪ] [ˈkiːnər] [ɪnˈθuːziæzəm] [əˈmʌŋ] [ˈklæsɪk(ə)l] [sˈkɒləz] [ænd; ənd][ɪn]

but	have	also	awakened	a	keener	enthusiasm	among	classical	scholars	and	in
但	有	还	觉醒	一个	更敏锐	热情	之中	古典	学者们	和	在

[ðoʊz] [səˈsaiətiz] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈkʌntriz] [ɑːr; ər][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə] [ˌɑːrkiˌəˈlɑːdʒɪkəl] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

those	Societies	which	in	various	countries	are	devoted	to	archæological	investigation	.
那些	社会	哪个	在	各种各样的	国家	是	奉献	到	考古学	调查	.

但同时也激发了古典学者和各国致力于考古调查的学会更浓厚的热情。

[ˈiːv(ə)n] [ˈgʌvərnmənts] [hæv; həv] [bɪn] [ˈinfluənst] [ænd; ənd] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə][help][ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːgres]

Even	Governments	have	been	influenced	and	induced	to	help	on	the	progress
甚至	政府	有	到过	影响	和	诱导	到	帮助	在	这	进步

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhaɪli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdiz] .

of	these	highly	interesting	studies	.
的	这些	高度	有趣的	研究	.

甚至各国政府也受到影响和诱导，帮助推进这些非常有趣的研究。

[ðə; ði][ˈdʒɜːmənz][hæv; həv][spent][lɑːrdʒ][sʌmz][ɪn][ðə; ði][ˌekskəˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][əuˈlimpiə][ænd; ənd]

The	Germans	have	spent	large	sums	in	the	excavation	of	Olympia	and
这	德国人	有	花费	大的	总和	在	这	挖掘	的	奥林匹亚	和

[ˈpɜːrgəməs] .

Pergamos	.
佩加摩斯	.

德国人在奥林匹亚和帕加马的考古发掘上投入了巨资。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈgʌvərnmənt] [hæz; həz] [ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [ˈlɪbərəli] [ɪnˈkɜːrd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]

The	French	government	has	wisely	and	liberally	incurred	a	considerable
这	法语	政府	有	明智地	和	慷慨地	已发生	一个	大量

[ɪkˈspendɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][ˌekskəˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdelfi] [ænd; ənd][ɑːn] [ˈʌðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wɜːrks] .

expenditure	in	the	excavation	of	Delphi	and	on	other	important	works	.
支出	在	这	挖掘	的	德尔菲	和	在	其他	重要的	作品	.

法国政府明智且慷慨地投入了大量资金用于德尔斐的挖掘和其他重要工程。

[ðə; ði] [griːk] [ˈgʌvərnmənt] , [ˈeɪdɪd][baɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [ˌɑːrkiˌəˈlɑːdʒɪkəl] [səˈsaɪəti] ,

The	Greek	Government	,	aided	by	members	of	the	Greek	Archæological	Society	,
这	希腊语	政府	,	协助	经过	成员	的	这	希腊语	考古学	社会	,

希腊政府在希腊考古学会成员的协助下，

[hæz; həz][dɪˈvoʊtɪd] [ˈmʌni] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈfɪnətjʊd] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [tuː; tə] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

has	devoted	money	and	an	infinitude	of	labour	to	investigations	of	the
有	奉献	钱	和	一个	无穷大	的	劳动	到	调查	的	这

[ˈklæsɪk] [welθ] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [ˈkɑːləniz] .

classic	wealth	of	Greece	and	the	Greek	colonies	.
经典的	财富	的	希腊	和	这	希腊语	殖民地	.

他投入了大量的金钱和人力，对希腊及其殖民地的古典财富进行了研究。

[ɪn] [ðiːz] [θriː] ['ɪnstənsɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [peɪd] [meɪ] [biː; bi] ['trɪviəl] [wen] [vjuːd] [ɪn]

In	these	three	instances	,	although	the	amount	paid	may	be	trivial	when	viewed	in
在	这些	三	实例	,	虽然	这	数量	有薪酬的	可能	是	琐碎的	什么时候	已查看	在

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['bæləns] - [ʃiːt] ,

the	national	balance	-	sheet	,
这	国家的	平衡	-	床单	,

在这三个例子中，虽然从国家资产负债表上看，支付的金额可能微不足道，

[ɪts] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪz] [greɪt] .

its	archæological	equivalent	is	great	.
它是	考古学	相等的	是	伟大的	.

它在考古学上的对应词是"伟大"。

[ðiːz] [θriː] ['kʌntriz] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ðer; ðər] ['detər] [baɪ][ðə; ði]

These	three	countries	have	not	only	made	the	whole	world	their	debtor	by	the
这些	三	国家	有	不是	仅有的	制成	这	所有的	世界	他们的	债务人	经过	这

[ˌlɪbə'rælətɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] ,

liberality	they	have	displayed	,
自由主义	他们	有	显示	,

这三个国家不仅通过它们所展现的慷慨让全世界都欠了它们的人情，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæz; həz] ['kwɪkənd] [ænd; ənd]['stɪmjuleɪtɪd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

but	each	has	quickened	and	stimulated	a	taste	for	learning	and	for
但	每个	有	加速	和	刺激	一个	品尝	为了	学习	和	为了

[ɑːrt] [ə'mʌŋ] [ɪts] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

art	among	its	own	people	.
艺术	之中	它是	自己的	人们	.

但它们都激发了本国人民对学习和艺术的兴趣。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [meɪd] ,

One	or	two	other	nationalities	have	had	a	share	in	the	progress	made	,
一	或者	二	其他	国籍	有	有	一个	分享	在	这	进步	制成	,

其他一两个国家的人民也为取得的进步做出了贡献。

[ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['praɪvət] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kaɪnd] .

though	of	a	more	private	and	individual	kind	.
尽管	的	一个	更多的	私人的	和	个人	种类	.

虽然是更私密、更个人化的那种。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [skuːl] [hæz; həz] [iks'plɔːd] [ðə; ði]['ɑːgaiv] - [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['klæsɪk(ə)l]

The	American	School	has	explored	the	Argive	Heræon	-	and	certain	other	classical
这	美国人	学校	有	探索	这	阿尔吉夫	-		和	肯定	其他	古典

[saɪts] ,

sites	,
网站	,

美国学派曾考察过阿尔戈斯的赫拉翁神庙和其他一些古典遗址。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['brɪtɪʃ] [skuːl] [ɪn] ['æθənz] , [huːz] [tʃiːf] [welθ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

and	our	own	British	School	in	Athens	,	whose	chief	wealth	has	been	the
和	我们的	自己的	英国	学校	在	雅典	,	谁	首席	财富	有	到过	这

[ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] its2

enthusiasm	of	its2
热情	的	its2

还有我们在雅典的英国学校，它最大的财富就是其学生的热情。

['membər] , [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] ,

members	,	has	done	much	,
成员	,	有	完毕	很多	,

成员们做了很多，

[wen] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [səˈfɪʃ(ə)nt]
when **we** **consider** **the** **difficulties** **to** **be** **met** **and** **the** **lack** **of** **that** **sufficient**
什么时候 我们 考虑 这 困难 到 是 遇见 和 这 缺少 的 那 充足的
[pɪˈkjuːnieri] [səˈpɔːrt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [ˈkʌntriz] [hæv; həv] [ɪnˈdaʊd] [ðer; ðər] [reprɪˈzentətɪv] .
pecuniary **support** **with** **which** **other** **countries** **have** **endowed** **their** **representatives** **.**
金钱 支持 和 哪个 其他 国家 有 捐赠 他们的 代表 .

当我们考虑到需要克服的困难以及缺乏其他国家给予其代表的充足资金支持时。

[ɔːlˈðoʊ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪz] [felt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpʌblɪk] [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
Although **considerable** **interest** **is** **felt** **by** **the** **English** **public** **in** **regard** **to** **much** **of**
虽然 大量 兴趣 是 毛毡 经过 这 英语 民众 在 看待 到 很多 的
[ðə; ði] [wɜːrk] [dʒʌst] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ,
the **work** **just** **referred** **to** **,**
这 工作 只是 指 到 ,

尽管英国公众对刚才提到的许多作品都表现出了浓厚的兴趣，

[wʌn] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [fiːld] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [kəmˈpærətɪvli] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪn] [ðɪs]
one **important** **field** **of** **investigation** **has** **remained** **comparatively** **unknown** **in** **this**
一 重要的 场地 的 调查 有 剩余 比较 未知 在 这
[ˈkʌntri] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃrainz] [ʌv; əv] [æskˈliːpiˌɑːs] ,
country **—** **I** **mean** **the** **exploration** **of** **the** **shrines** **of** **Asklepios** **,**
国家 — 我 意思是 这 勘探 的 这 神社 的 阿斯克勒庇俄斯 ,

在这个国家，有一个重要的研究领域仍然相对不为人知——我指的是对阿斯克勒庇俄斯神庙的探索。

[ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] , [æt; ət] - [ænd; ənd] [ˈæθənz] ,
the **god** **of** **healing** **,** **at** **Epidauros** **and** **Athens** **,**
这 上帝 的 康复 , 在 - 和 雅典 ,

在埃皮达鲁斯和雅典，他是医神。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
about **which** **I** **am** **to** **have** **the** **honour** **of** **speaking** **to** **you** **.**
关于 哪个 我 是 到 有 这 荣誉 的 请讲 到 你 .

我将有幸与各位谈论此事。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [əˈlɔtid] [ɪz] [briːf] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈniːdfl] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [ˈprefətɔːri] [riˈmaːks] ,
As **the** **time** **allotted** **is** **brief** **,** **it** **is** **needful** **to** **avoid** **all** **prefatory** **remarks** **,**
作为 这 时间 分配 是 简短的 , 它 是 需要 到 避免 全部 序言 评论 ,

由于时间有限，因此需要避免一切开场白。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈstrɪkt] [ðɪs] [ˈpeɪpər] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː]
and **to** **restrict** **this** **paper** **almost** **entirely** **to** **a** **consideration** **of** **the** **new**
和 到 限制 这 纸 几乎 完全 到 一个 考虑 的 这 新的
[disˈkʌvəriz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈinfərənsiz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
discoveries **and** **to** **inferences** **from** **them** **.**
发现 和 到 推断 从 他们 .

本文将几乎完全局限于对新发现及其推论的探讨。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,**
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌhipəuˈkrætik] [ˈraɪtɪŋz] [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [skænt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə]
apart **from** **the** **Hippocratic** **writings** **there** **is** **but** **scant** **information** **as** **to**
除 从 这 希波克拉底 著作 那里 是 但 稀少 信息 作为 到
[ðə; ði] [ˈsænəteri] [ænd; ənd] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈæspekts] [ʌv; əv] [griːk] [laɪf] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .
the **sanitary** **and** **medical** **aspects** **of** **Greek** **life** **in** **ancient** **literature** **.**
这 卫生 和 医疗的 方面 的 希腊语 生活 在 古老的 文学 .

除了希波克拉底的著作外，古代文献中关于希腊生活的卫生和医疗方面的信息很少。

['hoʊmər][ænd; ənd]['pində][hæv; həv] [briːf] ['refrənsɪz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sæŋktʃuːˌeriːz]
Homer **and** **Pindar** **have** **brief** **references** **to** **Epidauros** **and** **other** **sanctuaries**
荷马 和 品达 有 简短的 参考 到 - 和 其他 保护区
[ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] ;
of **the** **god** **;**
的 这 上帝 ;

荷马和品达都曾简要提及埃皮达鲁斯和其他神庙;

[soʊ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv]['pleɪtoʊ] , [hɪpiːz] [ʌv; əv]['riːdʒiəm] , ['streibəu] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
so **also** **have** **Plato** **,** **Hippys** **of** **Regium** **,** **Strabo** **,** **and** **some** **of** **the**
所以 还 有 柏拉图 , 嬉皮士 的 皇家 , 斯特拉博 , 和 一些 的 这
['dræmətɪst] ,
dramatists **,**
剧作家 ,

所以还有柏拉图、雷吉乌姆嬉皮士、斯特拉波和一些剧作家。

[æz; əz] [ˌærɪ'stɑːfəniz] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [griːk] ['raɪtɚz] , [ɪ'speʃəli] [pɔː'seiniæs] .
as **Aristophanes** **,** **and** **certain** **of** **the** **late** **Greek** **writers** **,** **especially** **Pausanias** **.**
作为 阿里斯托芬 , 和 肯定 的 这 晚的 希腊语 作家 , 尤其 保萨尼亚斯 .

阿里斯托芬，以及一些晚期希腊作家，特别是保萨尼亚斯。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz][moʊst] ['preʃəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [speɪd] .
Under **these** **circumstances** **most** **precious** **are** **the** **researches** **made** **by** **the** **spade** **.**
在下面 这些 情况 最多 宝贵的 是 这 研究 制成 经过 这 铲 .

在这种情况下，用铁锹进行的研究最为宝贵。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz][em] . - , [ðə; ði] ['emɪnənt] ,
The **pioneer** **in** **this** **inquiry** **was** **M** **.** **Cavvadias** **,** **the** **eminent** **archæologist** **,**
这 先锋 在 这 询问 曾是 M . - , 这 杰出 考古学家 ,

这项研究的先驱是著名考古学家M·卡瓦迪亚斯。

['efbː] [ʌv; əv][æn'tɪkwətiːz][ænd; ənd] [leɪt] ['mɪnɪstər][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [griːk] ['gʌvərnmənt] .
Ephor **of** **Antiquities** **and** **late** **Minister** **of** **Education** **in** **the** **Greek** **government** **.**
长官 的 古董 和 晚的 部长 的 教育 在 这 希腊语 政府 .

希腊政府文物主管兼前教育部长。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]['eni][wʌn] [els] [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'dɪʃənz] ['leɪtli]
To **him** **more** **than** **to** **any** **one** **else** **we** **owe** **the** **important** **additions** **lately**
到 他 更多的 比 到 任何 一 别的 我们 欠 这 重要的 新增内容 最近
[meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] .
made **to** **this** **branch** **of** **archæology** **.**
制成 到 这 分支 的 考古学 .

考古学这一分支近期取得的重要进展，最应该归功于他，而不是其他人。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːk] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
He **worked** **in** **conjunction** **with** **the** **Greek** **Archæological** **Society** **,** **and** **was**
他 工作 在 连词 和 这 希腊语 考古学 社会 , 和 曾是
['eɪdɪd] [baɪ][em] . - ,
aided **by** **M** **.** **Staïs** **,**
协助 经过 M . - ,

他与希腊考古学会合作，并得到了M. Staïs的帮助。

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətər] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][mju'ziːəm] .
the **Conservator** **of** **the** **National** **Museum** **.**
这 监护人 的 这 国家的 博物馆 .

国家博物馆文物保护员。

[hɛə] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'saɪfər] [ðə; ðɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

Herr	Baunack	and	others	helped	to	restore	and	decipher	the	hundreds	of
先生	-	和	其他的	帮助	到	恢复	和	解码	这	数百	的

[ɪnsk'rɪpʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [faʊnd] — [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] .

inscriptions	which	were	found	—	a	work	of	no	small	difficulty	.
铭文	哪个	是	成立	—	一个	工作	的	不	小的	困难	.

鲍纳克先生和其他人帮助修复和解读了发现的数百个铭文——这是一项非常困难的工作。

['veriəs] [ə'θɔːrətiz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [frentʃ] [skuːl] , [sʌtʃ] [æz; əz][em] .

Various	authorities	more	or	less	associated	with	the	French	School	,	such	as	M	.
各种各样的	当局	更多的	或者	较少的	联系	和	这	法语	学校	,	这样的	作为	M	.

[ʒe'ʁaʁ] , [m; ʌm] .

Gérard	,	MM	.
热拉尔	,	毫米	.

与法国学派有或多或少联系的各种权威人士，例如 M. Gérard，MM。

- [ænd; ənd] [lə'ʃɑːt] , [ænd; ənd][prɑːf] . [raɪ'næk] ; ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [prɑːf] .

Defrasse	and	Lechat	,	and	Prof	.	Reinach	;	Dr	.	Dörpfeld	,	Prof	.
-	和	乐夏特	,	和	教授	.	雷纳赫	;	博士	.	-	,	教授	.

['fʊrtˌvɛŋlər] , [hɛə] - , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ,

Furtwängler	,	Herr	Baunack	,	Dr	.	Köchler	,
富特文格勒	,	先生	-	,	博士	.	-	,

Defrasse 和 Lechat，以及 Reinach 教授； Dörpfeld 博士、Furtwängler 教授、Baunack 先生、Köchler 博士、

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] [skuːl] ,

and	others	associated	with	the	German	School	,
和	其他的	联系	和	这	德语	学校	,

以及其他与德国学派有关的人士

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk][ɔːr][ɪn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ɪts] [rɪ'zʌlts] .

have	had	a	share	in	the	work	or	in	recording	its	results	.
有	有	一个	分享	在	这	工作	或者	在	记录	它是	结果	.

参与了这项工作或记录了工作成果。

[kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ,

Comparatively	little	has	been	done	by	the	English	,
比较	小的	有	到过	完毕	经过	这	英语	,

相比之下，英国人做得很少。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

and	only	a	limited	amount	of	description	has	been	published	in	our
和	仅有的	一个	有限的	数量	的	描述	有	到过	已发布	在	我们的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

而且，我们语言中仅有少量描述性资料发表。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪpər][baɪ] [prə'fesər] ['pəːsi]['gɑːrdnər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['tʃæptərz] [ɪn] [griːk]

An	interesting	paper	by	Professor	Percy	Gardner	,	in	his	New	Chapters	in	Greek
一个	有趣的	纸	经过	教授	珀西	加德纳	,	在	他的	新的	章节	在	希腊语

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

History	,
历史	,

珀西·加德纳教授在其著作《希腊历史新篇章》中撰写了一篇有趣的论文。

[sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] ['refrənsɪz] [baɪ] [mɪs] [dʒeɪn] ['hærisn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɛrəl] [ɪn][ðer; ðər]

some	valuable	references	by	Miss	Jane	Harrison	and	Mrs	.	Verrall	in	their
一些	有价值的	参考	经过	错过	简	哈里森	和	太太	.	维拉尔	在	他们的

[mɪ'θɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['mɔnjuməntz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['æθənz] ,

Mythology	and	Monuments	of	Ancient	Athens	,
神话	和	纪念碑	的	古老的	雅典	,

简·哈里森小姐和维拉尔夫人在其著作《古雅典的神话与遗迹》中提供了一些有价值的参考资料。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [noʊts] [ɪn]['mɪstər] . ['freɪzərz] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [pɔː'seiniæs] ,

the	admirable	notes	in	Mr	.	Frazer's	new	edition	of	Pausanias	,
这	令人钦佩的	笔记	在	先生	.	弗雷泽的	新的	版	的	保萨尼亚斯	,

弗雷泽先生新版保萨尼亚斯著作中的注释非常精彩。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [ə'merɪkən] ['dʒɝːnəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌæntɪ'kweriən]

and	one	or	two	articles	in	American	journals	,	such	as	the	American	Antiquarian
和	一	或者	二	文章	在	美国人	期刊	,	这样的	作为	这	美国人	古玩

[ænd; ənd] [kɔːr'nel] ['stʌdiz] ,

and	Cornell	Studies	,
和	康奈尔大学	研究	,

并在美国期刊上发表过一两篇文章，例如《美国古物学家》和《康奈尔研究》。

[ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] .

are	among	the	chief	.
是	之中	这	首席	.

都是主要人物。

[pleɪt] [aɪ] — ['aʊtlaɪn] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['haiərɔn][ʌv; əv] - ([ɑːr] . [siː] .

PLATE	I	—	Outline	Restoration	of	a	part	of	the	Hieron	of	Epidauros	(	R	.	C	.
盘子	我	—	大纲	恢复	的	一个	部分	的	这	希隆	的	-	(	拉	.	C	.

)

)

图版一——埃皮达鲁斯希隆雕像部分轮廓复原图（RC）

['aʊtlaɪn] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['haiərɔn][ʌv; əv]

Outline	Restoration	of	Some	of	the	Principal	Buildings	of	the	Hieron	of
大纲	恢复	的	一些	的	这	主要的	建筑物	的	这	希隆	的

-

Epidauros

-

埃皮达鲁斯希隆宫部分主要建筑的修复概要

([sʌm; səm] [ˌɛmən'deɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk]

(	Some	emendations	in	this	plate	have	been	borrowed	from	the	important	work
(	一些	修订	在	这	盘子	有	到过	借来的	从	这	重要的	工作

['pʌblɪʃt] [baɪ][em] . - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] .)

published	by	M	.	Cavvadias	during	the	present	year	.	)
已发布	经过	M	.	-	期间	这	展示	年	.	)

（本图版中的一些修订借鉴了 M. Cavvadias 今年出版的重要著作。）

[ə; eɪ] [saʊθ] - , [ɔːr] ['pɑːsəbli] ['temp(ə)l][ʌv; əv][haɪ'dʒiə] .

A	South	Propylæa	,	or	possibly	Temple	of	Hygeia	.
一个	南	-	,	或者	可能	寺庙	的	许癸厄亚	.

南普罗皮莱亚，或者可能是许癸厄亚神庙。

[biː][dʒɪm'neɪziəm] (?) .

B	Gymnasium	(	?	)	.
B	健身房	(	?	)	.

B 体育馆（？）。

[siː]['temp(ə)l][ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] .

C	Temple	of	Asklepios	.
C	寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯	.

C 阿斯克勒庇俄斯神庙。

[diː][diː] [iːst] [ænd; ənd] [west] ['æbəˌtɑːn] ;

D	D	East	and	west	Abaton	;
D	D	东方	和	西方	阿巴顿	;

DD 东阿巴顿和西阿巴顿；

[ðə; ði] ['loʊər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]

the	lower	story	of	the	latter	and	the	steps	leading	down	to	it	are
这	降低	故事	的	这	后者	和	这	步骤	领导	向下	到	它	是

[ʃoʊn] .

shown	.
所示	.

图中展示了后者的底层以及通往底层的台阶。

[iː][ðə; ði]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs] . [ef]['temp(ə)l][ʌv; əv]['ɑːrtəmɪs] .

E	The	Tholos	.	F	Temple	of	Artemis	.
E	这	圆顶	.	F	寺庙	的	阿尔忒弥斯	.

E 圆顶教堂。F 阿尔忒弥斯神庙。

[dʒiː][ðə; ði] [groʊv] .

G	The	Grove	.
G	这	树林	.

G 格罗夫。

[eɪtʃ] [smɔːl] ['ɔːltər] .

H	Small	altar	.
H	小的	坛	.

H 小祭坛。

[aɪ] [lɑːrdʒ] ['ɔːltər] (?) .

I	Large	altar	(	?	)	.
我	大的	坛	(	?	)	.

大型祭坛（？）。

[dʒeɪ] [saʊθ] ['baʊndri] [ʌv; əv]['seɪkrɪd]['priːsɪŋkt] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [leɪt] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

J	South	boundary	of	sacred	precinct	,	apparently	of	late	construction	.
J	南	边界	的	神圣	辖区	,	显然	的	晚的	建造	.

J 圣地南边界，显然是后期建造的。

[keɪ]

K
K

K

[ðə; ði] - [skwer] ['bɪldɪŋ] .

The	'	Square	building	.
这	-	正方形	建筑	.

“广场大楼”。

- [el][ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] [ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l][saɪt][ʌv; əv]['laɪbreri] .

'	L	The	baths	of	Asklepios	and	probable	site	of	library	.
-	L	这	浴室	的	阿斯克勒庇俄斯	和	可能	地点	的	图书馆	.

“阿斯克勒庇俄斯浴场，可能是图书馆遗址。”

[em][dʒɪm'neɪziəm][ɔːr][bɑːðz][ɔːr]['hɑːst(ə)l] .

M	Gymnasium	or	baths	or	hostel	.
M	健身房	或者	浴室	或者	旅馆	.

M 体育馆、浴场或青年旅舍。

[en][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [kwɒd'ræŋglz] , ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] .

N	The	building	with	four	quadrangles	,	probably	a	hostel	.
N	这	建筑	和	四	四边形	,	大概	一个	旅馆	.

N 这座有四个庭院的建筑，可能是个青年旅舍。

[oʊ]['roʊmən] ['bɪldɪŋ] .

O	Roman	building	.
哦	罗马	建筑	.

哦，罗马建筑。

[piː]['roʊmən][bɑːðz] .

P	Roman	baths	.
P	罗马	浴室	.

P 罗马浴场。

[kjuː][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][koʊtiːz] .

Q	Supposed	portico	of	Kotys	.
问	据称	门廊	的	科蒂斯	.

问：科蒂斯的所谓门廊。

[ɑːr] [nɔːrθ] - ['iːstərn] [ˌkɑːlə'neɪd] .

R	North	-	eastern	colonnade	.
拉	北	-	东	柱廊	.

东北侧柱廊。

[es] [nɔːrθ] - ['iːstərn] ['kwɑːdræŋgl] , [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] (?) .

S	North	-	eastern	quadrangle	,	a	hostel	(	?	)	.
S	北	-	东	四边形	,	一个	旅馆	(	?	)	.

S 东北四合院，一家旅舍（？）。

[tiː]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] .

T	Temple	of	Aphrodite	.
T	寺庙	的	阿芙洛狄忒	.

T 阿芙罗狄蒂神庙。

[juː] ['nɔːrðərn] - [ɑːn][roʊd][frʌm; frəm] [taʊn] [ʌv; əv] - .

U	Northern	Propylæa	on	road	from	town	of	Epidauros	.
U	北方	-	在	路	从	镇	的	-	.

U Northern Propylæa 位于从埃皮达鲁斯镇出发的道路上。

[viː]['roʊmən] ['bɪldɪŋ] .

V	Roman	building	.
V	罗马	建筑	.

V 罗马建筑。

['dʌbljuː] ['nɔːrðərn] ['baʊndri] [ʌv; əv]['priːsɪŋkt] (?) .

W	Northern	boundary	of	precinct	(	?	)	.
W	北方	边界	的	辖区	(	?	)	.

W 选区北部边界（？）。

[eks]['steɪdiəm] .

X	Stadium	.
X	体育场	.

X体育场。

[waɪ][goʊl] , [ɔːr][pər'hæps] ['staːtiŋ] - [pleɪs] .

Y	Goal	,	or	perhaps	starting	-	place	.
是	目标	, 或者		也许	开始	-	地方	.

Y 目标，或者说是起点。

[ziː] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['priːsɪŋkt] (?) .

Z	Mouth	of	subterranean	passage	,	communicating	with	precinct	(	?	)	.
Z	嘴	的	地下	通道	,	沟通	和	辖区	(	?	)	.

Z 地下通道口，与区域（？）相连。

- ['temp(ə)l][ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] [ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] [ə'pɑːloʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - .

α	Temple	of	Asklepios	and	Egyptian	Apollo	,	according	to	Cavvadias	.
-	寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯	和	埃及人	阿波罗	,	根据	到	-	.

α 阿斯克勒庇俄斯神庙和埃及阿波罗神庙，据卡瓦迪亚斯所述。

- [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l][gɔdz] , - ['temp(ə)l][ʌv; əv]['θiːmis] (?) .

β	Supposed	temple	of	the	bountiful	gods	,	γ	Temple	of	Themis	(	?	)	.
-	据称	寺庙	的	这	丰富	神	,	-	寺庙	的	忒弥斯	(	?	)	.

β 据称是丰饶之神的庙宇，γ 忒弥斯神庙（？）。

['dɛltə]['rezərvwɑːr][ɔːr] [bæθ] .

δ	Reservoir	or	bath	.
Δ	水库	或者	洗澡	.

δ 储库或浴槽。

- [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['seməteri] .

ε	Position	of	ancient	cemetery	.
-	位置	的	古老的	公墓	.

ε 古代墓地的位置。

[ðə; ði] [greɪt] ['θiːətər] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'baʊt] - [jaːdz][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

The	great	theatre	is	situated	about	200	yards	to	the	south	-	east	of	the	building
这	伟大的	剧院	是	位于	关于	-	码	到	这	南	-	东方	的	这	建筑

[mɑːrkt] [en] .

marked	N	.
标记	N	.

大剧院位于标有 N 的建筑物东南方向约 200 码处。

[noʊt] .

NOTE	.
笔记	.

笔记。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] ([en]) [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] - [jaːdz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðæn; ðən][ɪz] [hɪr]

THIS	BUILDING	(	N	)	IS	SITUATED	150	YARDS	MORE	TO	THE	EAST	THAN	IS	HERE
这	建筑	(	N	)	是	位于	-	码	更多的	到	这	东方	比	是	这里

[ˌreprɪ'zentɪd] . [θriː]

REPRESENTED	.	3
代表	.	3

这座建筑（北）的实际位置比图中所示位置向东偏东150码。3

[fɔːr; fər]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['raɪtɚz] [siː] [ə'pendɪd] [lɪst][ʌv; əv] [ə'θɔːrətiz]

For	details	of	the	work	of	the	various	writers	see	appended	list	of	authorities
为了	细节	的	这	工作	的	这	各种各样的	作家	看	附加	列表	的	当局

[kən'sʌltid] .

consulted	.
咨询	.

有关各位作者作品的详细信息，请参阅附录中的参考文献列表。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] ,

I	have	to	express	my	acknowledgment	to	the	authorities	I	have	named	,
我	有	到	表达	我的	致谢	到	这	当局	我	有	命名	,

我必须向我所提及的有关当局表示感谢。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [tuː; tə][em] . - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['speʃ(ə)l] [fə'sɪlətiz] [ɪn]

but	chiefly	to	M	.	Cavvadias	-	for	his	kindness	in	giving	me	special	facilities	in
但	主要	到	M	.	-		为了	他的	仁慈	在	给予	我	特别的	设施	在

[griːs] ,

Greece	,
希腊	,

但最要感谢的是卡瓦迪亚斯先生，感谢他慷慨地为我在希腊提供的特殊便利。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪts] ; ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][m; ʌm]

and	for	allowing	me	the	use	of	some	of	his	plates	;	also	to	MM
和	为了	允许	我	这	使用	的	一些	的	他的	盘子	;	还	到	毫米

.

:
.

并感谢他允许我使用他的一些照片；还要感谢 MM。

- [ænd; ənd] [lə'ʃɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] ['pʌblɪʃərz] ,

Defrasse	and	Lechat	,	and	to	their	publishers	,
-	和	乐夏特	,	和	到	他们的	出版商	,

德弗拉斯和勒沙，以及他们的出版商，

[huː] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌrɛstɜ'eɪʃənz] .

who	permit	me	to	show	you	some	of	their	beautiful	restorations	.
WHO	允许	我	到	展示	你	一些	的	他们的	美丽的	修复	.

他们允许我向你们展示他们一些精美的修复作品。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] [ðə; ði]['læntərn][slaɪdz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['fəutəgræfs]

Apart	from	these	the	lantern	slides	I	shall	show	you	are	from	photographs
除	从	这些	这	灯笼	幻灯片	我	将	展示	你	是	从	照片

[ɔːr] [sketʃiz] ['teɪkən][baɪ][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ˌekskə'veɪʃənz][ɔːr][ɪn]

or	sketches	taken	by	myself	on	the	scene	of	the	various	excavations	or	in
或者	草图	已采取	经过	我	在	这	场景	的	这	各种各样的	挖掘	或者	在

[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] . [[wʌn]]

museums	.	[	1	]
博物馆	.	[	1	]

除了这些幻灯片之外，我将向你们展示的幻灯片都是我自己在各种考古发掘现场或博物馆拍摄的照片或素描。[1]

[aɪ] . [ðə; ði]['haiərɔn][ʌv; əv] -

I	.	The	Hieron	of	Epidauros
我	.	这	希隆	的	-

一、埃皮达鲁斯的希隆

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][trə'dɪʃ(ə)n] , [æsk'liːpiˌɑːs] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][ænd; ənd][kɔroʊnɪs] , [wʌz; wəz]

According	to	tradition	,	Asklepios	,	the	son	of	Apollo	and	Koronis	,	was
根据	到	传统	,	阿斯克勒庇俄斯	,	这	儿子	的	阿波罗	和	科罗尼斯	,	曾是

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['haiərɔn] ['væli] ,

born	in	the	Hieron	valley	,
出生	在	这	希隆	谷	,

根据传统说法，阿斯克勒庇俄斯，阿波罗和科罗尼斯的儿子，出生在希伦山谷。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːgɔlik] [pɪ'nɪnsələr] ; [ðə; ði] [pleɪs] [neɪmz] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['ledʒənd] ;

in	the	Argolic	peninsula	;	the	place	names	still	preserve	the	legend	;
在	这	阿尔戈利克	半岛	;	这	地方	姓名	仍然	保存	这	传奇	;

在阿尔戈利斯半岛，地名仍然保留着这个传说；

[ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv][kɜ'oʊni] [kə'meməreits] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

the	hamlet	of	Koroni	commemorates	his	mother	,
这	村庄	的	科罗尼	纪念	他的	母亲	,

科罗尼村是为了纪念他的母亲而命名的。

[ðə; ði] [hɪl] [tɪθiːən] [oʊz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] ['sʌkld] [baɪ][ə; eɪ][goʊt] ,

the	hill	Titthion	owes	its	name	to	his	having	been	there	suckled	by	a	goat	,
这	爬坡道	提提翁	欠款	它是	姓名	到	他的	拥有	到过	那里	吸吮	经过	一个	山羊	,

提提翁山得名于他曾在此被一只山羊哺育过。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hɪl] , - , [stʊd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'pɑːloʊ] .

while	on	the	opposite	hill	,	Kynortion	,	stood	the	temple	of	the	Maleatean	Apollo	.
尽管	在	这	对面的	爬坡道	,	-	,	站立	这	寺庙	的	这	-	阿波罗	.

而在对面的山丘基诺提翁，矗立着马莱阿特亚的阿波罗神庙。

[ðə; ði]['haiərɔn][sɪks][maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [siːt] [ʌv; əv]

The	Hieron	six	miles	from	the	town	of	Epidauros	was	the	chief	seat	of
这	希隆	六	英里	从	这	镇	的	-	曾是	这	首席	座位	的

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] ,

the	worship	of	Asklepios	,
这	崇拜	的	阿斯克勒庇俄斯	,

希隆神庙位于埃皮达鲁斯城六英里外，是阿斯克勒庇俄斯神的主要崇拜中心。

[ðoʊ] ['maɪnər][wʌnz][ɪg'zɪstɪd][ɪn]['æθənz] , [æt; ət] ['delfi] , ['pɜːrgəməs] , - , [kəus] , [trɪk] ,
though **minor** **ones** **existed** **in** **Athens** **,** **at** **Delphi** **,** **Pergamos** **,** **Troizen** **,** **Kos** **,** **Trikke** **,**
尽管 次要的 一个 存在 在 雅典 , 在 德尔菲 , 佩加摩斯 , - , 科斯岛 , 特里克 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .
and **other** **places** **.**
和 其他 地方 .

虽然在雅典、德尔斐、帕加马、特罗伊岑、科斯岛、特里克等地也存在一些规模较小的宗教场所。

[pleɪt] [aɪ][ɪz][æn; ən]['aʊtlaɪn] [ˌrestə'reɪʃn] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ɪn]
Plate **I** **is** **an** **outline** **restoration** **,** **representing** **some** **of** **the** **principal** **buildings** **in**
盘子 我 是 一个 大纲 恢复 , 代表 一些 的 这 主要的 建筑物 在
[ðə; ði]['haiərɔn] .
the **Hieron** **.**
这 希隆 .

图版 I 为复原图，描绘了希隆的一些主要建筑。

[aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [ðɪs] [plæn] [dʌz] [nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] .
I **must** **warn** **the** **reader** **that** **this** **plan** **does** **not** **profess** **to** **be** **accurate** **.**
我 必须 警告 这 读者 那 这 计划 做 不是 宣称 到 是 准确的 .

我必须提醒读者，该计划并不保证准确无误。

[ðə; ði] ['strʌktʃərəl] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪz]['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kən'dʒektʃərəl] ,
The **structural** **detail** **of** **the** **buildings** **is** **always** **more** **or** **less** **conjectural** **,**
这 结构 细节 的 这 建筑物 是 总是 更多的 或者较少的 推测性的 ,

建筑物的结构细节或多或少都是推测性的。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['relətɪv] [saɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['distənsiz] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːr; ər]['oʊnli]
even **their** **relative** **size** **and** **their** **distances** **from** **one** **another** **are** **only**
甚至 他们的 相对的 尺寸 和 他们的 距离 从 一 其他 是 仅有的
[ə'prɑːksɪmətli] [kə'rekt] .
approximately **correct** **.**
大约 正确的 .

甚至它们的相对大小和彼此之间的距离也只是近似值。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]
The **object** **of** **the** **plan** **is** **to** **give** **a** **general** **idea** **of** **the** **arrangement**
这 目的 的 这 计划 是 到 给 一个 一般的 主意 的 这 安排
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['bɪldɪŋz] [ˌhɪðər'tuː] [dɪ'skʌvərd] ,
of **the** **chief** **buildings** **hitherto** **discovered** **,**
的 这 首席 建筑物 迄今为止 发现 ,

该图的目的是大致展现迄今为止发现的主要建筑物的布局。

[ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .
exclusive **of** **the** **theatre** **.**
独家的 的 这 剧院 .

不包括剧院。

([ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['steɪtɪd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]
(**It** **should** **be** **stated** **here** **that** **the** **numbers** **which** **follow** **refer** **to** **the**
(它 应该 是 声明 这里 那 这 数字 哪个 跟随 参考 到 这
[ˌilə'streiʃəns] ,
illustrations **,**
插图 ,

（这里需要说明的是，以下数字指的是插图中的数字，）

[waɪl] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɑːn] [pleɪt] [aɪ]) . [fɔːr]
while **the** **capital** **letters** **correspond** **with** **those** **on** **Plate** **I** **)** **.** **4**
尽管 这 首都 信件 对应 和 那些 在 盘子 我) . 4

其中大写字母与图版 I 上的字母相对应）。4

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɔ:r] - ([ɔ:r][pər'hæps]['temp(ə)l][ʌv; əv][haɪdʒeɪə]) [ɑ:n][ðə; ði]

A	represents	the	gateway	or	Propylæa	(	or	perhaps	temple	of	Hygieia	)	on	the
一个	代表	这	网关	或者	-	(	或者	也许	寺庙	的	希吉亚	)	在	这

[saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pri:sɪŋkt] .

south	of	the	precinct	.
南	的	这	辖区	.

A 代表位于院落南侧的入口或 Propylæa（或者可能是 Hygieia 神庙）。

[ɪts] [kloʊz] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɑ:dræŋgl] [bi:][hæz; həz] [kɔ:zd] [sʌm; səm] [əb'zɜ:vəz] [tu:; tə] [sə'poʊz]

Its	close	relation	to	the	quadrangle	B	has	caused	some	observers	to	suppose
它是	关闭	关系	到	这	四边形	B	有	导致	一些	观察员	到	认为

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][bi:][ə'loʊn] ,

it	was	the	entrance	to	B	alone	,
它	曾是	这	入口	到	B	独自的	,

由于它与四合院 B 关系密切，一些观察者认为它只是 B 的入口。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ðɪs] [si:mz] [ɪm'prɑ:bəbl] .

but	to	the	writer	this	seems	improbable	.
但	到	这	作家	这	似乎	不太可能	.

但作者认为这不太可能。

[bi:][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kwɑ:dræŋgl] [ə'baʊt] - [fi:t] [skwer] , [ri'maindɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [æt; ət]

B	is	a	large	quadrangle	about	250	feet	square	,	reminding	one	of	the	Palæstra	at
B	是	一个	大的	四边形	关于	-	脚	正方形	,	提醒	一	的	这	帕莱斯特	在

[əu'limpiə] .

Olympia	.
奥林匹亚	.

B 是一个边长约 250 英尺的大四边形，让人想起奥林匹亚的帕莱斯特拉。

[ðə; ði] ['sentrəl] [speɪs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [smɔ:l] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɑ:lə'neɪd] ;

The	central	space	was	surrounded	by	small	rooms	and	a	colonnade	;
这	中央	空间	曾是	包围	经过	小的	房间	和	一个	柱廊	;

中央空间周围环绕着小房间和柱廊；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'meɪn] ,

some	of	the	columns	of	the	latter	remain	,
一些	的	这	列	的	这	后者	保持	,

后者的一些专栏文章仍然保留了下来。

[ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər]['roʊmən] ['brɪkwɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mju:zɪk][hɔ:l][ɔ:r]['oʊdiən] , [kən'strʌktɪd]

embedded	in	the	later	Roman	brickwork	of	a	music	hall	or	Odeon	,	constructed
嵌入式	在	这	之后	罗马	砖砌体	的	一个	音乐	大厅	或者	奥迪安	,	建造

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kwɑ:dræŋgl] .

within	the	quadrangle	.
之内	这	四边形	.

嵌入在四合院内建造的罗马音乐厅或剧场的后期砖砌结构中。

[naɪn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [si:ts] [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdiən] [stɪl] [rɪ'meɪn] .

Nine	rows	of	seats	and	part	of	the	stage	of	the	Odeon	still	remain	.
九	行	的	座位	和	部分	的	这	阶段	的	这	奥迪安	仍然	保持	.

奥迪安剧院的九排座位和部分舞台仍然保留了下来。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dʒɪm'neɪziəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,

The	building	has	been	supposed	to	be	a	gymnasium	;	but	if	so	,
这	建筑	有	到过	据称	到	是	一个	健身房	;	但	如果	所以	,

这座建筑原本应该是体育馆；但如果是这样的话，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][dʒɪm'næstɪk]['eksərsaɪzɪz]['æftər][ðə; ði]

must	have	ceased	to	be	the	scene	of	gymnastic	exercises	after	the
必须	有	停止	到	是	这	场景	的	体操	练习	后	这

['kwɑːdræŋgl] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ɪn]['roʊmən] [taɪmz] .

quadrangle	was	built	upon	in	Roman	times	.
四边形	曾是	建造	之上	在	罗马	时代	.

罗马时代在四合院上建造房屋后，这里肯定就不再是进行体操训练的场所了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ?

Was	it	a	hostel	?
曾是	它	一个	旅馆	?

那是一家青年旅舍吗?

[pleɪt] [iː] — [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [iːst] [end][ʌv; əv]['temp(ə)l][ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] (-)

PLATE	II	—	Restoration	of	East	End	of	Temple	of	Asklepios	(	Defrasse	)
盘子	二	—	恢复	的	东方	结尾	的	寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯	(	-	)

图版二——阿斯克勒庇俄斯神庙东端的修复（德弗拉斯）

[siː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] , [ðə; ði] ['sentrəl] [ʃraɪn] , [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd]

C	represents	the	temple	of	Asklepios	,	the	central	shrine	,	a	richly	decorated
C	代表	这	寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯	,	这	中央	神社	,	一个	丰富	装饰

[ænd; ənd] ['kʌlərd] ['dɔːrɪk] ['bɪldɪŋ] ,

and	coloured	doric	building	,
和	有色	多立克	建筑	,

C代表阿斯克勒庇俄斯神庙，即中央神殿，这是一座装饰华丽、色彩丰富的多立克式建筑。

[iˈrektid] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . ,

erected	in	the	fourth	century	B	.	C	.	,
竖立	在	这	第四	世纪	B	.	C	.	,

建于公元前四世纪，

[ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪŋ] [ˌrestə'reɪʃn] [baɪ] - , [pleɪt] [iː]

the	east	end	of	which	is	shown	in	the	accompanying	restoration	by	Defrasse	,	Plate	II
这	东方	结尾	的	哪个	是	所示	在	这	随同	恢复	经过	-	,	盘子	二

.

:

.

其东端在 Defrasse 的复原图（图版 II）中有所展示。

[æt; ət][ðə; ði][west][ænd; ənd] [iːst] ['geɪbl] [wɜːr; wər]['pedɪmənt] [gruːps] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l]

At	the	west	and	east	gables	were	pediment	groups	representing	a	battle
在	这	西方	和	东方	山墙	是	山墙	团体	代表	一个	战斗

[wɪð; wɪθ] ['sentɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːmbæt][ʌv; əv] ['griːks] [ænd; ənd]['æməˌzɑːnz] :

with	Centaurs	and	a	combat	of	Greeks	and	Amazons	:
和	半人马	和	一个	战斗	的	希腊人	和	亚马逊	:

东西两侧山墙上分别饰有描绘半人马战斗和希腊人与亚马逊人战斗的三角楣饰群像：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [pleɪt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˌækrə'tiːriə] , [æz; əz][ɪn] [pleɪt]

one	of	the	latter	is	shown	in	Plate	III	;	together	with	acroteria	,	as	in	Plate
一	的	这	后者	是	所示	在	盘子	三、	;	一起	和	顶盖	,	作为	在	盘子

[ˌaɪ 'viː] ,

IV	,
第四	,

其中之一如图三所示；与顶盖一起，如图四所示，

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['nɪriˌɪdz] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɔːrsbæk] ; [ðiːz] [stʊd] [ɑːn]

which	shows	one	of	the	two	Nereids	alighting	from	horseback	;	these	stood	on
哪个	演出	一	的	这	二	海仙女	下车	从	马背	;	这些	站立	在

[ðə; ði] [tuː] [saɪdz] ,

the	two	sides	,
这	二	侧面	,

图中描绘了两位涅瑞伊得斯女神中的一位从马上下来；她们分别站在两侧。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sentrəl] [wɪŋd] ['vɪktəri] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] . [faɪv]

while	a	central	winged	victory	occupied	the	apex	of	the	gable	.	5
尽管	一个	中央	有翅膀的	胜利	占领	这	顶点	的	这	山墙	.	5

而山墙顶端则饰以中央带翼的胜利女神像。5

[pleɪt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['æməzɑːn][frʌm; frəm] ['pedɪmənt]

PLATE	III	—	Remains	of	Amazon	from	Pediment
盘子	三、	—	遗迹	的	亚马逊	从	山墙

图版三——山墙上的亚马逊遗迹

[pleɪt] [ˌaɪ 'viː] — [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪrɪɪd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] Acroteria6

PLATE	IV	—	Remains	of	a	Nereid	,	one	of	the	Acroteria6
盘子	第四	—	遗迹	的	一个	海仙女	,	一	的	这	Acroteria6

图版四——涅瑞伊得斯遗骸，属于顶饰六

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪvəri] [dɔːr] , [wɪtʃ] [kɔːst][θriː] , - - , [kloʊzd] [ðə; ði]['sæŋktʃueri] ; [wɪ'ðɪn] ,

A	beautiful	ivory	door	,	which	cost	3	,	000	drachmæ	,	closed	the	sanctuary	;	within	,
一个	美丽的	象牙	门	,	哪个	成本	3	,	-	-	,	关闭	这	避难所	;	之内	,

一扇价值3000德拉克马的精美象牙门关闭了圣所；门内，

[ðə; ði] ['selə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʃeɪmbər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɑːpɪs'θɑːdəˌməs] .

the	cella	was	a	single	chamber	;	there	was	no	opisthodomus	.
这	细胞	曾是	一个	单身的	房间	;	那里	曾是	不	后腹膜	.

内室是一个单室；没有后室。

[pleɪt] [viː] , [ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [baɪ][em] . - , [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]

Plate	V	,	a	restoration	by	M	.	Defrasse	,	represents	the	south	side	of	the	temple
盘子	V	,	一个	恢复	经过	M	.	-	,	代表	这	南	边	的	这	寺庙

,

,

,

图版五为德弗拉斯先生的修复作品，描绘的是神庙的南侧。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [left] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['æbəˌtɑːn] .

and	also	,	towards	the	left	,	a	part	of	the	Abaton	.
和	还	,	向	这	左边	,	一个	部分	的	这	阿巴顿	.

此外，在左侧还有阿巴顿的一部分。

[pleɪt] [viː] — [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv]['æbəˌtɑːn][ænd; ənd][ʌv; əv]['temp(ə)l][ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] (

PLATE	V	—	Restoration	of	part	of	Abaton	and	of	Temple	of	Asklepios	(
盘子	V	—	恢复	的	部分	的	阿巴顿	和	的	寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯	(

-)

Defrasse	)
-	)

图版五——阿巴顿部分建筑及阿斯克勒庇俄斯神庙（德弗拉斯）的修复

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l] [stʊd] , [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn] - ['drɔːɪŋ] , [pleɪt] ['vaɪ, 'viː] ,

Within	the	temple	stood	,	as	shown	in	Defrasse's	drawing	,	Plate	VI	,
之内	这	寺庙	站立	,	作为	所示	在	-	绘画	,	盘子	六年级	,

如图 Defrasse 的素描图 VI 所示，神庙内矗立着：

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkrɪselə'fæntɪn] ['stætʃuː][ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] [meɪd] [baɪ] [θræsaɪmiːdz] [ʌv; əv]['peərɔs] ,

the	great	chryselephantine	statue	of	Asklepios	made	by	Thrasymedes	of	Paros	,
这	伟大的	象牙金	雕像	的	阿斯克勒庇俄斯	制成	经过	色雷斯	的	帕罗斯	,

帕罗斯岛的特拉西米德斯制作的阿斯克勒庇俄斯巨型金银象牙雕像

[ə; eɪ][wɜːrk] ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ['fɪgjər] , [ɔːr][ðə; ði][væst][zjuːs; zuːs][ʌv; əv]

a	work	somewhat	resembling	the	Parthenon	figure	,	or	the	vast	Zeus	of
一个	工作	有些	类似	这	帕特农神庙	数字	, 或者	这	广阔的	宙斯		的

[əu'limpiə] ,

Olympia	,
奥林匹亚	,

一件作品与帕特农神庙雕像或奥林匹亚宙斯神像有些相似，

[ɔːr][ðə; ði]['hɪərə][æt; ət][ðə; ði]['ɑːgaiv] - ; [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz]['aɪvəri] ,

or	the	Hera	at	the	Argive	Heræon	;	the	flesh	was	ivory	,
或者	这	赫拉	在	这	阿尔吉夫	-	;	这	肉	曾是	象牙	,

或者阿尔戈斯赫拉神庙的赫拉；它的肉体是象牙。

[ðə; ði][rest][goʊld] ['splendɪdli] [ɪ'næmld] [ɪn] ['kʌlərz] .

the	rest	gold	splendidly	enamelled	in	colours	.
这	休息	金子	精彩地	珐琅	在	颜色	.

其余部分为黄金，并以精美的珐琅彩装饰。

[soʊ]['meni] [smɔːl] ['replɪkəz] of7

So	many	small	replicas	of7
所以	许多	小的	复制品	of7

这么多7的小型复制品

[ðɪs] ['fɪgjər] [rɪ'meɪn] — ['skʌlptʃərd] ['kɑːpiz] [faʊnd] [æt; ət] - ,

this	figure	remain	—	sculptured	copies	found	at	Epidauros	,
这	数字	保持	—	雕塑	副本	成立	在	-	,

这一形象仍然存在——在埃皮达鲁斯发现了雕塑复制品，

[ɔːr][smɔːl] [reprɪzen'teɪʃnz] [ɑːn] ['eɪnʃənt] [kɔɪnz] — [ðæt][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][pɔː'seiniæs] - [dɪ'skrɪpʃn]

or	small	representations	on	ancient	coins	—	that	by	the	aid	of	Pausanias	'	description
或者	小的	表现形式	在	古老的	硬币	—	那	经过	这	援助	的	保萨尼亚斯	-	描述

[em] . - [hæz; həz] ['daʊtləs] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]

M	.	Defrasse	has	doubtless	reproduced	the	image	with	a	near	approach	to
M	.	-	有	毫无疑问	复制品	这	图像	和	一个	靠近	方法	到

['ækjərəsi] .

accuracy	.
准确性	.

或者古代硬币上的小图案——借助保萨尼亚斯的描述，M. Defrasse 无疑已经非常接近准确地再现了该图像。

[ðə; ði][gɑːd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['goʊldən]['sɜːrpənt]['raɪzɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	god	was	sitting	on	a	throne	,	a	large	golden	serpent	rising	up	to	his
这	上帝	曾是	坐着	在	一个	王座	,	一个	大的	金的	蛇	上升	向上	到	他的

[left][hænd] ;

left	hand	;
左边	手	;

神坐在宝座上，一条巨大的金蛇从他的左手边升起；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [leɪ][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːltər] .

on	his	right	lay	a	dog	,	and	in	front	was	an	altar	.
在	他的	正确的	躺	一个	狗	,	和	在	正面	曾是	一个	坛	.

他的右边躺着一条狗，前面是一个祭坛。

[pleɪt] ['vaɪ, 'viː] — [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌkrɪselə'fæntɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] (-)

PLATE	VI	—	Restoration	of	chryselephantine	figure	of	Asklepios	(	Defrasse	)
盘子	六年级	—	恢复	的	象牙金	数字	的	阿斯克勒庇俄斯	(	-	)

图版 VI——阿斯克勒庇俄斯金象牙雕像的修复（德弗拉斯）

[goʊld][ænd; ənd]['aɪvəri][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skʌlptər] , [ðoʊ] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ]

Gold	and	ivory	were	beautiful	materials	for	the	sculptor	,	though	involving
金子	和	象牙	是	美丽的	材料	为了	这	雕塑家	,	尽管	涉及

[mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [wen] [kəm'baɪnd] .

much	difficulty	when	combined	.
很多	困难	什么时候	合并	.

黄金和象牙是雕塑家眼中美丽的材料，但将它们结合在一起却会带来很多困难。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkrɪselə'fæntɪn] ['skʌlptʃər] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] [ɪz]

The	disappearance	of	all	attempts	at	chryselephantine	sculpture	in	modern	times	is
这	消失	的	全部	尝试	在	象牙金	雕塑	在	现代的	时代	是

[pər'hæps] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][kɔːst] ,

perhaps	due	to	this	difficulty	in	production	and	to	the	cost	,
也许	到期的	到	这	困难	在	生产	和	到	这	成本	,

现代黄金象牙雕塑的消失或许正是由于制作难度大和成本高昂所致。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['aɪvəri]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tendid] [tuː; tə] [kræk] .

but	probably	more	to	the	fact	that	the	ivory	usually	tended	to	crack	.
但	大概	更多的	到	这	事实	那	这	象牙	通常	倾向于	到	裂缝	.

但更主要的原因是象牙通常容易开裂。

[ðə; ði] [greɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə'θiːnə] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ['niːdɪd] , [wiː; wi] [noʊ] ,

The	great	figure	of	Athena	in	the	Parthenon	needed	,	we	know	,
这	伟大的	数字	的	雅典娜	在	这	帕特农神庙	需要	,	我们	知道	,

我们知道，帕特农神庙中雅典娜的伟大形象是必要的。

[tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntli] ['mɔɪsnd] [ɑːn][ɪts]['aɪvəri] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

to	be	frequently	moistened	on	its	ivory	surface	with	water	.
到	是	频繁地	湿润	在	它是	象牙	表面	和	水	.

经常用水润湿其象牙状表面。

[æt; ət][əu'limpiə] , [ɔɪl][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , [bʌt; bət] ['kjʊriəsli]

At	Olympia	,	oil	was	applied	to	the	great	figure	of	Zeus	,	but	curiously
在	奥林匹亚	,	油	曾是	应用	到	这	伟大的	数字	的	宙斯	,	但	奇怪的是

[ɪ'nʌf] [ðə; ði] [æsk'liːpiˌɑːs] at8

enough	the	Asklepios	at8
足够的	这	阿斯克勒庇俄斯	at8

在奥林匹亚，人们将油涂抹在宙斯的巨型雕像上，但奇怪的是，阿斯克勒庇俄斯神像却没有这样做。

- ['niːdɪd] ['niːðər] .

Epidauros	needed	neither	.
-	需要	两者都不	.

埃皮达鲁斯两者都不需要。

[æz; əz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

As	the	god	of	medicine	,
作为	这	上帝	的	药品	,

作为医药之神，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

it	may	be	supposed	that	he	was	able	to	preserve	his	own
它	可能	是	据称	那	他	曾是	有能力的	到	保存	他的	自己的

[ɪn'tegjəmənt] ,

integument	,
表皮	,

可以推测他能够保全自己的皮肤。

[bʌt; bət] [pɔː'seiniæs] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

but	Pausanias	tells	us	that	a	well	,	beneath	the	pavement	of	the	temple	,
但	保萨尼亚斯	讲述	我们	那	一个	出色地	,	下面	这	路面	的	这	寺庙	,

但保萨尼亚斯告诉我们，在神庙的铺路石下面有一口井，

[dɪ'fjuːzd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɔɪstʃər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [kən'trækʃn] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvəri] . [

diffused	sufficient	moisture	to	prevent	contraction	and	cracking	of	the	ivory	.	[
扩散	充足的	水分	到	防止	收缩	和	裂纹	的	这	象牙	.	[

[ˌtuː'tuː]]

2	]
2	]

扩散出足够的水分，以防止象牙收缩和开裂。[2]

[ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [wɜːr; wər] [reprɪzen'teɪʃnz] , ['daʊtləs] [ɪn] [rɪ'liːf] , [ʌv; əv] [be'lerəfən] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]

On	the	throne	were	representations	,	doubtless	in	relief	,	of	Bellerophon	killing	the
在	这	王座	是	表现形式	,	毫无疑问	在	宽慰	,	的	贝勒罗丰	杀	这

,

Chimæra	,
奇美拉	,

王座上雕刻着贝勒罗丰杀死奇美拉的图案，无疑是浮雕形式。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['pəːsjuːs; -siəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'djuːsə; mə'duːsə] .

and	of	Perseus	with	the	head	of	the	Medusa	.
和	的	珀尔修斯	和	这	头	的	这	美杜莎	.

还有珀尔修斯手持美杜莎头颅的形象。

[pleɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — [beɪs] [ʌv; əv]['temp(ə)l][ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs]

PLATE	VII	—	Base	of	Temple	of	Asklepios
盘子	七	一	根据	的	寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯

图版七——阿斯克勒庇俄斯神庙的基座

[pleɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst][tuː; tə] - [deɪ] .

Plate	VII	.	represents	the	remains	of	the	temple	as	they	exist	to	-	day	.
盘子	七	.	代表	这	遗迹	的	这	寺庙	作为	他们	存在	到	-	天	.

图版 VII 展示了如今寺庙的遗迹。

['frægmənts] [ʌv; əv] ['kɑːləm] , ['kæpɪt(ə)l] , ['pedɪmənt] , & [siː] . , [wɪð; wɪθ] ['peɪvmənts] [ænd; ənd]['beɪsiːz]

Fragments	of	column	,	capital	,	pediment	,	&	c	.	,	with	pavements	and	bases
片段	的	柱子	,	首都	,	山墙	,	&	c	.	,	和	人行道	和	基地

[ʌv; əv] [wɔːlz] ,

of	walls	,
的	墙壁	,

柱子、柱头、山花等残片，以及路面和墙基，

['rendər] [ðə; ði][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ferli] ['iːzi] .

render	the	hypothetical	reconstruction	of	the	building	fairly	easy	.
使成为	这	假想	重建	的	这	建筑	相当	简单的	.

这使得对该建筑物进行假想的重建变得相当容易。

[diː][diː][ɪn][maɪ][fɜːrst][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][aɪ'ɑːnɪk]['pɔːrtɪkoʊ][ɔːr]['æbəˌtɑːn] ,

D	D	in	my	first	illustration	is	the	Ionic	portico	or	Abaton	,
D	D	在	我的	第一的	插图	是	这	离子	门廊	或者	阿巴顿	,

我第一幅插图中的DD是爱奥尼柱廊或拱廊，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [ɪn] [pleɪts] [viː] . [ænd; ənd][eks] . ;

a	part	of	which	is	seen	in	Plates	V	.	and	X	.	;
一个	部分	的	哪个	是	已见	在	盘子	V	.	和	X	.	;

其中一部分见于图版 V 和图版 X;

[ðə; ði] ['westərn] [pɑːrt][ɪz][ɪn] [tuː] ['stɔːriz] , [ðə; ði] ['loʊər] [wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn] the9

the	western	part	is	in	two	stories	,	the	lower	one	being	in	the9
这	西	部分	是	在	二	故事	,	这	降低	一	存在	在	the9

西侧部分分为两层，下层位于9楼。

['beɪsmənt] .

basement	.
地下室	.

地下室。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ; [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌkɑːlə'neɪd] [sə'pɔrts] [ðə; ði] [ruːf] ,

It	is	open	on	the	south	side	;	a	double	colonnade	supports	the	roof	,
它	是	打开	在	这	南	边	;	一个	双倍的	柱廊	支持	这	屋顶	,

南侧敞开；双层柱廊支撑着屋顶。

[ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['kɑːləmz] , [ʃoʊd] ['kʌlər]

the	eaves	of	which	,	together	with	the	walls	and	columns	,	showed	colour
这	檐	的	哪个	,	一起	和	这	墙壁	和	列	,	显示	颜色

[ˌdekə'reɪʃn] .

decoration	.
装饰	.

屋檐与墙壁和柱子一起，都饰有彩色装饰。

[ðɪs] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði][wɔːrd][ɔːr] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [huː] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

This	constituted	the	ward	or	sleeping	place	for	the	sick	who	were	awaiting	the
这	构成	这	病房	或者	睡眠	地方	为了	这	生病的	WHO	是	等待中	这

[mɪ'rækjələs] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] .

miraculous	interposition	of	the	god	.
神奇	插入	的	这	上帝	.

这里是病房或睡觉的地方，病人在这里等待神的奇迹干预。

[ðə; ði]['æbəˌtɑːn][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['pælits] , [læmps] , [teiblz] , ['ɔːltəz] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli]

The	Abaton	was	furnished	with	pallets	,	lamps	,	tables	,	altars	,	and	probably
这	阿巴顿	曾是	提供	和	托盘	,	灯	,	表格	,	祭坛	,	和	大概

['kɜːtənz] ,

curtains	,
窗帘	,

圣殿内摆放着托盘、灯具、桌子、祭坛，可能还有帷幔。

[ðə; ði] ['peɪʃnts] [ðəm'selvz] [sə'plaɪɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [bed] ['kloʊðɪŋ] .

the	patients	themselves	supplying	their	own	bed	clothing	.
这	患者	他们自己	供应	他们的	自己的	床	衣服	.

患者自备床上用品。

['ʌðər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst] ['lektʃər] .

Other	details	of	this	building	will	be	given	in	the	next	lecture	.
其他	细节	的	这	建筑	将要	是	给定	在	这	下一个	演讲	.

关于这座建筑的其他细节将在下次讲座中介绍。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [hɪr] [ðæt] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðiːz] [rɪ'meɪnz] [ɑːr; ər] ['haɪli]

It	may	be	added	here	that	from	one	point	of	view	these	remains	are	highly
它	可能	是	额外	这里	那	从	一	观点	的	看法	这些	遗迹	是	高度

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

这里需要补充的是，从某种角度来看，这些遗骸非常有趣。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [noʊn] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrd] .

for	they	constitute	the	earliest	known	example	of	a	Hospital	Ward	.
为了	他们	构成	这	最早	已知	例子	的	一个	医院	沃德	.

因为它们构成了已知最早的医院病房实例。

[ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɜːməriːz] [ɔːr] ['hɒspɪtlz]

There	is	reason	to	believe	that	institutions	closely	related	to	Infirmaries	or	Hospitals
那里	是	原因	到	相信	那	机构	密切	有关的	到	医务室	或者	医院

[ɪg'zɪstɪd][ɪn]['iːdʒɪpt] ['meni] ['sentʃəriz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['haiərɔn] ,

existed	in	Egypt	many	centuries	earlier	than	the	founding	of	the	Hieron	,
存在	在	埃及	许多	几个世纪	早些时候	比	这	创立	的	这	希隆	,

有理由相信，在希伦宫建立之前几个世纪，埃及就已经存在与医务室或医院密切相关的机构了。

[bʌt; bət][noʊ] ['strʌktʃərəl] [treɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

but	no	structural	trace	of	such	a	building	has	been	discovered	.
但	不	结构	痕迹	的	这样的	一个	建筑	有	到过	发现	.

但至今尚未发现此类建筑的结构痕迹。

[pleɪt] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] — [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [iːst] [ˈæbəˌtɑːn]
PLATE **VIII** **—** **Remains** **of** **East** **Abaton**
盘子 八 — 遗迹 的 东方 阿巴顿

图版八——东阿巴顿遗址

[ðə; ði] [bæk] [ɔːr] [nɔːrθ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæbəˌtɑːn] ,
The **back** **or** **north** **wall** **of** **the** **Abaton** **,**
这 后退 或者 北 墙 的 这 阿巴顿 ,

阿巴顿的后墙或北墙，

[ðə; ði] [frʌnt] [ɔːr] [saʊθ] [laɪn] [ʌv; əv] [aɪˈɑːnɪk] [ˈkɑːləmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈkɑːləmz]
the **front** **or** **south** **line** **of** **Ionic** **columns** **and** **the** **central** **line** **of** **columns**
这 正面 或者 南 线 的 离子 列 和 这 中央 线 的 列
[kæn; kən] [biː; bi] [ˈklɪrli] [meɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈfrægmənts] . -
can **be** **clearly** **made** **out** **from** **the** **remaining** **fragments** **.** **10**
能 是 清楚地 制成 出去 从 这 其余的 片段 . -

从残存的碎片中可以清晰地辨认出爱奥尼柱的前排或南排以及中央一排柱子。[10]

[pleɪt] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [ʃoʊz] [ðiːz] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæbəˌtɑːn] .
Plate **VIII** **shows** **these** **remains** **of** **the** **eastern** **part** **of** **the** **Abaton** **.**
盘子 八 演出 这些 遗迹 的 这 东 部分 的 这 阿巴顿 .

图版 VIII 展示了阿巴顿东部的这些遗迹。

[ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ɪz] [dɪˈfektɪv] ,
The **photograph** **unfortunately** **is** **defective** **,**
这 照片 很遗憾 是 有缺陷的 ,

很遗憾，这张照片有瑕疵。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɑːr; ər] [les] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ænd; ənd]
and **it** **gives** **the** **idea** **that** **the** **remains** **are** **less** **considerable** **and**
和 它 给予 这 主意 那 这 遗迹 是 较少的 大量 和
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] .
important **than** **they** **really** **are** **.**
重要的 比 他们 真的 是 .

这给人一种错觉，认为这些遗骸不如它们实际那样重要。

[ɪn] [pleɪt] [ˌaɪˈɛks] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwestərn] [pɑːrt] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] .
In **Plate** **IX** **the** **remains** **of** **the** **lower** **story** **of** **the** **western** **part** **are** **shown** **.**
在 盘子 第九章 这 遗迹 的 这 降低 故事 的 这 西 部分 是 所示 .

图版 IX 显示了西侧下层遗迹。

[ðɪs] [ˈfoʊtəgræf] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
This **photograph** **was** **taken** **from** **the** **top** **of** **the** **stairs** **leading** **down** **to**
这 照片 曾是 已采取 从 这 顶部 的 这 楼梯 领导 向下 到
[ðə; ði] [ˈeriə] - [laɪk] [kɔːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈækses] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈstɔːri] .
the **area** **-** **like** **court** **from** **which** **access** **was** **obtained** **to** **the** **lower** **story** **.**
这 区域 - 喜欢 法庭 从 哪个 使用权 曾是 获得 到 这 降低 故事 .

这张照片是从通往庭院的楼梯顶部拍摄的，从庭院可以进入楼下的楼层。

[pleɪt] [ˌaɪˈɛks] — [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈloʊər] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [west] [ˈæbəˌtɑːn]
PLATE **IX** **—** **Remains** **of** **lower** **story** **of** **West** **Abaton**
盘子 第九章 — 遗迹 的 降低 故事 的 西方 阿巴顿

图版九——西阿巴顿下层遗迹

[ðə; ði] [ˈθoʊloʊs; ˈθoʊlɑːs] [ɔːr] [ˈθaɪmɪliː] , [ʃoʊn] [æt; ət] [iː] [ɪn] [pleɪt] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈænɛkst, əˈnɛkst]
The **Tholos** **or** **Thymele** **,** **shown** **at** **E** **in** **Plate** **I** **and** **in** **the** **annexed**
这 圆顶 或者 百里香 , 所示 在 E 在 盘子 我 和 在 这 附件
[ˌrestəˈreɪʃn] [baɪ] - ,
restoration **by** **Defrasse** **,**
恢复 经过 - ,

图版 I 中 E 处所示的 Tholos 或 Thymele，以及 Defrasse 所附的复原图，

[pleɪt] [eks] , [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɜ:rkjələr] ['temp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['gri:ks] ['evər]
Plate **X** **,** **was** **probably** **the** **most** **beautiful** **circular** **temple** **that** **the** **Greeks** **ever**
盘子 X , 曾是 大概 这 最多 美丽的 圆 寺庙 那 这 希腊人 曾经
[bɪlt] ,
built **,**
建造 ,

图X所示的圆形神庙可能是希腊人建造过的最美丽的圆形神庙。

[fɑ:r] [sər'pæsɪŋ] [ðə; ði] [fɪlɪpi:jən] [æt; ət][əu'limpiə] .
far **surpassing** **the** **Philippeion** **at** **Olympia** **.**
远的 超越 这 菲利普 在 奥林匹亚 .

远远超过奥林匹亚的腓力神庙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['sentʃəri] [bi:] . [si:] . , [baɪ][pɑ:li:kleɪtoʊs][ðə; ði] ['jʌŋgər] ,
It **was** **built** **in** **the** **fourth** **century** **B** **.** **C** **.** **,** **by** **Polykleitos** **the** **younger** **,**
它 曾是 建造 在 这 第四 世纪 B . C . , 经过 波利克莱托斯 这 年轻 ,

它建于公元前四世纪，由小波利克里托斯建造。

[ænd; ənd] [tʊk] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [tu:; tə] [bɪld] ; [ɪk'stɜ:rnəli] [ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɔ:rɪk]
and **took** **twenty** **-** **one** **years** **to** **build** **;** **externally** **it** **presented** **a** **beautiful** **doric**
和 采取 二十 - 一 年 到 建造 ; 外部 它 呈现 一个 美丽的 多立克
[ˌkɑ:lə'neɪd] ,
colonnade **,**
柱廊 ,

这座建筑耗时二十一年建成；外观呈现出美丽的陶立克柱廊。

[wɪð; wɪθ] [pɪ'kju:liərli] [rɪtʃ] ['kɔ:rnɪs] , ['kʌlərd] .
with **peculiarly** **rich** **cornice** **,** **coloured** **.**
和 奇特地 富有的 檐口 , 有色 .

带有特别华丽的彩色檐口。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ˌsɪks'ti:n]['greɪsf(ə)l] [kə'rɪnθiən] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] ;
Within **was** **a** **circle** **of** **sixteen** **graceful** **Corinthian** **columns** **of** **marble** **;**
之内 曾是 一个 圆圈 的 十六 优美 科林斯 列 的 大理石 ;

内部是一圈由十六根优美的科林斯式大理石柱组成的圆形；

[ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [flɔ:r] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['veriəsli,'væriəsli] ['kʌlərd] ['mɑ:rblz] .
the **wall** **and** **floor** **were** **also** **decorated** **with** **variously** **coloured** **marbles** **.**
这 墙 和 地面 是 还 装饰 和 各种各样的 有色 弹珠 .

墙壁和地板也用各种颜色的大理石装饰。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [tu:] ['selɪbreɪtɪd] ['peintiŋz] [baɪ] - , the11
Here **were** **two** **celebrated** **paintings** **by** **Pausias** **,** **the11**
这里 是 二 著名 绘画 经过 - , the11

这里展出了保西亚斯的两幅著名画作，第11幅

[gri:k] ['ɑ:rtɪst] ; [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌreprɪ'zentɪd] [mɛθ] (['drʌŋkənnəs]) , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
Greek **artist** **;** **the** **first** **represented** **Methe** **(** **drunkenness** **)** **,** **a** **woman** **holding** **a** **large**
希腊语 艺术家 ; 这 第一的 代表 梅瑟 (酒醉) , 一个 女士 保持 一个 大的
[waɪn] ['gɑ:blət][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] ,
wine **goblet** **to** **her** **lips** **,**
葡萄酒 高脚杯 到 她 嘴唇 ,

希腊艺术家；第一幅描绘的是醉酒的女子梅特，她将一个大酒杯举到嘴边。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['peɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [si:n] [θru:] , [ɔ:r]
the **glass** **of** **which** **was** **so** **painted** **that** **the** **face** **was** **seen** **through** **,** **or**
这 玻璃 的 哪个 曾是 所以 绘 那 这 脸 曾是 已见 通过 , 或者
[rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
reflected **in** **it** **.**
反映 在 它 .

玻璃上的图案可以透过图案看到人脸，或者在图案中看到人脸的倒影。

[ðə; ði]['sekənd] ,
The second ,
这 第二 ,

第二，

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['ɪrɑːsˌerɑːs] ([lʌv]) ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['kwɪvər][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
a picture of Eros (love) laying aside his bow and quiver and taking
一个 图片 的 爱神 (爱) 躺下 旁边 他的 弓 和 颤动 和 采取
[ʌp][hɪz; ɪz]['laɪər] ,
up his lyre ,
向上 他的 竖琴 ,

一幅爱神厄洛斯放下弓箭，拿起七弦琴的画面。

[ə; eɪ] [les] ['deɪndʒərəs] ['wepən] .
a less dangerous weapon .
一个 较少的 危险的 武器 .

一种危险性较低的武器。

[pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['peɪntər] [hɪr] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['bækəs]
Perhaps we may suppose that the painter here indicated the relation of Bacchus
也许 我们 可能 认为 那 这 画家 这里 表明的 这 关系 的 巴克斯
[ænd; ənd]['viːnəs][tuː; tə][ðə; ði]['eɪlmənts] [wɪtʃ] [ə'flɪkt] [mæn'kaɪnd] .
and Venus to the ailments which afflict mankind .
和 金星 到 这 疾病 哪个 折磨 人类 .

或许我们可以推测，画家在这里暗示了酒神巴克斯和维纳斯与人类所患疾病之间的关系。

[ðə; ði] [skɜːdʒz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ðə; ði][gɔdz] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['plez(ə)nt]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]
The scourges which we are told the gods make out of the pleasant vices
这 灾祸 哪个 我们 是 讲述 这 神 制作 出去 的 这 令人愉快的 恶习
[ʌv; əv][men] ['daʊtləs] ['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] ['welθi] [griːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [tuː; tə] [æsk'liːpiˌɑːs]
of men doubtless often brought the wealthy Greek as a suppliant to Asklepios
的 男人 毫无疑问 经常 带来 这 富裕 希腊语 作为 一个 请求者 到 阿斯克勒庇俄斯
.
:
.

据说众神用人类的恶习制造的灾祸，无疑常常使富有的希腊人成为阿斯克勒庇俄斯的祈求者。

[pleɪt] [eks] — [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs] (-)
PLATE X — Restoration of Tholos (Defrasse)
盘子 X — 恢复 的 圆顶 (-)

图版 X——圆顶建筑的修复（Defrasse）

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs] ?
What was the purpose of the Tholos ?
什么 曾是 这 目的 的 这 圆顶 ?

圆顶建筑的用途是什么?

- [ænd; ənd] [lə'ʃɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - ['faʊnt(ə)n] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pʌmp]
Defrasse and Lechat believe it was a drinking - fountain , a sort of pump
- 和 乐夏特 相信 它 曾是 一个 喝 - 喷泉 , 一个 种类 的 泵
- [ruːm] ,
- room ,
- 房间 ,

德弗拉斯和勒沙特认为它是一个饮水喷泉，或者说是一个泵房。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪn][oʊld][taɪmz] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [sprɪŋ] [ə'roʊz] ; [ɪf] [soʊ] ,
in which in old times a healing spring arose ; if so ,
在 哪个 在 老的 时代 一个 康复 春天 出现 ; 如果 所以 ,

据说古代那里曾涌出一口具有疗愈功效的泉水；如果真是如此，

[wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['gaʊti] [ə'θiːnjən] ['biːɪŋ] [sent] [hɪr] [tuː; tə] [drɪŋk] [lɑːrdʒ] [dræfts]

we	can	imagine	the	gouty	Athenian	being	sent	here	to	drink	large	draughts
我们	能	想象	这	痛风	雅典	存在	发送	这里	到	喝	大的	起草

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] [sprɪŋ] ,

from	the	holy	spring	,
从	这	圣	春天	,

我们可以想象，患有痛风的雅典人被送到这里来，大口饮用圣泉水。

[hiː; hi] ['enviŋ] ['miːnwaɪl] [mɛθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	envying	meanwhile	Methe	and	her	occupation	on	the	wall	before	him	.
他	羡慕	同时	梅瑟	和	她	职业	在	这	墙	前	他	.

与此同时，他羡慕地看着墙上的梅特和她的工作。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sɜːrkjələr] [wɔːlz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]

The	foundations	are	curious	,	consisting	of	a	series	of	circular	walls	forming	a
这	基础	是	好奇的	,	由	的	一个	系列	的	圆	墙壁	成型	一个

['læbərɪnθ] ,

labyrinth	,
迷宫	,

这些地基很奇特，由一系列环形墙构成，形成一个迷宫。

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'seɾəli] [biː; bi] ['trævəst] [baɪ][ðə; ði][ɪk'splɔːrər] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]

every	part	of	which	must	necessarily	be	traversed	by	the	explorer	seeking	the
每一个	部分	的	哪个	必须	一定	是	穿越	经过	这	探险家	寻求	这

['sentrəl] [speɪs] , [pleɪt] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -

central	space	,	Plate	XI	.	12
中央	空间	,	盘子	十一	.	-

探险者若要寻找中心区域，就必须穿越其中的每一部分，图版 XI.12

[pleɪt] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs]

PLATE	XI	—	Foundation	of	Tholos
盘子	十一	—	基础	的	圆顶

图版十一——圆顶教堂的奠基

[m; ʌm] .

MM	.
毫米	.

毫米。

- [ænd; ənd] [ləˈʃɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] ['sɪŋgjələrli] [kən'strʌktɪd] ['beɪsmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔːtər]

Defrasse	and	Lechat	think	this	singularly	constructed	basement	was	a	water
-	和	乐夏特	思考	这	单独地	建造	地下室	曾是	一个	水

['sɪstərn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [pʌmp] - [ruːm] - [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] .

cistern	from	which	the	'	pump	-	room	'	above	was	supplied	.
水箱	从	哪个	这	-	泵	-	房间	-	多于	曾是	供应	.

德弗拉斯和勒沙认为，这个结构独特的地下室是一个蓄水池，上面的"泵房"就是从这里供水的。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tendɪŋ] [ðɪs] ['rɑðər] [ə'træktɪv] [haɪ'pɑːθəsɪs][ɑːr; ər] — ([ə; eɪ]) [ðæt][ðə; ði][wɜːrd] -

The	difficulties	attending	this	rather	attractive	hypothesis	are	—	(	a	)	that	the	word	'
这	困难	参加	这	相当	吸引人的	假设	是	—	(	一个	)	那	这	单词	-

['θaɪmɪliː] - [miːnz] [ə; eɪ]['sækrifaɪsɪŋ] [pleɪs] ;

Thymele	'	means	a	sacrificing	place	;
百里香	-	方法	一个	牺牲	地方	;

这个颇具吸引力的假设所面临的困难是——（a）"百里香"一词的意思是献祭之地；

([biː]) [pɔː'seiniæs] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wel] [æz; əz]

(	b	)	Pausanias	speaks	of	the	Tholos	and	of	the	sacred	well	as
(	b	)	保萨尼亚斯	说话	的	这	圆顶	和	的	这	神圣	出色地	作为

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'taɪərli] [dɪ'stɪŋkt] ['pleɪsɪz] ;

though	they	were	entirely	distinct	places	;
尽管	他们	是	完全	清楚的	地方	;

（b）保萨尼亚斯谈到圆顶教堂和圣井时，仿佛它们是完全不同的地方；

([siː]) ['æftər] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər]['kɑːnduɪt] ;

(	c	)	after	careful	search	I	can	find	no	trace	of	a	water	conduit	;
(	c	)	后	小心	搜索	我	能	寻找	不	痕迹	的	一个	水	导管	;

（c）经过仔细查找，我没有发现任何水管的痕迹；

([diː]) [ðə; ði] ['beɪsmənt] [speɪs] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['kɑːnfɪdəntli] , [wʌz; wəz][nɑːt] [si'mentid] , ['iːðər] [ɑːn]

(	d	)	the	basement	space	,	I	may	say	confidently	,	was	not	cemented	,	either	on
(	d	)	这	地下室	空间	,	我	可能	说	自信地	,	曾是	不是	水泥	,	任何一个	在

[wɔːl] [ɔːr] [flɔːr] ,

wall	or	floor	,
墙	或者	地面	,

（d）我可以肯定地说，地下室的墙壁和地面都没有用水泥固定。

[æz; əz][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [tuː; tə][hoʊld]['wɔːtər] .

as	in	all	probability	it	would	have	been	if	to	hold	water	.
作为	在	全部	可能性	它	会	有	到过	如果	到	抓住	水	.

如果它能盛水的话，很可能就是这样。

[nɑːt] [ɪm'prɑːbəblɪ] [ðə; ði]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər]['maɪnər]['sækrɪfaɪsɪz] ,

Not	improbably	the	Tholos	was	employed	for	minor	sacrifices	,
不是	不太可能	这	圆顶	曾是	受雇	为了	次要的	牺牲	,

圆形祭坛很可能曾被用于小型祭祀活动。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [bɪ'loʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	perhaps	the	labyrinth	below	may	have	been	associated	with	some
和	也许	这	迷宫	以下	可能	有	到过	联系	和	一些

[mɪ'stɪrɪəs] [raɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['ɪgnərənt] ;

mysterious	Asklepian	rite	of	which	we	are	now	ignorant	;
神秘	阿斯克勒庇俄斯	仪式	的	哪个	我们	是	现在	无知	;

或许下面的迷宫与我们现在一无所知的某种神秘的阿斯克勒庇俄斯教仪式有关；

[iː] . [dʒiː] . , [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɜːpənts] .

e	.	g	.	,	the	labyrinth	may	have	been	the	home	of	the	sacred	serpents	.
e	.	克	.	,	这	迷宫	可能	有	到过	这	家	的	这	神圣	蛇	.

例如，迷宫可能是神圣蛇神的居所。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [də'mestɪk] [ˌiːkə'nɑːmɪks][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] ; [ðeɪ] ,

We	do	not	know	what	were	the	domestic	economics	of	these	creatures	;	they	,
我们	做	不是	知道	什么	是	这	国内的	经济学	的	这些	生物	;	他们	,

我们并不了解这些生物的家庭经济状况；它们，

[ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃl] [dɪ'griː] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] .

in	an	especial	degree	,	were	the	incarnation	of	the	god	.
在	一个	特别的	程度	,	是	这	化身	的	这	上帝	.

尤其在某种程度上，他们是神的化身。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌvenə'reɪʃn] ;

They	were	treated	by	the	sick	with	the	utmost	veneration	;
他们	是	治疗	经过	这	生病的	和	这	极致	崇敬	;

病人对他们毕恭毕敬；

[pər'hæps] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['beɪsmənt] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] conceivably13

perhaps	this	curious	basement	structure	was	their	retreat	,	and	conceivably13
也许	这	好奇的	地下室	结构	曾是	他们的	撤退	,	和	conceivably13

或许这个奇特的地下室结构是他们的避难所，而且可能13

[ðə; ði] ['ʌpər] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv]

the	upper	stage	of	the	Tholos	was	employed	for	the	offering	of
这	上	阶段	的	这	圆顶	曾是	受雇	为了	这	提供	的

['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] .

sacrifices	to	them	as	representatives	of	the	god	.
牺牲	到	他们	作为	代表	的	这	上帝	.

圆顶建筑的上层平台用于向他们献祭，作为神的代表。

[pər'hæps][ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [keɪks] (-) [wɜːr; wər] [hɪr] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Perhaps	the	sacrificial	cakes	(	πόπανα	)	were	here	offered	to	them	.
也许	这	献祭	蛋糕	(	-	)	是	这里	提供	到	他们	.

或许这里曾向他们献祭过祭祀用的饼（πόπανα）。

[æn; ən] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

An	aperture	in	the	floor	may	have	been	provided	allowing	the	passage	of	the
一个	光圈	在	这	地面	可能	有	到过	假如	允许	这	通道	的	这

['sɜːpənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrifaisɪŋ] [pleɪs] [ə'bʌv] .

serpents	from	the	labyrinth	to	the	sacrificing	place	above	.
蛇	从	这	迷宫	到	这	牺牲	地方	多于	.

地板上可能设有一个开口，允许蛇从迷宫到达上面的祭祀场所。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ðiːz] [keɪks] [tuː; tə][ðə; ði]

We	know	that	the	sick	were	in	the	habit	of	offering	these	cakes	to	the
我们	知道	那	这	生病的	是	在	这	习惯	的	提供	这些	蛋糕	到	这

['sɜːpənts] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['juːsɪdʒ] .

serpents	as	a	matter	of	common	usage	.
蛇	作为	一个	事情	的	常见的	用法	.

我们知道，病人有将这些饼献给蛇的习惯，这是一种常见的习俗。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]['temp(ə)l][ʌv; əv]['ɑːrtəmɪs] ([ɑːr] . [siː] .)

PLATE	XII	—	Restoration	of	Temple	of	Artemis	(	R	.	C	.	)
盘子	十二	—	恢复	的	寺庙	的	阿尔忒弥斯	(	拉	.	C	.	)

图版十二——阿尔忒弥斯神庙的修复（RC）

[pleɪt] [aɪ] , ['letər] [ef] .

Plate	I	,	Letter	F	.
盘子	我	,	信	F	.

图版 I，字母 F。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['ɑːrtəmɪs][ɪz]['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] ([siː] [pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]) ;

The	Temple	of	Artemis	is	smaller	than	that	of	Asklepios	(	see	Plate	XII	)	;
这	寺庙	的	阿尔忒弥斯	是	较小的	比	那	的	阿斯克勒庇俄斯	(	看	盘子	十二	)	;

阿耳忒弥斯神庙比阿斯克勒庇俄斯神庙小（见图版十二）;

[ðə; ði] [iːvz] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɔːrnɪs] [ʌv; əv] ['skʌlptʃərd] ['hedz] [ʌv; əv][dɔːgz] , [ðə; ði]

the	eaves	were	decorated	by	a	rich	cornice	of	sculptured	heads	of	dogs	,	the
这	檐	是	装饰	经过	一个	富有的	檐口	的	雕塑	头部	的	狗	,	这

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv]['ɑːrtəmɪs] - ['hekəti] .

attribute	of	Artemis	-	Hekate	.
属性	的	阿尔忒弥斯	-	赫卡忒	.

屋檐上装饰着精美的狗头雕塑，这是阿尔忒弥斯-赫卡忒的象征。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vɪnəti][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌkər] , [ðə; ði]

She	,	the	sister	of	Apollo	,	was	a	divinity	of	healing	and	succour	,	the
她	,	这	姐姐	的	阿波罗	,	曾是	一个	神	的	康复	和	救助	,	这

[tʃeɪst] [muːn] ['gɑːdəs] ,

chaste	moon	goddess	,
贞洁	月亮	女神	,

她是阿波罗的妹妹，是治愈和救助的神祇，也是贞洁的月亮女神。

[huː] [hiːld] .

who	healed	Æneas	.
WHO	已治愈	埃涅阿斯	.

治愈了埃涅阿斯的人。

[ˌækrə'tiːriə][ʌv; əv] ['viktəriz] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['iːstərn] ['geɪbl] ; -

Acroteria	of	Victories	decorated	the	eastern	gable	;	14
顶盖	的	胜利	装饰	这	东	山墙	;	-

胜利女神像装饰着东侧山墙；14

[wɪˈðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz] , [ænd; ənd] [ɪkˈstɜːrnəli] [stʊd] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] ['fɪgjər]

within	was	a	row	of	marble	columns	,	and	externally	stood	a	triple	figure
之内	曾是	一个	排	的	大理石	列	,	和	外部	站立	一个	三倍	数字

[ʌv; əv]['ɑːrtəmɪs] - ['hekəti] ,

of	Artemis	-	Hekate	,
的	阿尔忒弥斯	-	赫卡忒	,

内部有一排大理石柱，外部矗立着阿尔忒弥斯-赫卡忒的三重像。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːltər] .

and	an	altar	.
和	一个	坛	.

以及一座祭坛。

['letər] [dʒiː][ɪn] [pleɪt]

Letter	G	in	Plate
信	G	在	盘子

盘子上的字母 G

[aɪ] [ʃoʊz] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][groʊv] , [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [ɪkˈstendɪd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]

I	shows	the	position	of	the	grove	,	which	probably	extended	also	in	the
我	演出	这	位置	的	这	树林	,	哪个	大概	扩展	还	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs] .

direction	of	the	Tholos	.
方向	的	这	圆顶	.

图 I 显示了树林的位置，该树林可能也向圆顶建筑的方向延伸。

[eɪtʃ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪt] [ʃoʊz] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːltər] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

H	in	the	same	plate	shows	the	position	of	an	altar	which	may	have	been
H	在	这	相同的	盘子	演出	这	位置	的	一个	坛	哪个	可能	有	到过

['seɪkrɪd] ['iːðər] [tuː; tə] [æskˈliːpiˌɑːs] [ɔːr][tuː; tə]['ɑːrtəmɪs] .

sacred	either	to	Asklepios	or	to	Artemis	.
神圣	任何一个	到	阿斯克勒庇俄斯	或者	到	阿尔忒弥斯	.

同一块板上的 H 表示祭坛的位置，该祭坛可能是献给阿斯克勒庇俄斯或阿尔忒弥斯的。

[ðə; ði] ['letər] [aɪ] [ʃoʊz] [ə; eɪ][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]['ɔːltər] ['fɔːrmərli]

The	letter	I	shows	a	foundation	on	which	probably	a	much	larger	altar	formerly
这	信	我	演出	一个	基础	在	哪个	大概	一个	很多	更大的	坛	以前

[stʊd] ;

stood	;
站立	;

字母 I 显示的地基上可能曾经矗立着一座更大的祭坛；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [æskˈliːpiˌɑːs] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['pɑːsəbli] ['hoʊləkɔːstˌˈhɑːləkɔːst][wɜːr; wər]

it	may	have	been	that	of	Asklepios	,	on	which	possibly	holocausts	were
它	可能	有	到过	那	的	阿斯克勒庇俄斯	,	在	哪个	可能	大屠杀	是

['ɔːfərd] .

offered	.
提供	.

这可能是阿斯克勒庇俄斯的圣殿，据说曾在上面举行过大屠杀。

[dʒeɪ] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]['priːsɪŋkt] .

J	represents	the	southern	boundary	of	the	precinct	.
J	代表	这	南部	边界	的	这	辖区	.

J 代表该区域的南边界。

- [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːr]['baʊntɪf(ə)l][gɔdz] .

β	is	thought	to	have	been	the	shrine	of	the	Ἐπιδόται	or	bountiful	gods	.
-	是	想法	到	有	到过	这	神社	的	这	-	或者	丰富	神	.

人们认为β是慷慨之神（Ἐπιδόται）的神龛。

[keɪ][ɪn] [pleɪt] [aɪ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [skwer] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

K	in	Plate	I	represents	the	square	building	which	has	occasioned	much	discussion	.
K	在	盘子	我	代表	这	正方形	建筑	哪个	有	引发	很多	讨论	.

图 I 中的 K 代表引起广泛讨论的方形建筑。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːltər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['meni] [boʊnz] [ʌv; əv][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]

It	contains	the	base	of	an	altar	surrounded	by	many	bones	of	sacrificial
它	包含	这	根据	的	一个	坛	包围	经过	许多	骨头	的	献祭

['ænɪmlz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æʃ] ,

animals	and	much	ash	,
动物	和	很多	灰	,

它包含一个祭坛的底座，周围堆放着许多祭祀动物的骨头和大量的灰烬。

['ɔːlsoʊ]['frægmənts][ʌv; əv] [brɑːnz] [ænd; ənd] ['ɜːrθnwer] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['berɪŋ]

also	fragments	of	bronze	and	earthenware	,	many	of	them	bearing
还	片段	的	青铜	和	陶器	,	许多	的	他们	轴承

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'pɑːloʊ][ɔːr] [æsk'liːpiˌɑːs] .

dedications	to	Apollo	or	Asklepios	.
献词	到	阿波罗	或者	阿斯克勒庇俄斯	.

还有青铜器和陶器的碎片，其中许多都刻有献给阿波罗或阿斯克勒庇俄斯的铭文。

[ɪts] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪ'rekʃn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

Its	period	of	erection	seems	to	have	been	not	later	than	the	beginning	of
它是	时期	的	勃起	似乎	到	有	到过	不是	之后	比	这	开始	的

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] .

the	fifth	century	B	.	C	.
这	第五	世纪	B	.	C	.

它的建造时期似乎不晚于公元前五世纪初。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['stætʃuːz][ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

It	contained	great	numbers	of	statues	and	inscriptions	.
它	包含	伟大的	数字	的	雕像	和	铭文	.

里面有大量的雕像和铭文。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [priːsts] [ɔːr] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ,

It	may	have	been	a	house	for	priests	or	officials	,	or	even	a	hostel	,
它	可能	有	到过	一个	房子	为了	神父	或者	官员	,	或者	甚至	一个	旅馆	,

它可能是神职人员或官员的住所，甚至是旅舍。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [wʌz; wəz][ðə; ði] - , [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɜːrnt][ðə; ði][pər'petʃuəl]['faɪər]

or	possibly	was	the	Prytaneion	,	on	the	altar	of	which	burnt	the	perpetual	fire
或者	可能	曾是	这	-	,	在	这	坛	的	哪个	烧焦的	这	永久	火

;

;

;

或者可能是市政厅，其祭坛上燃烧着永不熄灭的圣火；

[noʊ]['menʃ(ə)n][ɪz] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

no	mention	is	,	however	,	made	of	a	Prytaneion	in	the	inscriptions	.
不	提到	是	,	然而	,	制成	的	一个	-	在	这	铭文	.

然而，铭文中并未提及市政厅。

[el][ɪn] [pleɪt] [aɪ] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] , [ɪ'regjələr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['veriəs] [deɪt] ;

L	in	Plate	I	represents	a	large	building	,	irregular	,	and	of	various	date	;
L	在	盘子	我	代表	一个	大的	建筑	,	不规律的	,	和	的	各种各样的	日期	;

图 I 中的 L 代表一座大型建筑物，形状不规则，建造年代不一；

[biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv] [æskˈliːpiˌɑːs] ; [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [pərˈhæps] [meɪ]

believed	to	have	been	the	baths	of	Asklepios	;	this	building	perhaps	may
相信	到	有	到过	这	浴室	的	阿斯克勒庇俄斯	;	这	建筑	也许	可能

[hæv; həv][ˈɔːlsoʊ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,

have	also	contained	the	library	,
有	还	包含	这	图书馆	,

据信这里曾是阿斯克勒庇俄斯的浴场；这座建筑或许也曾是图书馆所在地。

[ˈdedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] - [əˈpɑːloʊ][ænd; ənd] [æskˈliːpiˌɑːs] ,

dedicated	to	the	Maleatean	Apollo	and	Asklepios	,
投入的	到	这	-	阿波罗	和	阿斯克勒庇俄斯	,

献给马莱阿提亚的阿波罗和阿斯克勒庇俄斯，

[wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsentrəl] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

which	one	would	think	is	likely	to	have	been	in	some	central	position	.
哪个	一	会	思考	是	可能	到	有	到过	在	一些	中央	位置	.

人们可能会认为它很可能处于某个中心位置。

[em][ɪn] [pleɪt] [aɪ][ɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ][rekˈtæŋgjələr] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [smɔːl]

M	in	Plate	I	is	intended	to	represent	a	rectangular	building	of	which	only	small
M	在	盘子	我	是	故意的	到	代表	一个	矩形的	建筑	的	哪个	仅有的	小的

[ˈtreɪsɪz] [rɪˈmeɪn] .

traces	remain	.
痕迹	保持	.

图 I 中的 M 代表一座矩形建筑，如今只剩下一些痕迹。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdefɪnətli] [kənˈstrʌktɪd] [ˈkwɑːdræŋgl] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

Whether	or	not	it	was	a	definitely	constructed	quadrangle	,	such	as	I	have
无论	或者	不是	它	曾是	一个	确实	建造	四边形	,	这样的	作为	我	有

[drɔːn] , [meɪ] [biː; bi][ʌnˈsɜːrt(ə)n] .

drawn	,	may	be	uncertain	.
绘制	,	可能	是	不确定	.

它是否像我画的那样是一个确凿的四边形，尚不确定。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

If	it	was	,
如果	它	曾是	,

如果真是那样的话，

[pərˈhæps][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dʒɪmˈnezɪəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

perhaps	we	have	here	the	remains	of	one	of	the	two	gymnasia	which	the
也许	我们	有	这里	这	遗迹	的	一	的	这	二	体育馆	哪个	这

[ɪnskˈrɪpʃnz] [tel] [ˌjuː ˈes][ɪgˈzɪstɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈhaiərɔn] ,

inscriptions	tell	us	existed	at	the	Hieron	,
铭文	告诉	我们	存在	在	这	希隆	,

也许这里是希隆遗址中两座体育馆之一的遗迹，铭文告诉我们那里曾经存在过这两座体育馆。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [kənˈteɪnd] [baːðz] .

or	it	may	have	contained	baths	.
或者	它	可能	有	包含	浴室	.

或者它可能设有浴池。

[en][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] [kwɒdˈræŋglz]

N	in	the	same	plate	is	a	restoration	of	the	building	with	the	four	quadrangles
N	在	这	相同的	盘子	是	一个	恢复	的	这	建筑	和	这	四	四边形

,

,

,

同一图版中的N是带有四个四合院的建筑的修复图，

['oʊnli] ['leɪtli] ['ekskəˌveɪtid] .

only	lately	excavated	.
仅有的	最近	挖掘	.

近期才被发掘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['bɪldɪŋ] [jet] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ðə; ði]['haiərɔn] , ['biːɪŋ] ['nɪrli] - [jaːdz]

It	is	the	largest	building	yet	discovered	at	the	Hieron	,	being	nearly	90	yards
它	是	这	最大	建筑	然而	发现	在	这	希隆	,	存在	几乎	-	码

[skwer] .

square	.
正方形	.

这是迄今为止在希隆发现的最大建筑，边长近90码（约84米）。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [kwɒd'ræŋglz] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] .

Each	of	the	four	quadrangles	is	surrounded	by	a	number	of	rooms	.
每个	的	这	四	四边形	是	包围	经过	一个	数字	的	房间	.

四个庭院中每个庭院都环绕着若干房间。

[ɪn] [ɔːl][ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)nti][ænd; ənd] ['eɪti] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɑːrtmənts] ,

In	all	there	were	between	seventy	and	eighty	of	these	apartments	,
在	全部	那里	是	之间	七十	和	八十	的	这些	公寓	,

总共有七十到八十套这样的公寓。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ɪts] [oʊn] ['kwɑːdræŋgl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] .

each	of	which	opened	into	its	own	quadrangle	,	so	far	as	I	could	judge	.
每个	的	哪个	打开	进入	它是	自己的	四边形	,	所以	远的	作为	我	可以	法官	.

据我观察，每个四合院都通向各自的院落。

[ə; eɪ] [ˌkɑːlə'neɪd] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kwɑːdræŋgl] .

A	colonnade	ran	round	the	interior	of	each	quadrangle	.
一个	柱廊	跑	圆形的	这	内部的	的	每个	四边形	.

每个四合院内部都环绕着一圈柱廊。

['kwɪri] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — a15

Query	,	what	is	it	?	—	a15
询问	,	什么	是	它	?	—	a15

请问这是什么？——a15

[dʒɪm'neɪziəm] , [ə; eɪ] , [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːsts] , [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːst(ə)l] ?

gymnasium	,	a	palæstra	,	a	college	for	the	priests	,	or	a	great	hostel	?
健身房	,	一个	帕莱斯特	,	一个	大学	为了	这	神父	,	或者	一个	伟大的	旅馆	?

体育馆、摔跤场、神学院，还是大型青年旅舍？

[aɪ] [kən'fes] [ðə; ði][læst] - [neɪmd] [siːmz] [ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] .

I	confess	the	last	-	named	seems	the	most	probable	.
我	承认	这	最后的	-	命名	似乎	这	最多	可能	.

我承认，最后提到的那个人似乎是最有可能的。

[wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['haiərɔn] ,

When	one	considers	the	large	number	of	the	sick	who	came	to	the	Hieron	,
什么时候	一	考虑	这	大的	数字	的	这	生病的	WHO	来了	到	这	希隆	,

考虑到前来希隆医院就诊的病人数量众多，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ɪk'stensɪv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

it	is	obvious	that	extensive	accommodation	must	have	been	provided	for
它	是	明显的	那	广泛的	住宿	必须	有	到过	假如	为了

[ðem; ðəm] ['sʌmwer] .

them	somewhere	.
他们	某处	.

很显然，他们一定在某处获得了充足的住宿条件。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbəˌtɑːn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][held] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [bedz] ,

The	two	chambers	of	the	abaton	could	not	have	held	more	than	120	beds	,
这	二	房间	的	这	阿巴顿	可以	不是	有	握住	更多的	比	-	床	,

修道院的两个房间最多只能容纳120张床位。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðiːz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] ;

supposing	these	to	have	been	placed	in	two	rows	;
假如	这些	到	有	到过	放置	在	二	行	;

假设这些物品摆放在两排；

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [səˈpoʊz] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] ['loʊər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [end][tuː; tə][hæv; həv]

or	if	we	suppose	the	almost	dark	lower	story	of	the	western	end	to	have
或者	如果	我们	认为	这	几乎	黑暗的	降低	故事	的	这	西	结尾	到	有

[bɪn] [ə; eɪ]['dɔːrmətɔːri]['ɔːlsoʊ] ,

been	a	dormitory	also	,
到过	一个	宿舍	还	,

或者，如果我们假设西端几乎昏暗的底层也曾是宿舍的话，

- [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] .

180	would	then	have	been	the	greatest	possible	accommodation	.
-	会	然后	有	到过	这	最	可能的	住宿	.

那么，180人将是当时能容纳的最大人数。

[ðɪs] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ['nʌmbər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌentərˈteɪnd] ,

This	,	if	the	extreme	number	to	be	entertained	,
这	,	如果	这	极端	数字	到	是	娱乐	,

如果要招待的人数达到极限，那么……

['skersli] [əˈkɔːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkaʊnts] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['eɪnʃənt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [huː]

scarcely	accords	with	the	accounts	given	by	ancient	writers	of	the	multitudes	who
几乎	协议	和	这	账户	给定	经过	古老的	作家	的	这	众多	WHO

[keɪm] [fɔːr; fər] ['hiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæŋktʃueri] .

came	for	healing	to	the	sanctuary	.
来了	为了	康复	到	这	避难所	.

这与古代作家对前来圣所寻求治疗的众多信徒的描述几乎完全不符。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] ['laɪkli] , ['ðerfɔːr] ,

It	appears	likely	,	therefore	,
它	出现	可能	,	所以	,

因此，这似乎很有可能。

[ðæt] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] ['hɔstəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n]

that	this	and	other	undetermined	buildings	were	hostels	for	the	accommodation
那	这	和	其他	未确定	建筑物	是	青年旅舍	为了	这	住宿

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['eɪlmənts] [wɜːr; wər] [slaɪt] [ɔːr] [huː] [wɜːr; wər][ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] .

of	those	whose	ailments	were	slight	or	who	were	convalescent	.
的	那些	谁	疾病	是	轻微	或者	WHO	是	康复期	.

这座以及其他一些未确定的建筑物是为轻症患者或康复者提供的旅馆。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] — [nɔːrθ] - ['iːstərn] [ˌkɑːləˈneɪd]

PLATE	XIII	—	North	-	Eastern	Colonnade
盘子	十三	—	北	-	东	柱廊

图版十三——东北柱廊

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['strʌktʃər] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn]

The	remains	of	this	curious	structure	are	shown	as	seen	from	a	distance	in
这	遗迹	的	这	好奇的	结构	是	所示	作为	已见	从	一个	距离	在

[pleɪt] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] [bɪˈloʊ] . -

Plate	XVII	below	.	16
盘子	十七	以下	.	-

图十七（见下文）展示了从远处拍摄的这座奇特建筑的遗迹。[16]

[oʊ][ɪn] [pleɪt] [aɪ][ɪz][ə; eɪ]['roʊmən] ['bɪldɪŋ] .

O	in	Plate	I	is	a	Roman	building	.
哦	在	盘子	我	是	一个	罗马	建筑	.

图一中的O是一座罗马建筑。

- [θɪŋks] [ðæt] - [ɪz][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [æsk'li:pi¸ɑ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ə'pɑ:loʊ] .

Cavvadias	thinks	that	α	is	the	temple	of	Asklepios	and	the	Egyptian	Apollo	.
-	思考	那	-	是	这	寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯	和	这	埃及人	阿波罗	.

卡瓦迪亚斯认为 α 是阿斯克勒庇俄斯神庙和埃及阿波罗神庙。

[pi:][ɪz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kən'teɪnd] [bɑ:ðz] .

P	is	a	building	also	of	the	Roman	Period	,	and	evidently	contained	baths	.
P	是	一个	建筑	还	的	这	罗马	时期	,	和	显然	包含	浴室	.

P 也是一座罗马时期的建筑，显然里面有浴场。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['treɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪpə¸kɔ:st] .

There	are	traces	of	a	hypocaust	.
那里	是	痕迹	的	一个	地暖	.

这里有地暖系统的痕迹。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɑ:t] [er] [ɔ:r][hɑ:t]['wɔ:tər][paɪps][ɑ:r; ər] [ə'bʌndənt] ,

The	remains	of	hot	air	or	hot	water	pipes	are	abundant	,
这	遗迹	的	热的	空气	或者	热的	水	管道	是	丰富	,

热风或热水管道的残骸随处可见。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['kjʊriəs] [æps] - [laɪk] [rɪ'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

and	certain	curious	apse	-	like	recesses	in	the	walls	,
和	肯定	好奇的	后殿	-	喜欢	凹陷处	在	这	墙壁	,

墙壁上还有一些奇特的、类似半圆形壁龛的凹陷处，

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd] ['tɜ:rmə¸net] [bɪ'loʊ] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [ɔ:r] [di:p] ['beɪs(ə)n] ,

containing	a	seat	and	terminating	below	in	a	bath	or	deep	basin	,
包含	一个	座位	和	终止	以下	在	一个	洗澡	或者	深的	盆地	,

包含一个座位，底部延伸至浴缸或深盆中。

[wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] ['sɪtsbæθ] .

were	evidently	a	form	of	sitzbath	.
是	显然	一个	形式	的	坐浴	.

显然是一种坐浴。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] ['leɪtli] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] ['delfi] [noʊ] [les]

When	we	remember	that	the	French	have	lately	discovered	at	Delphi	no	less
什么时候	我们	记住	那	这	法语	有	最近	发现	在	德尔菲	不	较少的

[ðæn; ðən] [θri:] [ɪk'stensɪv] ['beɪðɪŋ] [is'tæbliʃmənts] ,

than	three	extensive	bathing	establishments	,
比	三	广泛的	洗澡	机构	,

当我们想起法国人最近在德尔斐至少发现了三处大型浴场遗址时，

[ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:sɪŋkt] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] , [west] , [ænd; ənd] [saʊθ] [saɪdz]

adjacent	to	the	walls	of	the	precinct	on	the	east	,	west	,	and	south	sides
邻近的	到	这	墙壁	的	这	辖区	在	这	东方	,	西方	,	和	南	侧面

[rɪ'spektɪvli] ,

respectively	,
分别	,

分别紧邻院落东侧、西侧和南侧的围墙，

[¸aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][æt; ət] [li:st] [tu:] [sʌtʃ] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] -

it	is	not	surprising	that	we	should	find	at	least	two	such	buildings	at	Epidauros
它	是	不是	奇怪	那	我们	应该	寻找	在	至少	二	这样的	建筑物	在	-

.

:

.

在埃皮达鲁斯发现至少两座这样的建筑并不奇怪。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊmən] [bæθ] - [haʊs] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

A	part	of	this	Roman	bath	-	house	is	seen	in	the	distance	in	Plate	XIII	.
一个	部分	的	这	罗马	洗澡	-	房子	是	已见	在	这	距离	在	盘子	十三	.

图十三中远处可以看到这座罗马浴场的一部分。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'viː] — ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti]

PLATE	XIV	—	Figure	of	Aphrodite
盘子	十四	—	数字	的	阿芙洛狄忒

图版十四——阿芙罗狄蒂像

[kjuː][ɪn] [pleɪt] [aɪ][ɪz][ə; eɪ][kwɑː'dræŋgjələr] ['bɪldɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['ɑːrtəmɪs][ænd; ənd]

Q	in	Plate	I	is	a	quadrangular	building	between	the	Temple	of	Artemis	and
问	在	盘子	我	是	一个	四边形	建筑	之间	这	寺庙	的	阿尔忒弥斯	和

[ðə; ði] [saʊθ] ['pɔːrtl] .

the	South	Portal	.
这	南	门户网站	.

图版 I 中的 Q 是位于阿尔忒弥斯神庙和南门之间的一座四方形建筑。

[raʊnd] [θriː] [ɪf] [nɑːt] [fɔːr] [ʌv; əv][ɪts][saɪdz][wɜːr; wər][ruːmz; rʊmz] ,

Round	three	if	not	four	of	its	sides	were	rooms	,
圆形的	三	如果	不是	四	的	它是	侧面	是	房间	,

它的第三面甚至第四面都是房间，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɔːr] - ['kwɑːdræŋgl] ['bɪldɪŋ] ; ['meni] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

as	in	the	case	of	the	great	four	-	quadrangle	building	;	many	remains	of
作为	在	这	案件	的	这	伟大的	四	-	四边形	建筑	;	许多	遗迹	的

['kɑːləmz] [ɑːr; ər] [siːn] .

columns	are	seen	.
列	是	已见	.

例如，在宏伟的四方院建筑中，可以看到许多柱子的残骸。

[ɪts] ['pɜːrpəs] is17

Its	purpose	is17
它是	目的	is17

其目的是17

['daʊtf(ə)l] .

doubtful	.
疑	.

疑。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] [ʌv; əv][koʊtiːz] [wɪtʃ] [pɔː'seiniæs] ['menʃənz] .

Probably	it	is	the	Colonnade	of	Kotys	which	Pausanias	mentions	.
大概	它	是	这	柱廊	的	科蒂斯	哪个	保萨尼亚斯	提及	.

很可能就是保萨尼亚斯提到的科蒂斯柱廊。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [noʊ] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəluːt] ['θreiʃjən] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ðæt]

(	It	is	to	be	hoped	that	no	shrine	of	the	dissolute	Thracian	goddess	of	that
(	它	是	到	是	希望	那	不	神社	的	这	荒淫	色雷斯人	女神	的	那

[neɪm] [ɪg'zɪstɪd] [hɪr] .)

name	existed	here	.	)
姓名	存在	这里	.	)

（但愿这里没有供奉那位放荡不羁的色雷斯女神的神龛。）

[ðɪs] [ˌkɑːlə'neɪd] [ʌv; əv][koʊtiːz][wiː; wi] [noʊ] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [bɪlt] [ʌv; əv][sʌn] - [draɪd] [brɪk] ,

This	Colonnade	of	Kotys	we	know	was	originally	built	of	sun	-	dried	brick	,
这	柱廊	的	科蒂斯	我们	知道	曾是	起初	建造	的	太阳	-	干燥	砖	,

我们所熟知的科蒂斯柱廊最初是用晒干的砖块建造的。

[ænd; ənd] [meɪ] [pər'hæps][ə'rɪdʒənəli][hæv; həv][hæd; həd]['wʊd(ə)n] ['kɑːləmz] .

and	may	perhaps	originally	have	had	wooden	columns	.
和	可能	也许	起初	有	有	木制的	列	.

或许最初是有木柱的。

[sʌn] - [draɪd] [brɪk] , [soʊ] ['kɑ:mən] [ɪn] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv] [gri:s] [tu:; tə] - [deɪ] ,

Sun	-	dried	brick	,	so	common	in	many	parts	of	Greece	to	-	day	,
太阳	-	干燥	砖	,	所以	常见的	在	许多	部分	的	希腊	到	-	天	,

如今在希腊许多地方都很常见的晒干砖

[wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [fɔ:r; fər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , [æz; əz] , [fɔ:r; fər]

was	often	used	in	ancient	times	for	important	purposes	,	as	,	for
曾是	经常	用过的	在	古老的	时代	为了	重要的	目的	,	作为	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

在古代，它经常被用于重要的用途，例如：

[ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æt; ət][əu'limpiə] .

in	the	building	of	the	Heræon	-	at	Olympia	.
在	这	建筑	的	这	-		在	奥林匹亚	.

在奥林匹亚建造赫拉神庙时。

[wen] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['perɪʃəb(ə)l] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [hɑ:rd] [sɪ'ment] ,

When	this	somewhat	perishable	material	was	covered	with	a	fine	hard	cement	,
什么时候	这	有些	易腐烂的	材料	曾是	涵盖	和	一个	美好的	难的	水泥	,

[wɪtʃ] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði] ['hevist] [reɪn] ,

which	resisted	the	heaviest	rain	,
哪个	抵抗	这	最重	雨	,

当这种易腐烂的材料被一层坚硬的优质水泥覆盖时，这种水泥能够抵御最猛烈的暴雨。

[wɔ:lz] [soʊ] [kən'strʌktɪd] [bɪ'keɪm] ['wʌndərfəli] ['dʊrəb(ə)l] .

walls	so	constructed	became	wonderfully	durable	.
墙壁	所以	建造	成为	太棒了	耐用的	.

这样建造的墙壁非常坚固耐用。

[ðə; ði] [ˌkɑ:lə'neɪd] [ʌv; əv][koʊti:z][wʌz; wəz] [ˌri:'bɪlt] ['dʊrɪŋ] ['roʊmən] [taɪmz] .

The	Colonnade	of	Kotys	was	rebuilt	during	Roman	times	.
这	柱廊	的	科蒂斯	曾是	重建	期间	罗马	时代	.

科蒂斯柱廊在罗马时期重建。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [taɪlz] [dɪ'skʌvərd] ['leɪtli] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌæn.tə'naɪ.nəs] .

Some	of	the	roof	tiles	discovered	lately	bear	the	name	of	Antoninus	.
一些	的	这	屋顶	瓷砖	发现	最近	熊	这	姓名	的	安东尼努斯	.

最近发现的一些屋顶瓦片上刻有安东尼努斯的名字。

- [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['temp(ə)l] - [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['θi:mis] .

Cavvadias	suggests	that	the	small	temple	γ	is	that	of	Themis	.
-	建议	那	这	小的	寺庙	-	是	那	的	忒弥斯	.

Cavvadias认为小神庙γ是忒弥斯神庙。

[ɑ:r][ɪn] [pleɪt] [aɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑ:lə'neɪd] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [i:st] [ænd; ənd] [west] ['nɪrli] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz]

R	in	Plate	I	is	a	colonnade	which	extended	east	and	west	nearly	at	right	angles
拉	在	盘子	我	是	一个	柱廊	哪个	扩展	东方	和	西方	几乎	在	正确的	角度

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən][bɑ:ðz][pi:] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] .

with	the	Roman	Baths	P	described	above	.
和	这	罗马	浴室	P	描述	多于	.

图版 I 中的 R 是一排柱廊，它向东西方向延伸，几乎与上面描述的罗马浴场 P 成直角。

[pleɪt] [ˌɛks,aɪ'aɪ'aɪ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:lə'neɪd] ,

Plate	XIII	shows	the	remains	of	this	colonnade	,
盘子	十三	演出	这	遗迹	的	这	柱廊	,

图版十三展示了这座柱廊的遗迹，

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['oʊpən] ['ækwɪdʌkt] [wɪð; wɪθ]['beɪsnz][ɪn][ɪts] [kɔ:rs] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ja:dz][ə'pɑ:rt] .

also	a	small	open	aqueduct	with	basins	in	its	course	about	eleven	yards	apart	.
还	一个	小的	打开	渡槽	和	盆地	在	它是	课程	关于	十一	码	除	.

还有一条小型露天引水渠，渠内设有间隔约十一码的水池。

[ðɪs] [smɔːl] ['wɔːtər] ['tʃæn(ə)l] [ri'maindz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

This	small	water	channel	reminds	the	visitor	of	a	similar	one	existing	in	front	of
这	小的	水	渠道	提醒	这	游客	的	一个	相似的	一	现存的	在	正面	的

[ðə; ði]['ekoʊ] [ˌkɑːlə'neɪd] [æt; ət][əu'limpiə] ,

the	Echo	Colonnade	at	Olympia	,
这	回声	柱廊	在	奥林匹亚	,

这条小水渠让游客想起奥林匹亚回声柱廊前的一条类似水渠。

[ðə; ði] ['lætər] [kən'teɪnz] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['beɪsnz] [laɪk] [ðoʊz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] .

the	latter	contains	one	or	two	basins	like	those	shown	in	the	plate	.
这	后者	包含	一	或者	二	盆地	喜欢	那些	所示	在	这	盘子	.

后者包含一个或两个盆，如图所示。

[ðɪs] [vjuː] [ʃoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['roʊmən][bɑːðz] ([piː]) .

This	view	shows	in	the	distance	the	Roman	baths	(	P	)	.
这	看法	演出	在	这	距离	这	罗马	浴室	(	P	)	.

从这个角度可以看到远处的罗马浴场（P）。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːlə'neɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kwɑːdræŋgl] [es] ,

Adjoining	this	colonnade	on	the	north	-	east	is	a	large	quadrangle	S	,
相邻的	这	柱廊	在	这	北	-	东方	是	一个	大的	四边形	S	,

与这条柱廊东北侧相邻的是一个大型四边形 S，

['fɔːrmərli] ['bɔːdəd] [ɑːn][ɪts] [fɔːr] [saɪdz][baɪ] ['kɑːləmz] .

formerly	bordered	on	its	four	sides	by	columns	.
以前	带边框	在	它是	四	侧面	经过	列	.

以前四面都有柱子环绕。

[ɪts][leŋkθ; leŋθ] [iːst] [ænd; ənd] [west] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['dʌb(ə)l] [ɪts] [bredθ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

Its	length	east	and	west	was	about	double	its	breadth	north	and	south	.
它是	长度	东方	和	西方	曾是	关于	双倍的	它是	宽度	北	和	南	.

它的东西长度大约是南北宽度的两倍。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'nʌðər] ['hɑːst(ə)l] ?

Was	this	another	hostel	?
曾是	这	其他	旅馆	?

这是另一家青年旅舍吗?

[tiː][ɪz] [bi'liːvd] [baɪ][em] . - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] ,

T	is	believed	by	M	.	Cavvadias	to	be	the	Temple	of	Aphrodite	,
T	是	相信	经过	M	.	-	到	是	这	寺庙	的	阿芙洛狄忒	,

M. Cavvadias认为T是阿芙罗狄蒂神庙。

[ə; eɪ]['dɔːrɪk] ['strʌktʃər] ['oʊnli]['ekskəˌveɪtid][ɪn] - .

a	Doric	structure	only	excavated	in	1892	.
一个	多立克	结构	仅有的	挖掘	在	-	.

一座多立克式建筑，直到 1892 年才被发掘出来。

[æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri][ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] ;

An	inscription	discovered	on	the	spot	speaks	of	the	sanctuary	of	Aphrodite	;
一个	题词	发现	在	这	点	说话	的	这	避难所	的	阿芙洛狄忒	;

现场发现的一块铭文提到了阿芙罗狄蒂神庙;

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɪn]['pɛəriən]['mɑːrb(ə)l] ,

not	far	from	it	was	found	a	statue	of	the	goddess	in	Parian	marble	,
不是	远的	从	它	曾是	成立	一个	雕像	的	这	女神	在	帕里安	大理石	,

离那里不远处发现了一尊帕罗斯大理石女神像。

[ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] [naʊ] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət] ['æθənz] .

a	most	beautiful	figure	now	preserved	in	the	Museum	at	Athens	.
一个	最多	美丽的	数字	现在	保存完好	在	这	博物馆	在	雅典	.

一尊极其美丽的雕像，现藏于雅典博物馆。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'viː][ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðɪs] ['fɪgjər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪg'zɪsts] .

Plate	**XIV**	**is**	**an**	**attempt**	**to**	**represent**	**this**	**figure**	**as**	**it**	**now**	**exists**	**.**
盘子	十四	是	一个	试图	到	代表	这	数字	作为	它	现在	存在	.

图版十四试图展现该人物目前的形象。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['seməteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['haiərɔn][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [mɑːrkt] - [ɪn] [pleɪt] [aɪ] .

The	**ancient**	**cemetery**	**of**	**the**	**Hieron**	**was**	**near**	**the**	**point**	**marked**	**ε**	**in**	**Plate**	**I**	**.**
这	古老的	公墓	的	这	希隆	曾是	靠近	这	观点	标记	-	在	盘子	我	.

希伦古墓位于图版 I 中标记为 ε 的点附近。

[juː][ɪn] [pleɪt] [aɪ][ɪz][æn; ən][aɪ'ɑːnɪk] ['bɪldɪŋ] ,

U	**in**	**Plate**	**I**	**is**	**an**	**Ionic**	**building**	**,**
U	在	盘子	我	是	一个	离子	建筑	,

图一中的U形建筑是爱奥尼式建筑，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [pleɪt] ['ɛks'viː] .

the	**present**	**condition**	**of**	**which**	**is**	**shown**	**in**	**Plate**	**XV**	**.**
这	展示	状况	的	哪个	是	所示	在	盘子	十五	.

目前状况如图十五所示。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɪk'stɜːrn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['priːsɪŋkt] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [æz; əz] ['ʌðər]

It	**may**	**be**	**a**	**temple**	**external**	**to**	**the**	**precinct**	**,**	**or**	**it**	**may**	**,**	**as**	**others**
它	可能	是	一个	寺庙	外部的	到	这	辖区	,	或者	它	可能	,	作为	其他的

[sə'dʒest] ,

suggest	**,**
建议	,

它可能是寺庙所在区域外的一座寺庙，或者，正如其他人所说，它可能.....

[biː; bi][ðə; ði] ['nɔːrðərn] - [ɔːr][ˌserɪ'moʊniəl] ['geɪtweɪ] .

be	**the**	**Northern**	**Propylæa**	**or**	**Ceremonial**	**Gateway**	**.**
是	这	北方	-	或者	仪式	网关	.

是北门或仪式门。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

The	**latter**	**appears**	**the**	**more**	**probable**	**explanation**	**;**
这	后者	出现	这	更多的	可能	解释	;

后一种解释似乎更合理；

[baɪ] [ðɪs] ['entrəns] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [ˌepi'dɔːrəs] [wʊd]

by	**this**	**entrance**	**the**	**pilgrims**	**who**	**came**	**from**	**the**	**port**	**of**	**Epidaurus**	**would**
经过	这	入口	这	朝圣者	WHO	来了	从	这	港口	的	埃皮达鲁斯	会

[ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sæŋktʃueri] .

approach	**the**	**Sanctuary**	**.**
方法	这	避难所	.

从埃皮达鲁斯港来的朝圣者会通过这个入口接近圣所。

[noʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

Note	**the**	**small**	**well**	**in**	**the**	**foreground**	**.**
笔记	这	小的	出色地	在	这	前景	.

注意前景中的小井。

[viː][ɪz][ə; eɪ]['roʊmən] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] W18

V	**is**	**a**	**Roman**	**building**	**of**	**unknown**	**purpose**	**,**	**and**	**W18**
V	是	一个	罗马	建筑	的	未知	目的	,	和	W18

V 是一座用途不明的罗马建筑，W18

[ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['bæriər] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['priːsɪŋkt] .

represents	**a**	**barrier**	**which**	**probably**	**was**	**the**	**northern**	**wall**	**of**	**the**	**precinct**	**.**
代表	一个	障碍	哪个	大概	曾是	这	北方	墙	的	这	辖区	.

代表一道屏障，很可能是该区域的北墙。

[ə; eɪ] [wɔːl] [prə'tektɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɪn'kloʊʒər] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

A	**wall**	**protected**	**the**	**sacred**	**enclosure**	**on**	**every**	**side**	**,**
一个	墙	受保护	这	神圣	外壳	在	每一个	边	,

圣地四周都被围墙保护着。

“ - - - - - - - - - , ” [[θriː]] [sez] [pɔː'seiniæs] ,

“	**Τὸ**	**δὲ**	**ἱερὸν**	**ἄλσος**	**τοῦ**	**Ἀσκληπιοῦ**	**περιέχουσιν**	**ὅροι**	**πανταχόθεν**	**,**	**”**	**[**	**3**	**]**	**says**	**Pausanias**	**,**
“	-	-	-	-	-	-	-	-	-	,	”	[	3	]	说道	保萨尼亚斯	,

“Τὸ δὲ ἱερὸν ἄλσος τοῦ Ἀσκληπιοῦ περιέχουσιν ὅροι πανταχόθεν,”[3] 保萨尼亚斯说，

[bʌt; bət] ['fʊli] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv] [ðɪs] ['bæriər] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

but	**fully**	**one**	**-**	**half**	**of**	**this**	**barrier**	**has**	**yet**	**to**	**be**	**found**	**.**
但	完全	一	-	一半	的	这	障碍	有	然而	到	是	成立	.

但这一障碍的一半尚未被发现。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] , [æz; əz][æt; ət][əu'limpiə] , ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər]

It	**will**	**be**	**noted**	**that**	**,**	**as**	**at**	**Olympia**	**,**	**many**	**important**	**buildings**	**are**
它	将要	是	著名的	那	,	作为	在	奥林匹亚	,	许多	重要的	建筑物	是

[ɪk'stɜːrn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['priːsɪŋkt] .

external	**to**	**the**	**precinct**	**.**
外部的	到	这	辖区	.

值得注意的是，与奥林匹亚一样，许多重要的建筑物都位于园区外。

[pleɪt] [ˌɛks'viː'aɪ] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ][saɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ([wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]

Plate	**XVI**	**represents**	**a**	**side**	**view**	**of**	**the**	**theatre**	**(**	**which**	**is**	**not**	**shown**	**in**	**the**
盘子	十六	代表	一个	边	看法	的	这	剧院	(	哪个	是	不是	所示	在	这

['aʊtlaɪn] [plæn] [pleɪt] [aɪ]) .

outline	**plan**	**Plate**	**I**	**)**	**.**
大纲	计划	盘子	我	)	.

图版 XVI 为剧院的侧视图（轮廓平面图图版 I 中未显示）。

[pleɪt] ['ɛks'viː] — ['nɔːrðərn] - [ænd; ənd] [wel]

PLATE	**XV**	**—**	**Northern**	**Propylæa**	**and**	**Well**
盘子	十五	—	北方	-	和	出色地

图版十五——北部普罗皮莱亚和韦尔

[ðə; ði] [greɪt] ['θiːətər] ['sɪtʃueɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['priːsɪŋkt][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'baʊt][ðə; ði]

The	**Great**	**Theatre**	**situated**	**to**	**the**	**south**	**of**	**the**	**precinct**	**was**	**built**	**about**	**the**
这	伟大的	剧院	位于	到	这	南	的	这	辖区	曾是	建造	关于	这

[jɪr] - [biː] . [siː] . [baɪ][pɑːliːkleɪtoʊs] ,

year	**450**	**B**	**.**	**C**	**.**	**by**	**Polykleitos**	**,**
年	-	B	.	C	.	经过	波利克莱托斯	,

位于剧场南侧的大剧场由波利克里托斯于公元前450年左右建造。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs] .

the	**architect**	**of**	**the**	**Tholos**	**.**
这	建筑师	的	这	圆顶	.

圆顶建筑的设计师。

[pɔː'seiniæs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] ,

Pausanias	**,**	**who**	**was**	**a**	**great**	**traveller**	**,**
保萨尼亚斯	,	WHO	曾是	一个	伟大的	游客	,

伟大的旅行家保萨尼亚斯

[telz] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['θiətəz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm]

tells	**us**	**it**	**was**	**the**	**most**	**interesting**	**of**	**all**	**the**	**theatres**	**existing**	**in**	**his**	**time**
讲述	我们	它	曾是	这	最多	有趣的	的	全部	这	剧院	现存的	在	他的	时间

,

,

,

他告诉我们，在他那个时代，这是所有剧院中最有趣的一个。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] ['eni][wʌn] [hu:] [ɪz][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiətəz] [ʌv; əv] [gri:s] [ænd; ənd]

and	to	-	day	any	one	who	is	familiar	with	the	theatres	of	Greece	and
和	到	-	天	任何	一	WHO	是	熟悉的	和	这	剧院	的	希腊	和

[ðə; ði] [gri:k] ['kɑ:ləniz] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	Greek	colonies	will	say	that	this	is	more	impressive	than	any	of	the	others	.
这	希腊语	殖民地	将要	说	那	这	是	更多的	感人的	比	任何	的	这	其他的	.

今天，任何熟悉希腊及其殖民地剧院的人都会说，这座剧院比其他任何剧院都更令人印象深刻。

[ðə; ði]['kɔɪlɑ:n][ɔ:r] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [faɪv]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] [si:ts] , [wɪð; wɪθ]

The	Koilon	or	auditorium	consisted	of	fifty	-	five	rows	of	marble	seats	,	with
这	科伊隆	或者	礼堂	由……组成	的	五十	-	五	行	的	大理石	座位	,	和

['twenti] - [fɔ:r] [laɪnz][ʌv; əv] [sterz] .

twenty	-	four	lines	of	stairs	.
二十	-	四	线条	的	楼梯	.

科隆（Koilon）或礼堂由五十五排大理石座椅和二十四排台阶组成。

[ðə; ði] [speɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪstəm] , -

The	space	for	the	chorus	is	,	according	to	the	ancient	system	,	19
这	空间	为了	这	合唱	是	,	根据	到	这	古老的	系统	,	-

根据古代的制度，合唱队的空间是19。

['sɜ:rkjələr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər] ['daʊtləs] [stʊd] [æn; ən]['ɔ:ltər][ʌv; əv] ['bækəs] .

circular	,	and	in	the	centre	doubtless	stood	an	altar	of	Bacchus	.
圆	,	和	在	这	中心	毫无疑问	站立	一个	坛	的	巴克斯	.

圆形，中央无疑矗立着一座酒神巴克斯的祭坛。

[ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] ['nɪrli] [twelv] [fi:t] , [ðə; ði] [prə'si:niəm] ['bi:ɪŋ] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ]

The	stage	was	elevated	nearly	twelve	feet	,	the	proscenium	being	enriched	by
这	阶段	曾是	升高	几乎	十二	脚	,	这	舞台口	存在	富含	经过

['splendɪd] ['skʌlptʃər] .

splendid	sculpture	.
灿烂	雕塑	.

舞台高出近十二英尺，舞台前沿饰以精美的雕塑。

[ðə; ði] [ə'ku:stɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] [ɑ:r; ər]['pɜ:rfɪkt] ;

The	acoustics	of	the	theatre	are	perfect	;
这	声学	的	这	剧院	是	完美的	;

剧院的音响效果完美；

[ə; eɪ] [saʊnd] ['lɪt(ə)l]['laʊdər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] ['ʌtəd] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn]

a	sound	little	louder	than	a	whisper	uttered	on	the	stage	can	be	heard	in
一个	声音	小的	更大声	比	一个	耳语	说出	在	这	阶段	能	是	听到	在

['evri] [pɑ:rt] .

every	part	.
每一个	部分	.

舞台上轻声细语的声音，在各个角落都能听到。

[ðə; ði] ['θi:ətər] [ɪz][soʊ] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv] - [ðæt] [ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði]

The	theatre	is	so	placed	on	the	slope	of	Kynortion	that	the	occupants	of	the
这	剧院	是	所以	放置	在	这	坡	的	-	那	这	居住者	的	这

['meɪdʒər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [vju:] (['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

major	part	of	the	auditorium	had	a	charming	view	(	over	the	top	of	the
主要的	部分	的	这	礼堂	有	一个	迷人	看法	(	超过	这	顶部	的	这

[steɪdʒ]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv]

stage	)	of	the	mountains	to	the	north	and	of	the	whole	range	of
阶段	)	的	这	山脉	到	这	北	和	的	这	所有的	范围	的

['bju:tɪf(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['haiərɔn] .

beautiful	buildings	of	the	Hieron	.
美丽的	建筑物	的	这	希隆	.

剧院坐落在基诺尔蒂翁山坡上，因此，大部分观众席上的观众可以欣赏到（舞台上方）北部群山的迷人景色以及希隆山脉所有美丽的建筑。

[pleɪt] [ˌɛksˈviːˈaɪ] — [ˈθiːətər]
PLATE **XVI** **—** **Theatre**
盘子 十六 一 剧院

图版十六——剧院

[pleɪt] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [vjuː] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [roʊ] [ʌv; əv] [siːts] .
Plate **XVII** **represents** **the** **view** **taken** **from** **the** **top** **row** **of** **seats** **.**
盘子 十七 代表 这 看法 已采取 从 这 顶部 排 的 座位 .

图 XVII 显示的是从最上面一排座位看到的景象。

[noʊt] [ðə; ði][ˈsɜːrkjələr] [ˈkɔːrəs] [speɪs] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [fɔːr] [ˈkwɑːdræŋgl] [ˈbɪldɪŋ] ,
Note **the** **circular** **chorus** **space** **,** **the** **remains** **of** **the** **“** **four** **quadrangle** **building** **,**
笔记 这 圆 合唱 空间 , 这 遗迹 的 这 “ 四 四边形 建筑 ,

请注意圆形合唱空间，即“四方院建筑”的遗迹，

” [ænd; ənd] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaiərɔn] [bɪˈjɑːnd] .
” **and** **glimpses** **of** **the** **Hieron** **beyond** **.**
” 和 惊鸿一瞥 的 这 希隆 超过 .

以及远处希伦的惊鸿一瞥。

[waɪl] [ˈwɪtnəsɪŋ] [hɪr] [ðə; ði][səˈblaɪm] [ˈtrædʒədi] [ʌv; əv] [ɔːr] [ˈsɔfəkliːz] ,
While **witnessing** **here** **the** **sublime** **tragedies** **of** **Æschylus** **or** **Sophocles** **,**
尽管 见证 这里 这 升华 悲剧 的 埃斯库罗斯 或者 索福克勒斯 ,

在这里欣赏埃斯库罗斯或索福克勒斯的崇高悲剧时，

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːmədi][æz; əz][ðə; ði][ˈpluːtəs][ʌv; əv] [ˌærɪˈstɑːfəniz] ([ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl]
or **such** **a** **comedy** **as** **the** **Plutus** **of** **Aristophanes** **(** **in** **which** **,** **as** **you** **will**
或者 这样的 一个 喜剧 作为 这 普路托斯 的 阿里斯托芬 (在 哪个 , 作为 你 将要
[rɪˈmembər] ,
remember **,**
记住 ,

或者像阿里斯托芬的喜剧《普路托斯》（你肯定记得，

[greɪt] [fʌn] [ɪz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [æskˈliːpiˌɑːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [priːsts]) ,
great **fun** **is** **made** **at** **the** **expense** **of** **Asklepios** **and** **his** **priests** **)** **,**
伟大的 乐趣 是 制成 在 这 费用 的 阿斯克勒庇俄斯 和 他的 神父) ,

人们以阿斯克勒庇俄斯和他的祭司们为乐），

[ðə; ði][ˈkɑːntræst] [əˈfɔːd] [baɪ] [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [bluːz] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l]
the **contrast** **afforded** **by** **glancing** **from** **the** **stage** **to** **the** **blues** **and** **purples**
这 对比 提供 经过 瞥了一眼 从 这 阶段 到 这 蓝调 和 紫色
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , the20
of **the** **mountains** **,** **the20**
的 这 山脉 , the20

从舞台望向远处群山的蓝紫色调，这种对比十分鲜明，20

[ˈvəːdənsi][ʌv; əv][ðə; ði][groʊv] ,
verdancy **of** **the** **grove** **,**
翠绿 的 这 树林 ,

树林的翠绿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔːrmz][ænd; ənd] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈtɛmpəlz] [wʊd] [biː; bi]
and **the** **beautiful** **forms** **and** **colours** **of** **the** **group** **of** **temples** **would** **be**
和 这 美丽的 表格 和 颜色 的 这 团体 的 寺庙 会 是
[moʊst] [ˈpliːzɪŋ] .
most **pleasing** **.**
最多 令人愉悦 .

这组寺庙优美的造型和色彩一定会令人赏心悦目。

[ðə; ði] ['griːks] [wɜːr; wər][ə'kjuːt][ɪn] [pɝ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['sɔːrsɪz]

The	Greeks	were	acute	in	perceiving	and	taking	advantage	of	subtle	sources
这	希腊人	是	急性	在	感知	和	采取	优势	的	微妙的	来源

[ʌv; əv] ['pleʒər] [laɪk] [ðɪs] ,

of	pleasure	like	this	,
的	乐趣	喜欢	这	,

希腊人敏锐地察觉并利用了这类微妙的快乐来源。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][saɪts][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['θiətəz] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [soʊ]

and	I	believe	that	the	sites	of	many	of	their	theatres	were	chosen	so
和	我	相信	那	这	网站	的	许多	的	他们的	剧院	是	选定	所以

[æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['pleʒər] .

as	to	secure	for	the	audience	this	double	pleasure	.
作为	到	安全的	为了	这	观众	这	双倍的	乐趣	.

我相信，他们选择建造许多剧院的地点，是为了确保观众获得这种双重乐趣。

[ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] ['delfi] [ɪz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ɪz]

The	Theatre	of	Delphi	is	a	conspicuous	example	of	this	provision	,	as	also	is
这	剧院	的	德尔菲	是	一个	显眼的	例子	的	这	条款	,	作为	还	是

[ðæt] [ʌv; əv] - .

that	of	Tauromena	.
那	的	-	.

德尔斐剧场和陶罗梅纳剧场都是这一规定的显著例子。

[ðɪs] ['θiːətər] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [siːt] - , - [spek'teitəs] ; [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]

This	theatre	has	been	said	to	seat	12	,	000	spectators	;	according	to	my	own
这	剧院	有	到过	说	到	座位	-	,	-	观众	;	根据	到	我的	自己的

[rʌf] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] ,

rough	computation	,
粗糙的	计算	,

据说这座剧院可容纳12000名观众；根据我粗略的计算，

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kwestʃənəbli] [wɪl] [hoʊld]['oʊvər][naɪn] , - [wɪ'ðaʊt] ['kraʊdɪŋ] .

it	unquestionably	will	hold	over	9	,	000	without	crowding	.
它	毫无疑问	将要	抓住	超过	9	,	-	没有	拥挤	.

毫无疑问，它能容纳超过9000人而不会拥挤。

[pleɪt] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] — [vjuː] [ʌv; əv] ['θiːətər] [frʌm; frəm][tɑːp] [roʊ] [ʌv; əv] [siːts] ,

PLATE	XVII	—	View	of	Theatre	from	top	row	of	seats	,
盘子	十七	—	看法	的	剧院	从	顶部	排	的	座位	,

图版十七——从顶层座位看到的剧院景色，

['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] “ [fɔːr] ['kwɑːdræŋgl] ['bɪldɪŋ] ” [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

ruins	of	the	“	four	quadrangle	building	”	in	the	distance
废墟	的	这	“	四	四边形	建筑	”	在	这	距离

远处可见“四方院建筑”的遗址

[bɪ'fɔːr] ['kwɪtɪŋ] [ðɪs] ['θiːətər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . -

Before	quitting	this	theatre	it	may	be	remarked	that	Dr	.	Dörpfeld's
前	辞职	这	剧院	它	可能	是	评论	那	博士	.	-

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənsi] [ʌv; əv] ['ɔːrkɪstrə] [ænd; ənd][steɪdʒ]

interesting	and	attractive	theory	of	the	occupancy	of	orchestra	and	stage
有趣的	和	吸引人的	理论	的	这	占用	的	乐队	和	阶段

['iːkwəli] [baɪ][ðə; ði] ['pleɪɝz] [ɪn][ə; eɪ] [griːk] ['drɑːmə] ,

equally	by	the	players	in	a	Greek	drama	,
同样地	经过	这	玩家	在	一个	希腊语	戏剧	,

在离开这家剧院之前，值得一提的是，德普菲尔德博士关于希腊戏剧中演员平等占据管弦乐队和舞台的有趣且引人入胜的理论。

[ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] ,

is	difficult	of	application	in	this	individual	case	,
是	难的	的	应用	在	这	个人	案件	,

在本个案中难以应用。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn]['levə(l)] — [ɪ'levə(l)n][ɔːr] [twelv] [fiːt] — [bɪ'twiːn]

in	consequence	of	the	great	difference	in	level	—	eleven	or	twelve	feet	—	between
在	结果	的	这	伟大的	不同之处	在	等级	—	十一	或者	十二	脚	—	之间

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

由于两者之间存在巨大的高差——十一到十二英尺。

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] [wʊd] , [æz; əz][moʊst] people21

So	great	a	disparity	of	surface	would	,	as	most	people21
所以	伟大的	一个	差距	的	表面	会	,	作为	最多	people21

如此巨大的表面差异，正如大多数人21所认为的那样。

[θɪŋk] , ['sɪriəsli] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

think	,	seriously	interfere	with	the	unity	of	the	representation	,
思考	,	严重地	干扰	和	这	统一	的	这	表示	,

认为这会严重干扰表征的统一性，

['iːv(ə)n] [ɪf] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] [kə'nektɪd] ['ɔːrkɪstrə] [ænd; ənd][steɪdʒ] .

even	if	flights	of	steps	connected	orchestra	and	stage	.
甚至	如果	航班	的	步骤	连接	乐队	和	阶段	.

即使有台阶连接着乐池和舞台。

[eks][ɪn] [pleɪt] [aɪ] [ˌreprɪ'zents] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪdiəm] , [wɪtʃ] [ɪz][ə'baʊt][sɪks]['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] .

X	in	Plate	I	represents	part	of	the	Stadium	,	which	is	about	six	hundred	feet	long	.
X	在	盘子	我	代表	部分	的	这	体育场	,	哪个	是	关于	六	百	脚	长的	.

图 I 中的 X 代表体育场的一部分，体育场长约 600 英尺。

[hɪr] [ɑːr; ər] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ˌfɪf'tiːn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [siːts] .

Here	are	remains	of	at	least	fifteen	rows	of	marble	seats	.
这里	是	遗迹	的	在	至少	十五	行	的	大理石	座位	.

这里至少还保留着十五排大理石座椅的遗迹。

['prɑːbəbli] [fʊt] ['reɪsɪz] [tʊk] [pleɪs] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv] [æθ'letɪk] ['eksərsaɪz] .

Probably	foot	races	took	place	here	as	well	as	other	forms	of	athletic	exercise	.
大概	脚	种族	采取	地方	这里	作为	出色地	作为	其他	表格	的	运动	锻炼	.

这里可能曾举行过赛跑以及其他形式的体育锻炼。

[ɔːl][ðə; ði][mæps][ʌv; əv][ðə; ði]['haiərɔn] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪdiəm][æz; əz]

All	the	maps	of	the	Hieron	represent	the	eastern	end	of	the	Stadium	as
全部	这	地图	的	这	希隆	代表	这	东	结尾	的	这	体育场	作为

[ˌsemi'sɜːrkjələr] ,

semicircular	,
半圆形	,

所有希隆体育场的地图都将体育场的东端描绘成半圆形。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn][kæn; kən][dʒʌdʒ] , [ðə; ði]['leɪtɪst][ˌekskə'veɪʃənz] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	so	far	as	one	can	judge	,	the	latest	excavations	indicate	that	it	was
但	所以	远的	作为	一	能	法官	,	这	最新的	挖掘	表明	那	它	曾是

[skwer] ,

square	,
正方形	,

但就目前所知，最新的发掘结果表明它是正方形的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	therefore	I	have	so	represented	it	.
和	所以	我	有	所以	代表	它	.

因此我才如此表述。

[pleɪt] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [iːst] [end][ʌv; əv]['steɪdiəm]
PLATE **XVIII** **—** **East** **end** **of** **Stadium**
盘子 十八 — 东方 结尾 的 体育场

第十八图版——体育场东端

[əˈsuːmɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [siːts] [ɪkˈstendɪd] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ɑːn] [iːtʃ]
Assuming **that** **the** **fifteen** **rows** **of** **seats** **extended** **from** **end** **to** **end** **on** **each**
假设 那 这 十五 行 的 座位 扩展 从 结尾 到 结尾 在 每个
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

假设十五排座位在每一侧都从一端延伸到另一端，

[ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ,
and **allowing** **a** **foot** **and** **a** **half** **for** **each** **person** **,**
和 允许 一个 脚 和 一个 一半 为了 每个 人 ,

每人预留一英尺半的空间，

[ðə; ði]['steɪdiəm] [wʊd] [siːt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [spekˈteitəs][ɑːn][ɪts] [tuː] [saɪdz] ,
the **Stadium** **would** **seat** **twelve** **thousand** **spectators** **on** **its** **two** **sides** **,**
这 体育场 会 座位 十二 千 观众 在 它是 二 侧面 ,

体育场两侧可容纳12000名观众。

[wɪˈðaʊt] [kəmˈpjuːtɪŋ] [ðə; ði] [siːts] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] .
without **computing** **the** **seats** **at** **the** **ends** **.**
没有 计算 这 座位 在 这 结束 .

不计算两端的座位。

[pleɪt] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði][ˌekskəˈveɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][əˈdʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['haiərɔn] .
Plate **XVIII** **represents** **the** **excavation** **at** **the** **end** **adjacent** **to** **the** **Hieron** **.**
盘子 十八 代表 这 挖掘 在 这 结尾 邻近的 到 这 希隆 .

图版 XVIII 展示了希隆河畔尽头的挖掘情况。

[waɪ][ɪn] [pleɪt] [aɪ] ([ʃoʊn] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [pleɪt] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]) [ɪz] ['iːðər] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [pleɪs] [ɔːr][ðə; ði]
Y **in** **Plate** **I** **(** **shown** **also** **in** **Plate** **XVIII** **)** **is** **either** **the** **starting** **place** **or** **the**
是 在 盘子 我 (所示 还 在 盘子 十八) 是 任何一个 这 开始 地方 或者 这
[goʊl] .
goal **.**
目标 .

图 I 中的 Y（也显示在图 XVIII 中）既可以是起点，也可以是终点。

[ziː][ɪz][ə; eɪ] [ˌsʌbtəˈreɪniən] ['pæsɪdʒ] ['prɑːbəbli] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['priːsɪŋkt] . -
Z **is** **a** **subterranean** **passage** **probably** **communicating** **with** **the** **precinct** **.** **22**
Z 是 一个 地下 通道 大概 沟通 和 这 辖区 . -

Z 是一条地下通道，可能与辖区相连。22

[æn; ən][ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] ([faʊnd] [ɪn] -) ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɪstər] . ['freɪzɚ] ,
An **inscription** **(** **found** **in** **1896** **)** **mentioned** **by** **Mr** **.** **Frazer** **,**
一个 题词 (成立 在 -) 提及 经过 先生 . 弗雷泽 ,

弗雷泽先生提到的一块铭文（发现于1896年）：

[ʃoʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɪpədroʊm] ['ɔːlsoʊ][ɪgˈzɪstɪd][æt; ət][ðə; ði]['haiərɔn] .
shows **that** **a** **hippodrome** **also** **existed** **at** **the** **Hieron** **.**
演出 那 一个 赛马场 还 存在 在 这 希隆 .

这表明希隆也曾存在过赛马场。

[ɑːn] [maʊnt] - , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['θiːətər] , [stʊd] [ðə; ði]['temp(ə)l]
On **Mount** **Kynortion** **,** **some** **distance** **south** **of** **the** **great** **theatre** **,** **stood** **the** **temple**
在 山 - , 一些 距离 南 的 这 伟大的 剧院 , 站立 这 寺庙
[ʌv; əv][ðə; ði] - [əˈpɑːloʊ] .
of **the** **Maleatean** **Apollo** **.**
的 这 - 阿波罗 .

在基诺提翁山上，距离大剧院以南不远处，矗立着马莱阿特亚阿波罗神庙。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɑːr; ər][soʊ] ['frægməntəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][kən'dʒektʃərəl]

The	remains	are	so	fragmentary	that	it	is	difficult	to	devise	a	conjectural
这	遗迹	是	所以	片段	那	它	是	难的	到	设计	一个	推测性的

[ˌrestə'reɪʃn] .

restoration	.
恢复	.

遗骸非常零碎，很难进行推测性的复原。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] - [æt; ət] ['æθənz]

The	Asklepieion	at	Athens
这	-	在	雅典

雅典的阿斯克勒庇俄斯神庙

[bɪ'fɔːr] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [æt; ət]

Before	saying	anything	about	the	ritual	and	the	treatment	of	the	sick	at
前	说	任何事物	关于	这	仪式	和	这	治疗	的	这	生病的	在

[ðə; ði]['haiərɔn] ,

the	Hieron	,
这	希隆	,

在谈及希隆的仪式和病人待遇之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] - [æt; ət] ['æθənz] ,

it	will	be	well	to	turn	to	the	Asklepieion	at	Athens	,
它	将要	是	出色地	到	转动	到	这	-	在	雅典	,

最好去雅典的阿斯克勒庇俄斯神庙看看。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] ['briːfli] [ðə; ði] ['strʌktʃərəl] [ə'reɪndʒmənts] [ðer; ðər] .

and	examine	briefly	the	structural	arrangements	there	.
和	检查	简要地	这	结构	安排	那里	.

并简要考察一下那里的结构安排。

['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] ,

Situated	on	the	south	side	of	the	Acropolis	,
位于	在	这	南	边	的	这	卫城	,

位于卫城南侧，

[æt; ət][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pər'hæps] ['eɪti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði][pleɪn] ,

at	an	elevation	of	perhaps	eighty	feet	above	the	plain	,
在	一个	海拔	的	也许	八十	脚	多于	这	清楚的	,

在比平原高出大约八十英尺的地方，

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][ˌdaɪə'naɪsəs] ,

adjoining	on	the	east	the	theatre	of	Dionysus	,
相邻的	在	这	东方	这	剧院	的	狄俄尼索斯	,

东侧毗邻狄俄尼索斯剧场，

[ðə; ði][loʊ'kæləti][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][æz; əz] ['helθi] [æz; əz]['eni][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd]

the	locality	was	probably	as	healthy	as	any	the	immediate	neighbourhood
这	地点	曾是	大概	作为	健康	作为	任何	这	即时	邻里

[ʌv; əv] ['æθənz] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

of	Athens	could	supply	.
的	雅典	可以	供应	.

这个地方的健康状况可能和雅典周边地区一样好。

[ðə; ði] [hiːt] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] ['sʌmər] ,

The	heat	no	doubt	was	great	in	summer	,
这	热	不	怀疑	曾是	伟大的	在	夏天	,

夏天的天气无疑非常炎热。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [triːz] [ə'fɔːd] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] [tuː; tə]

but	we	may	conclude	that	a	grove	of	large	trees	afforded	grateful	shade	to
但	我们	可能	结束	那	一个	树林	的	大的	树木	提供	感激的	阴影	到

[ðə; ði] [sɪk] .

the	sick	.
这	生病的	.

但我们可以得出结论，一片大树林为病人提供了令人感激的荫凉。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] — ['pɔːrtɪkoʊ] [ʌv; əv] [juː'miːniːz] [ænd; ənd] Acropolis23

PLATE	XIX	—	Portico	of	Eumenes	and	Acropolis23
盘子	十九	—	门廊	的	欧迈尼斯	和	Acropolis23

图版十九——欧迈尼斯柱廊和卫城23

[pleɪt] ['eks 'eks] — [ə'tempt] [æt; ət] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [æt; ət]

PLATE	XX	—	Attempt	at	an	Outline	Restoration	of	the	Asklepieion	at
盘子	xx	—	试图	在	一个	大纲	恢复	的	这	-	在

['æθənz] ([ɑːr] . [siː] .)

Athens	(	R	.	C	.	)
雅典	(	拉	.	C	.	)

图版 XX——雅典阿斯克勒庇俄斯神庙轮廓复原尝试（RC）

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] — [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west]

PLATE	XXI	—	Remains	of	Asklepieion	from	the	West
盘子	二十一	—	遗迹	的	-	从	这	西方

图版二十一——来自西方的阿斯克勒庇俄斯神庙遗址

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stəuə] [ɔːr] ['pɔːrtɪkoʊ] [ʌv; əv] [juː'miːniːz] ([soʊ]

Plate	XIX	represents	the	remains	of	the	Stoa	or	Portico	of	Eumenes	(	so
盘子	十九	代表	这	遗迹	的	这	柱廊	或者	门廊	的	欧迈尼斯	(	所以

[kɔːld]) ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'krɑːpəlɪs] .

called	)	lying	to	the	south	of	the	Acropolis	.
称为	)	说谎	到	这	南	的	这	卫城	.

图版十九展示了位于卫城南侧的欧迈尼斯柱廊（或称欧迈尼斯柱廊）的遗迹。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪ.ki] - , [ænd; ənd] on24

To	the	extreme	left	is	seen	the	temple	of	the	Nike	Apteros	,	and	on24
到	这	极端	左边	是	已见	这	寺庙	的	这	耐克	-	,	和	on24

最左侧可以看到耐克·阿普特罗斯神庙，以及 on24

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'krɑːpəlɪs] [ðə; ði] ['pɑːrθəˌnɑːn] .

the	summit	of	the	Akropolis	the	Parthenon	.
这	首脑	的	这	阿克罗波利斯	这	帕特农神庙	.

阿克罗波利斯的顶峰是帕特农神庙。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stəuə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'krɑːpəlɪs] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðə; ði] - .

Between	the	Stoa	and	the	rock	of	the	Akropolis	is	situated	the	Asklepieion	.
之间	这	柱廊	和	这	岩石	的	这	阿克罗波利斯	是	位于	这	-	.

阿斯克勒庇俄斯神庙位于柱廊和卫城岩石之间。

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['aʊtlaɪn] [plæn] , [noʊ] . ['eks 'eks] ,

The	accompanying	outline	plan	,	No	.	XX	,
这	随同	大纲	计划	,	不	.	xx	,

随附的概要计划，编号 XX，

[ɪz] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [wɪ'ðɪn]

is	an	attempt	to	give	some	idea	of	the	arrangement	of	buildings	within
是	一个	试图	到	给	一些	主意	的	这	安排	的	建筑物	之内

[ðə; ði] ['priːsɪŋkt] .

the	precinct	.
这	辖区	.

这是为了展现该区域内建筑物的布局情况。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ɑ:n][ə; eɪ]['smɔ:lər] [skeɪl] ,

The	buildings	were	to	a	certain	extent	an	imitation	,	on	a	smaller	scale	,
这	建筑物	是	到	一个	肯定	程度	一个	模仿	,	在	一个	较小的	规模	,

这些建筑在某种程度上是一种模仿，只是规模较小。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['eriə] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði]['haiərɔn][ʌv; əv] - .

and	on	a	limited	area	,	of	those	at	the	Hieron	of	Epidauros	.
和	在	一个	有限的	区域	,	的	那些	在	这	希隆	的	-	.

在有限的区域内，埃皮达鲁斯的希隆神庙也存在这种情况。

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv] [æsk'li:piˌɑ:s] [ænd; ənd][haɪdʒeɪə] , [ʌv; əv]

Remains	of	what	were	probably	a	temple	of	Asklepios	and	Hygieia	,	of
遗迹	的	什么	是	大概	一个	寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯	和	希吉亚	,	的

['dɔ:rɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,

doric	architecture	,
多立克	建筑学	,

这里可能是阿斯克勒庇俄斯和许癸厄亚神庙的遗迹，采用多立克式建筑风格。

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['θi:mis] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['aɪsɪs] , [ɪg'zɪst] ,

also	a	supposed	temple	of	Themis	,	and	a	shrine	of	Isis	,	exist	,
还	一个	据称	寺庙	的	忒弥斯	,	和	一个	神社	的	伊西斯	,	存在	,

[waɪl] ['smɔ:lər] [ʃrainz] [ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-] ,

while	smaller	shrines	of	Serapis	,
尽管	较小的	神社	的	塞拉皮斯	,

此外，还有一座据称是忒弥斯神庙和一座伊西斯神庙，以及一些较小的塞拉皮斯神庙。

['kɔ:ri:] , ['hɪpˌnɑ:s] , ['herəkli:z] , - , [dɪ'mi:tər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [di'vinitiz] [hæv; həv] [left] [noʊ]

Kore	,	Hypnos	,	Herakles	,	Panakia	,	Demeter	,	and	other	divinities	have	left	no
科尔	,	许普诺斯	,	赫拉克勒斯	,	-	,	德墨忒尔	,	和	其他	神祇	有	左边	不

[dɪ'stɪŋkt] ['treɪsɪz] .

distinct	traces	.
清楚的	痕迹	.

科瑞、许普诺斯、赫拉克勒斯、帕纳基亚、德墨忒尔和其他神祇都没有留下明显的痕迹。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['i:stərn] ['pɔ:rtɪkoʊ][ɔ:r]['æbəˌtɑ:n][ʌv; əv]

There	are	considerable	remains	of	a	large	eastern	portico	or	abaton	of
那里	是	大量	遗迹	的	一个	大的	东	门廊	或者	阿巴顿	的

[pɛn'tɛlɪk] ['mɑ:rb(ə)l] ,

pentelic	marble	,
戊烯基	大理石	,

东侧现存有相当数量的彭特利克大理石制成的大型门廊或柱廊遗迹。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [wel] .

from	which	is	reached	a	circular	chamber	in	the	rock	containing	the	sacred	well	.
从	哪个	是	达到	一个	圆	房间	在	这	岩石	包含	这	神圣	出色地	.

从那里可以到达岩石中的一个圆形洞穴，洞穴内有圣井。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪsənri] [hɪr] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [leɪt] ['roʊmən] [deɪt] .

Some	of	the	masonry	here	seems	to	me	to	be	of	late	Roman	date	.
一些	的	这	石工	这里	似乎	到	我	到	是	的	晚的	罗马	日期	.

我觉得这里的一些石砌建筑像是罗马帝国晚期的作品。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] — [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st]

PLATE	XXII	—	Remains	of	Asklepieion	from	the	East
盘子	二十二	—	遗迹	的	-	从	这	东方

图版二十二——来自东方的阿斯克勒庇俄斯神庙遗址

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] - [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [end] , [ænd; ənd]

Plate	XXI	represents	the	Asklepieion	as	seen	from	the	western	end	,	and
盘子	二十一	代表	这	-	作为	已见	从	这	西	结尾	,	和

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

plate	XXII	from	the	east	.
盘子	二十二	从	这	东方	.

图版 XXI 描绘了从西端看到的阿斯克勒庇俄斯神庙，图版 XXII 描绘了从东端看到的阿斯克勒庇俄斯神庙。

[ðə; ði] building25

The	building25
这	building25

该建筑25

[ɪnˈskraɪbd] “ ['westərn] ['æbəˌtɑːn] ” [ɪn][plæn][noʊ] . ['eks 'eks] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪˈmentri]

inscribed	“	western	abaton	”	in	plan	No	.	XX	may	have	been	a	supplementary
铭文	“	西	阿巴顿	”	在	计划	不	.	xx	可能	有	到过	一个	补充

['æbəˌtɑːn][ɔːr][ə; eɪ] ['priːsts] [haʊs] [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌvərd] [dʒɪmˈneɪziəm] .

abaton	or	a	priest's	house	or	a	covered	gymnasium	.
阿巴顿	或者	一个	牧师的	房子	或者	一个	涵盖	健身房	.

平面图 XX 中刻有“西方神父”字样的建筑可能是辅助神父住所、牧师住所或有顶体育馆。

[ə; eɪ] [groʊv] [ɪgˈzɪstɪd] , [pərˈhæps] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['stəuə][ʌv; əv] [juːˈmiːniːz]

A	grove	existed	,	perhaps	occupying	the	space	between	the	Stoa	of	Eumenes
一个	树林	存在	,	也许	占领	这	空间	之间	这	柱廊	的	欧迈尼斯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

and	the	temples	,
和	这	寺庙	,

曾经有一片树林，可能位于欧迈尼斯柱廊和神庙之间。

[ɔːr]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['veɪkənt] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

or	situated	in	a	large	vacant	space	to	the	west	.
或者	位于	在	一个	大的	空缺	空间	到	这	西方	.

或者位于西侧的一大片空地上。

[ɑːn][æn; ən][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [əˈbʌv] [ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['æbəˌtɑːn][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wel] - [laɪk]

On	an	elevation	above	and	close	to	the	abaton	is	a	curious	well	-	like
在	一个	海拔	多于	和	关闭	到	这	阿巴顿	是	一个	好奇的	出色地	-	喜欢

['strʌktʃər] ,

structure	,
结构	,

在圣坛上方靠近圣坛的一处高地上，有一个奇特的井状结构。

[səˈraʊndɪd] [baɪ]['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz] , [wɪtʃ] [pərˈhæps][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrpənt][pɪt] .

surrounded	by	marble	columns	,	which	perhaps	was	the	serpent	pit	.
包围	经过	大理石	列	,	哪个	也许	曾是	这	蛇	坑	.

四周环绕着大理石柱，这里或许就是蛇坑。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] — [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]['sɜːrpənt][pɪt][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] ['mɑːrbld] ['kɑːləmz]

PLATE	XXIII	—	Supposed	Serpent	Pit	and	remains	of	Marbled	Columns
盘子	二十三	—	据称	蛇	坑	和	遗迹	的	大理石纹	列

[raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]

round	it
圆形的	它

图版二十三——疑似蛇坑及其周围大理石柱遗迹

[pleɪt] [noʊ] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs]

Plate	No	.	XXIII	represents	the	remains	of	this	curious	and	mysterious
盘子	不	.	二十三	代表	这	遗迹	的	这	好奇的	和	神秘

['strʌktʃər] .

structure	.
结构	.

图 XXIII 展示了这座奇特而神秘的建筑遗迹。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['meɪsənri] ['kerfəli] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ə; eɪ] [də'rekt] [kə¸mju:nɪ'keɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðɪs]

I	examined	the	masonry	carefully	to	see	if	a	direct	communication	between	this
我	检查	这	石工	小心	到	看	如果	一个	直接的	沟通	之间	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sneɪk] [pɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbə¸tɑ:n] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [treɪst] ,

supposed	snake	pit	and	the	abaton	could	be	traced	,
据称	蛇	坑	和	这	阿巴顿	可以	是	追踪	,

我仔细检查了砖石结构，看看能否找到这个所谓的蛇坑和圣坛之间的直接通道。

[bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə] [faɪnd] [¸aɪ 'ti:] .

but	failed	to	find	it	.
但	失败的	到	寻找	它	.

但却没能找到。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θoʊloʊs; 'θoʊla:s] [æt; ət] - [ɪz] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə'bʌv] , [vɪz] . ,

If	the	purpose	of	the	Tholos	at	Epidauros	is	that	suggested	above	,	viz	.	,
如果	这	目的	的	这	圆顶	在	-	是	那	建议	多于	,	即	.	,

如果埃皮达鲁斯圆顶建筑的用途如上所述，即：

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sɜ:pənts] ,

a	place	of	sacrifice	to	the	sacred	serpents	,
一个	地方	的	牺牲	到	这	神圣	蛇	,

祭祀圣蛇的场所，

[meɪ] [wi:; wi] [nɑ:t] [hæv; həv] [hɪr] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θoʊloʊs; 'θoʊla:s] [ɔ:r] ['θaɪmɪli:] [ɑ:n]

may	we	not	have	here	also	the	remains	of	a	Tholos	or	Thymele	on
可能	我们	不是	有	这里	还	这	遗迹	的	一个	圆顶	或者	百里香	在

[ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] ?

a	small	scale	?
一个	小的	规模	?

这里会不会也有一座小型圆顶教堂或百里香教堂的遗迹呢?

['pɑ:səbli] [ðə; ði] [fɔ:r] ['mɑ:rb(ə)l] ['beɪsi:z] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kɑ:ləmz] [sə'raʊndɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:ltər] [tu:; tə]

Possibly	the	four	marble	bases	are	those	of	columns	surrounding	an	altar	to
可能	这	四	大理石	基地	是	那些	的	列	周围	一个	坛	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:pənts] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pɪt] [bɪ'ni:θ] , -

which	the	serpents	ascended	from	their	pit	beneath	,	26
哪个	这	蛇	上升	从	他们的	坑	下面	,	-

或许这四个大理石底座是围绕祭坛的柱子的底座，蛇就是从下方的坑中爬到祭坛上的。26

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [¸sækrɪ'fɪʃ(ə)l] [keɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə] ,

to	receive	the	sacrificial	cakes	of	the	worshippers	,
到	收到	这	献祭	蛋糕	的	这	信徒	,

接收信徒们的祭祀糕点，

[hu:] [ðəm'selvz] [stʊd] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [ru:f] ['kærid] [baɪ] [ði:z] ['kɑ:ləmz] .

who	themselves	stood	beneath	a	roof	carried	by	these	columns	.
WHO	他们自己	站立	下面	一个	屋顶	携带	经过	这些	列	.

他们自己就站在这些柱子支撑的屋檐下。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [haɪ'pɑ:θəsɪs] .

This	of	course	is	a	mere	hypothesis	.
这	的	课程	是	一个	仅仅	假设	.

这当然仅仅是一种假设。

[ðə; ði] [groʊv] [kən'teɪnd] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['stætʃu:z] , [bʌsts] , [eks] - ['voʊ¸toʊs] , [ænd; ənd]

The	grove	contained	great	numbers	of	statues	,	busts	,	ex	-	votos	,	and
这	树林	包含	伟大的	数字	的	雕像	,	半身像	,	前任	-	投票	,	和

[ɪnsk'rɪpʃnz] .

inscriptions	.
铭文	.

树林里有大量的雕像、半身像、还愿物和铭文。

[ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][ˌdaɪə'naɪsɑːs][kloʊz][æt; ət][hænd][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['friːkwəntid] [baɪ][ðə; ði] [sɪk]

The	theatre	of	Dionysos	close	at	hand	was	doubtless	frequented	by	the	sick
这	剧院	的	狄俄尼索斯	关闭	在	手	曾是	毫无疑问	经常光顾	经过	这	生病的

[æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

as	a	diversion	.
作为	一个	导流	.

附近的狄俄尼索斯剧场无疑是病人经常光顾的消遣场所。

[ðə; ði] [stɔːl] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	stall	occupied	by	the	priest	of	Asklepios	,	with	his	name	on	it	,
这	摊位	占领	经过	这	牧师	的	阿斯克勒庇俄斯	,	和	他的	姓名	在	它	,

阿斯克勒庇俄斯祭司的摊位，上面写着他的名字，

[ɪz] [stɪl] [ɪn] ['eksələnt] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [siːn] [ɪn] [pleɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

is	still	in	excellent	preservation	,	as	seen	in	plate	XXIV	.
是	仍然	在	出色的	保存	,	作为	已见	在	盘子	二十四	.

如图 XXIV 所示，保存状况仍然非常好。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['ɑːnɚd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	sat	in	the	first	rank	,	in	a	most	honoured	position	,
他	卫星	在	这	第一的	秩	,	在	一个	最多	荣幸	位置	,

他坐在第一排，享有至高无上的地位。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz]

with	his	back	to	the	setting	sun	,	next	to	the	priest	of	the	Muses
和	他的	后退	到	这	环境	太阳	,	下一个	到	这	牧师	的	这	缪斯

.

:

.

他背对着落日，站在缪斯祭司旁边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

埃皮达鲁斯和雅典的阿斯克勒(The Temples and Ritual of Asklepios at)

[ðə; ði] [ˌpænəˌθɪˈneɪɪk] ['steɪdiəm] , [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

The	Panathenaic	stadium	,	three	-	quarters	of	a	mile	away	,
这	泛雅典娜节	体育场	,	三	-	四分之一	的	一个	英里	离开	,

帕纳辛奈科体育场，距离这里四分之三英里。

['daʊtləs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] -

doubtless	was	also	frequently	visited	by	the	convalescents	from	the	Asklepieion	-
毫无疑问	曾是	还	频繁地	到访	经过	这	康复者	从	这	-	

.

:

.

毫无疑问，来自阿斯克勒庇俄斯神庙的康复病人也经常来这里参观。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] — [si:ts] [ʌv; əv] [pri:sts] [ʌv; əv] [æskˈli:piˌɑ:s] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] [ɪn]

PLATE	XXIV	—	Seats	of	Priests	of	Asklepios	and	of	the	Muses	in
盘子	二十四	—	座位	的	神父	的	阿斯克勒庇俄斯	和	的	这	缪斯	在

[ðə; ði] Theatre27

the	Theatre27
这	Theatre27

图版二十四——阿斯克勒庇俄斯祭司和缪斯女神在剧院中的座位[27]

['lektʃər] [i:]

LECTURE	II
演讲	二

第二讲

[wi:; wi] [naʊ] [pæs] [ɑ:n] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃrainz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

We	now	pass	on	to	consider	the	ritual	of	the	Asklepian	shrines	and	the
我们	现在	经过	在	到	考虑	这	仪式	的	这	阿斯克勒庇俄斯	神社	和	这

[əˌkɑ:məˈdeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [hu:] ['fri:kwəntid] [ðem; ðəm] .

accommodation	and	treatment	of	the	sick	who	frequented	them	.
住宿	和	治疗	的	这	生病的	WHO	经常光顾	他们	.

现在我们来考察阿斯克勒庇俄斯神庙的仪式，以及经常光顾这些神庙的病人的住宿和治疗情况。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'vi:niənt] , [fɜ:rst] , [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['haɪərɑ:rki] .

It	is	convenient	,	first	,	to	consider	the	Hierarchy	.
它	是	方便的	,	第一的	,	到	考虑	这	等级制度	.

首先，考虑层级结构是很方便的。

[ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɔ:r] ['haɪəroʊˌfænt] , [ðə; ði] [pri:st] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hed]

They	consisted	of	the	Hiereus	or	Hierophant	,	the	priest	,	who	was	the	head
他们	由……组成	的	这	-	或者	教皇	,	这	牧师	,	WHO	曾是	这	头

[əˈfɪʃ(ə)l] .

official	.
官方的	.

他们由祭司长（Hiereus 或 Hierophant）组成，他是最高官员。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] ['ænjuəli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [əˈpɪrz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['fri:kwəntli] [ˌɑ:r 'i:]

He	was	appointed	annually	,	and	he	appears	to	have	been	frequently	re
他	曾是	任命	每年	,	和	他	出现	到	有	到过	频繁地	关于

- [ɪ'lektɪd] .

-	elected	.
-	当选	.

他每年都被任命，而且似乎经常连任。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈθiːnjən] [ɪnskˈrɪpʃnz] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n]
From **the** **Athenian** **inscriptions** **we** **know** **that** **sometimes** **he** **was** **a** **physician**
从 这 雅典 铭文 我们 知道 那 有时 他 曾是 一个 医生
, [ˈsʌmtaɪmz] [nɑːt] ;
, **sometimes** **not** **;**
, 有时 不是 ;

从雅典铭文中我们得知，他有时是医生，有时则不是；

[soʊ][ˈɔːlsoʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈbɔːrdɪnət] [əˈfɪʃ(ə)lz] .
so **also** **it** **was** **with** **the** **subordinate** **officials** **.**
所以 还 它 曾是 和 这 下属 官员 .

下级官员的情况也是如此。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ədˈmɪnɪstreɪtər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
The **priest** **was** **the** **general** **administrator** **,** **and** **had** **a** **share** **in** **the**
这 牧师 曾是 这 一般的 行政人员 , 和 有 一个 分享 在 这
[faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .
financial **government** **of** **the** **temple** **.**
金融的 政府 的 这 寺庙 .

祭司是总管理者，参与寺庙的财务管理。

[ðə; ði] - , [ɔːr] [tɔːrtʃ] - [ˈberərz] , [wɜːr; wər][ˈprɑːbəbli] [səˈbɔːrdɪnət] [priːsts] ; [ðə; ði] -
The **Dadouchoi** **,** **or** **torch** **-** **bearers** **,** **were** **probably** **subordinate** **priests** **;** **the** **Pyrophoroi**
这 - , 或者 火炬 - 持有者 , 是 大概 下属 神父 ; 这 -
, [ɔːr][ˈfaɪər] - [ˈkæriərz] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈfʌŋkʃnz] ,
, **or** **fire** **-** **carriers** **,** **among** **other** **functions** **,**
, 或者 火 - 承运人 , 之中 其他 函数 ,

持火炬者（Dadouchoi）可能是地位较低的祭司；而持火者（Pyrophoroi）除其他职责外，还负责其他事务。

[ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːltəz] ; [ðə; ði] - [ɔːr] - ,
lighted **the** **sacred** **fire** **on** **the** **altars** **;** **the** **Nakoroi** **or** **Zakoroi** **,**
照明 这 神圣 火 在 这 祭坛 ; 这 - 或者 - ,

在祭坛上点燃圣火；纳科罗伊或扎科罗伊，

[huːz] [ˈduːtiz] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ɑːr; ər][ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɜːr; wər] [fɪˈzɪʃnz] ; [ðə; ði]
whose **duties** **in** **the** **temple** **are** **uncertain** **,** **sometimes** **were** **physicians** **;** **the**
谁 职责 在 这 寺庙 是 不确定 , 有时 是 医生 ; 这
- , [ɔːr] [kiː] - [ˈberərz] ,
Kleidouchoi **,** **or** **key** **-** **bearers** **,**
- , 或者 钥匙 - 持有者 ,

他们在寺庙中的职责尚不明确，有时是医生；克莱杜乔伊，或称钥匙保管员，

[huː] [pərˈhæps][wɜːr; wər][əˈrɪdʒənəli][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [dɔːr] [ˈpɔːtəz] ,
who **perhaps** **were** **originally** **a** **class** **of** **superior** **door** **porters** **,**
WHO 也许 是 起初 一个 班级 的 优越的 门 搬运工 ,

他们或许原本是地位较高的门卫阶层，

[bʌt; bət] [huː] [əˈpɪr] [ˈleɪtər][tuː; tə][hæv; həv] [əˈsuːmd] [ˈpriːstli] [ˈfʌŋkʃnz] ;
but **who** **appear** **later** **to** **have** **assumed** **priestly** **functions** **;**
但 WHO 出现 之后 到 有 假定 祭司 函数 ;

但他们后来似乎担任了祭司职务；

[ðə; ði] - [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˈpjʊrli] [ˈsekjələr] [ˈduːtiz] ,
the **Hieromnemones** **seem** **to** **have** **had** **purely** **secular** **duties** **,**
这 - 似乎 到 有 有 纯粹 世俗 职责 ,

祭司们似乎只承担世俗职责。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][rɪ'siːts, riː'siːts][ænd; ənd]

and	in	common	with	the	Hiereus	had	charge	of	all	receipts	and
和	在	常见的	和	这	-	有	收费	的	全部	收据	和

['peɪmənts] ;

payments	;
付款	;

与祭司长一起负责所有的收支；

[ɔːl][wɜːr; wər]['ʌndər][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːl] [ʌv; əv] - .

all	were	under	the	rule	of	the	Boule	of	Epidauros	.
全部	是	在下面	这	规则	的	这	布勒	的	-	.

所有这些议会都处于埃皮达鲁斯议会的统治之下。

[ðə; ði] - ([ɔːr]['bæskɪt] - ['berərz]) [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌærɪ'fɔːrɔɪ] ([ɔːr]['kæriərz] [ʌv; əv]

The	Kanephoroi	(	or	basket	-	bearers	)	and	the	Arrephoroi	(	or	carriers	of
这	-	(	或者	篮子	-	持有者	)	和	这	阿瑞福罗伊	(	或者	承运人	的

['mistəriz] [ɔːr]['hoʊli] [θɪŋz]) [wɜːr; wər] ['priːstɪsiz] .

mysteries	or	holy	things	)	were	priestesses	.
谜团	或者	圣	事物	)	是	女祭司	.

卡内福罗伊（或称篮筐携带者）和阿瑞福罗伊（或称神秘事物或圣物的携带者）都是女祭司。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ɔːr] [ə'tendənts] [huː] ['mɪnɪstər]

We	read	in	some	of	the	inscriptions	of	servants	or	attendants	who	ministered
我们	读	在	一些	的	这	铭文	的	仆人	或者	服务员	WHO	服事

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ,

to	the	sick	,
到	这	生病的	,

我们从一些侍奉病人的仆人或侍者的铭文中读到：

[ænd; ənd] ['kærid] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .

and	carried	those	who	were	unable	to	walk	.
和	携带	那些	WHO	是	无法	到	走	.

并背着那些无法行走的人。

[dɪd] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ɪn]['eni] [dɪ'griː] [ækt][æz; əz]['nɜːrsɪz] ?

Did	these	women	in	any	degree	act	as	nurses	?
做过	这些	女性	在	任何	程度	行为	作为	护士	?

这些女性是否在某种程度上从事过护士工作?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][noʊ] ['defɪnət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz]['gɪv(ə)n] .

It	is	possible	,	but	no	definite	information	on	the	subject	is	given	.
它	是	可能的	,	但	不	定	信息	在	这	主题	是	给定	.

这并非不可能，但目前尚未给出确切信息。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)lz] , ['ɔːlsoʊ] , [huː] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd][dɔːgz] ;

There	were	certain	officials	,	also	,	who	attended	to	the	sacred	dogs	;
那里	是	肯定	官员	,	还	,	WHO	参加	到	这	神圣	狗	;

还有一些官员负责照料这些圣犬；

[ðə; ði] ['sɜːpənts] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðʌs] [fɑːr] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] ['gɑːdɪənz] .

the	serpents	are	not	thus	far	known	to	have	had	such	guardians	.
这	蛇	是	不是	因此	远的	已知	到	有	有	这样的	守护者	.

目前已知蛇类并没有这样的守护者。

[wiː; wi] [riːd] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [bæθ] [ə'tendənts] .

We	read	also	of	bath	attendants	.
我们	读	还	的	洗澡	服务员	.

我们还读到过关于浴室侍者的描述。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti] [tɜːm] [ðə; ði] - .

There	was	also	a	special	religious	society	termed	the	Asklepiastai	.
那里	曾是	还	一个	特别的	宗教	社会	称为	这	-	.

当时还有一个名为阿斯克勒庇亚斯泰的特殊宗教团体。

['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpliənts] : [ðiːz] , [wiː; wi][faɪnd] ,

Turning	**now**	**from**	**the**	**priests**	**to**	**the**	**suppliants**	**:**	**these**	**,**	**we**	**find**	**,**
转弯	现在	从	这	神父	到	这	申诉人	:	这些	,	我们	寻找	,

现在我们从祭司转向祈求者：我们发现，

[keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [wɜːrld] ,

came	**from**	**all**	**parts**	**of**	**the**	**Greek**	**world**	**,**
来了	从	全部	部分	的	这	希腊语	世界	,

来自希腊世界的各个角落，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] ['eɪnʃənt] ['raɪtɚz] [tel] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv]

and	**from**	**what**	**ancient**	**writers**	**tell**	**us**	**their**	**numbers**	**appear**	**to**	**have**
和	从	什么	古老的	作家	告诉	我们	他们的	数字	出现	到	有

[bɪn] [greɪt] .

been	**great**	**.**
到过	伟大的	.

根据古代作家的记载，他们的数量似乎非常庞大。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [haust] ?

Where	**were**	**they**	**housed**	**?**
在哪里	是	他们	房屋	?

他们被安置在哪里?

[sʌm; səm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dwelt] [ɪn][ðə; ði]['æbəˌtɑːn] ,

Some	**,**	**of**	**course**	**,**	**dwelt**	**in**	**the**	**abaton**	**,**
一些	,	的	课程	,	居住	在	这	阿巴顿	,

当然，有些人则住在阿巴顿（abaton，一种印度教仪式用语，指一种宗教 ...

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prɑːbəbli][ɪn][wʌn][pɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn] [ə'nʌðər] ,

the	**women**	**probably**	**in**	**one**	**part**	**and**	**the**	**men**	**in**	**another**	**,**
这	女性	大概	在	一	部分	和	这	男人	在	其他	,

妇女们可能住在一部分，男子们可能住在另一部分。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːl][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [iːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['æbəˌtɑːn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

for	**a**	**wall**	**divided**	**the**	**East**	**from**	**the**	**West**	**abaton**	**;**	**but**	**,**	**as**	**I**	**have**
为了	一个	墙	分割	这	东方	从	这	西方	阿巴顿	;	但	,	作为	我	有

[ɔːl'redi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

already	**pointed**	**out**	**,**
已经	尖	出去	,

因为一堵墙将东西方隔开；但是，正如我已经指出的那样，

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [kʊd; kəd][faɪnd] beds28

not	**more**	**than**	**120**	**could**	**find**	**beds28**
不是	更多的	比	-	可以	寻找	beds28

最多只有120人能找到床位28

[ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ; [pər'hæps][ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz]['oʊnli] [haust] [ðer; ðər][æt; ət][fɜːrst] ,

there	**at**	**a**	**time**	**;**	**perhaps**	**the**	**invalid**	**was**	**only**	**housed**	**there**	**at**	**first**	**,**
那里	在	一个	时间	;	也许	这	无效的	曾是	仅有的	房屋	那里	在	第一的	,

曾经在那里；或许这位病人最初只是被安置在那里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [wʌz; wəz] [drɑːftid] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] .

and	**when**	**he**	**began**	**to**	**improve**	**was**	**drafted**	**off**	**to**	**a**	**hostel**	**.**
和	什么时候	他	开始	到	提升	曾是	起草	离开	到	一个	旅馆	.

当他病情开始好转时，却被安排到青年旅舍居住。

[ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔstəlz] [wɜːr; wər]

Assuming	**that**	**all**	**the**	**buildings**	**which**	**I**	**have**	**suggested**	**to**	**be**	**hostels**	**were**
假设	那	全部	这	建筑物	哪个	我	有	建议	到	是	青年旅舍	是

[sʌtʃ] ,

such	**,**
这样的	,

假设我所建议的所有建筑物都是旅舍，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkɑːmədeɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪʃnts] .

they	could	not	accommodate	more	than	some	four	or	five	hundred	patients	.
他们	可以	不是	容纳	更多的	比	一些	四	或者	五	百	患者	.

他们最多只能容纳四五百名病人。

[pərˈhæps][wiː; wi] [meɪ] [əˈsuːm] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈnʌmbər] [əˈtendɪŋ] [æt; ət][ˈɔːrd(ə)neri]

Perhaps	we	may	assume	that	such	was	the	usual	number	attending	at	ordinary
也许	我们	可能	认为	那	这样的	曾是	这	通常	数字	参加	在	普通的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

或许我们可以假设，这便是平常时期通常的出席人数。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈfestəvəlz] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [əˈsembld] .

while	at	the	great	festivals	many	thousands	assembled	.
尽管	在	这	伟大的	节日	许多	数千	组装	.

在盛大的节日里，成千上万的人聚集在一起。

[ˈweðər] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [ɪn] [tents] [ɔːr] [ˈtempəreri] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbɪldɪŋz] , [ɔːr]

Whether	this	large	number	were	lodged	in	tents	or	temporary	wooden	buildings	,	or
无论	这	大的	数字	是	已提交	在	帐篷	或者	暂时的	木制的	建筑物	,	或者

[ˈʌðərwaɪz] , [ɪz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] .

otherwise	,	is	uncertain	.
否则	,	是	不确定	.

这些人究竟是住在帐篷、临时木屋还是其他地方，目前尚不清楚。

[ˈprɑːbəbli] [ˈmʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [ˈvɪgərəs] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɑdɪd] [ˈpɝːsənz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfestəvəlz]

Probably	multitudes	of	vigorous	and	able	-	bodied	persons	came	to	the	festivals
大概	众多	的	蓬勃	和	有能力的	-	有形的	人	来了	到	这	节日

,

,

,

很可能有很多身强力壮的人来参加节日庆典。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɑːdʒd] [sɪks][maɪlz] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn]

and	many	of	them	may	have	been	lodged	six	miles	away	at	the	town
和	许多	的	他们	可能	有	到过	已提交	六	英里	离开	在	这	镇

[ʌv; əv] - ,

of	Epidauros	,
的	-	,

他们中的许多人可能被安置在六英里外的埃皮达鲁斯镇。

[ɔːr][ɪn] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɔːr][ˈhæmləts][əˈdʒeɪs(ə)nt] .

or	in	villages	or	hamlets	adjacent	.
或者	在	村庄	或者	村庄	邻近的	.

或在邻近的村庄或小村庄。

[ðə; ði][ten][ɔːr] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɔːr][ðə; ði][ˈsteɪdiəm] [ˈkænɑːt][hæv; həv] [bɪn]

The	ten	or	twelve	thousand	who	filled	the	Theatre	or	the	Stadium	cannot	have	been
这	十	或者	十二	千	WHO	已填	这	剧院	或者	这	体育场	不能	有	到过

[ɪkˈskluːsɪvli] [sɪk] [ˈpiːp(ə)l] .

exclusively	sick	people	.
只	生病的	人们	.

挤满剧院或体育场的1万到12000人不可能全是病人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['æθliːts] [ænd; ənd] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['griːks] [huː]

It	seems	probable	that	numbers	of	athletes	and	multitudes	of	Greeks	who
它	似乎	可能	那	数字	的	运动员	和	众多	的	希腊人	WHO

['mɪrli] ['wɑːntɪd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] -

merely	wanted	a	holiday	and	a	little	excitement	came	to	the	Megala
仅仅	通缉	一个	假期	和	一个	小的	激动	来了	到	这	-

- [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪsmɪən] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ə'lɪmpɪk] [geɪmz] .

Asklepieia	as	they	came	to	the	Isthmian	or	the	Olympic	games	.
-	作为	他们	来了	到	这	地峡	或者	这	奥林匹克	游戏	.

似乎可以预见，许多运动员和众多只想度假和寻求刺激的希腊人会像参加地峡运动会或奥林匹克运动会一样，来到梅加拉阿斯克勒庇俄斯节。

['setɪŋ] [ə'saɪd] , ['ðerfɔːr] , [ɔːl] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] , [huː] ['prɑːbəbli] [brɔːt] [geɪnz][tuː; tə]

Setting	aside	,	therefore	,	all	visitors	of	this	class	,	who	probably	brought	gains	to
环境	旁边	,	所以	,	全部	访客	的	这	班级	,	WHO	大概	带来	收益	到

[ðə; ðɪ]['sæŋktʃueri] ,

the	Sanctuary	,
这	避难所	,

因此，暂且不谈所有这类访客，他们可能给圣所带来了收益，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ə'kɔːrdɪŋli] [speɪs] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['θiːətər] , ['steɪdiəm] ,

and	for	whom	accordingly	space	was	provided	in	the	Theatre	,	Stadium	,
和	为了	谁	因此	空间	曾是	假如	在	这	剧院	,	体育场	,

[ænd; ənd] ['hɪpədroʊm] ,

and	Hippodrome	,
和	赛马场	,

因此，剧院、体育场和赛马场都为他们提供了相应的空间。

[aɪ] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ðɪ] ['sʌpliənts] ['prɑːpər] .

I	pass	on	to	consider	the	suppliants	proper	.
我	经过	在	到	考虑	这	申诉人	恰当的	.

接下来，我将考虑请愿者的适当性。

[ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɑːn]['raɪv(ə)l]['prɑːbəbli][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [priːst] [ɔːr] ['ʌðər]

The	patient	on	arrival	probably	had	an	interview	with	the	priest	or	other
这	病人	在	到达	大概	有	一个	面试	和	这	牧师	或者	其他

[ə'fɪʃ(ə)l] ,

official	,
官方的	,

病人到达医院后可能接受了牧师或其他官员的询问。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - , [ɔːr]

and	arranged	about	his	accommodation	with	one	of	the	Hieromnemones	,	or
和	安排	关于	他的	住宿	和	一	的	这	-	,	或者

['ʌðər] ['sekjələr]['pɜːrs(ə)n] .

other	secular	person	.
其他	世俗	人	.

并安排他与一位祭司或其他世俗人士同住。

[hiː; hi] [pɝ'fɔrmz] ['sɜːrt(ə)n] [raɪts] , [beiðz] [ɪn][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]['faʊnt(ə)n] ,

He	performs	certain	rites	,	bathes	in	the	sacred	fountain	,
他	表演	肯定	仪式	,	沐浴	在	这	神圣	喷泉	,

他举行某些仪式，在圣泉中沐浴，

[ænd; ənd] ['ɔfɝz] ['sækrɪfaɪsɪz]['ʌndər][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ; [ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn]

and	offers	sacrifices	under	the	direction	of	the	Pyrophoros	;	the	poor	man
和	优惠	牺牲	在下面	这	方向	的	这	-	;	这	贫穷的	男人

['gɪvz] [hɪz; ɪz] [keɪk] ['oʊnli] ,

gives	his	cake	only	,
给予	他的	蛋糕	仅有的	,

并在火祭官的指示下献祭；穷人只献上他的蛋糕。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] , [pɪg] , [ɔːr] [goʊt] , [ɔːr] ['ʌðər] ['ɔːfərɪŋ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] .

the	rich	his	sheep	,	pig	,	or	goat	,	or	other	offering	in	addition	.
这	富有的	他的	羊	,	猪	,	或者	山羊	,	或者	其他	提供	在	添加	.

富人还要献上他的羊、猪、山羊或其他祭品。

[ðə; ði] ['voʊtɪv] ['tæblɪts] ['friːkwəntli] [ʃoʊ] [ðə; ði] [keɪks] (-) ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] , [ɔːr] [ðə; ði] [ʃiːp]

The	votive	tablets	frequently	show	the	cakes	(	πόπανα	)	being	presented	,	or	the	sheep
这	奉献	片剂	频繁地	展示	这	蛋糕	(	-	)	存在	呈现	,	或者	这	羊

, [pɪg] , [ɔːr] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] .

,	pig	,	or	other	animal	.
,	猪	,	或者	其他	动物	.

奉献牌上经常出现供奉糕点（πόπανα）的图案，或者绵羊、猪或其他动物的图案。

[wer] [ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

Where	the	ceremonial	purification	took	place	is	uncertain	.
在哪里	这	仪式	纯化	采取	地方	是	不确定	.

举行净化仪式的具体地点尚不确定。

[ə; eɪ] [diːp] [wel] [ɪg'zɪsts] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstərn] ['æbəˌtɑːn] .

A	deep	well	exists	in	the	eastern	abaton	.
一个	深的	出色地	存在	在	这	东	阿巴顿	.

东部山坡上有一口深井。

[ə; eɪ] [stoʊn] [drɑːpt] [strʌk] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] ['oʊvər] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

A	stone	dropped	struck	the	water	in	a	fraction	over	three	seconds	,
一个	石头	掉落	击	这	水	在	一个	分数	超过	三	秒	,

一块石头落入水中，用时不到三秒。

[æz; əz] [aɪ] [faʊnd] ['æftər] [rɪ'piːtɪd] ['traɪəlz] .

as	I	found	after	repeated	trials	.
作为	我	成立	后	重复	试验	.

经过多次试验，我发现了这一点。

[ðə; ði] [wel] [ɪz] ['ðerfɔːr] ['oʊvər] - [fiːt] [diːp] .

The	well	is	therefore	over	144	feet	deep	.
这	出色地	是	所以	超过	-	脚	深的	.

因此，这口井的深度超过 144 英尺。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['wɔːtər] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [hens] ,

Possibly	the	water	used	in	the	ritual	was	derived	hence	,
可能	这	水	用过的	在	这	仪式	曾是	衍生的	因此	,

仪式中使用的水可能就是由此而来。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

but	more	probably	the	place	of	purification	has	yet	to	be	found	.
但	更多的	大概	这	地方	的	纯化	有	然而	到	是	成立	.

但更有可能的是，净化之地尚未被发现。

“ ['oʊnli] [pjʊr] [soʊlz] [meɪ] ['entər] [hɪr] , ” [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	Only	pure	souls	may	enter	here	,	”	was	inscribed	over	the	entrance	of	the
“	仅有的	纯的	灵魂	可能	进入	这里	,	”	曾是	铭文	超过	这	入口	的	这

['temp(ə)l] [ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] .

temple	of	Asklepios	.
寺庙	的	阿斯克勒庇俄斯	.

阿斯克勒庇俄斯神庙入口上方刻着“只有纯洁的灵魂才能进入这里”。

[pɔː'seiniæs] [spiːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['bjuːtɪfli] [ruːft] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ,

Pausanias	speaks	of	a	fountain	beautifully	roofed	and	decorated	,
保萨尼亚斯	说话	的	一个	喷泉	非常漂亮	有顶棚	和	装饰	,

保萨尼亚斯曾描述过一座屋顶精美、装饰华丽的喷泉，

“ - - - - - - - - - - . ” [[fɔːr]] [kæn; kən] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn]

“	κρήνη	τῷ	τε	ὀρόφῳ	καὶ	κόσμῳ	τῷ	λοιπῷ	θέας	ἀξία	.	”	[	4	]	Can	this	have	been
“	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	.	”	[	4	]	能	这	有	到过

[ðə; ði] [bæθ] [ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] [mɑːrkt] [el][ɪn][maɪ][plæn] ?

the	bath	of	Asklepios	marked	L	in	my	plan	?
这	洗澡	的	阿斯克勒庇俄斯	标记	L	在	我的	计划	?

“κρήνη τῷ τε ὀρόφῳ καὶ κόσμῳ τῷ λοιπῷ θέας ἀνία。”[4] 这可能是我计划中标记为 L 的阿斯克勒庇俄斯浴场吗?

['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['beɪs(ə)n] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] . -

Traces	of	a	large	basin	remain	there	.	29
痕迹	的	一个	大的	盆地	保持	那里	.	-

那里仍保留着大型盆地的痕迹。29

[wen] [naɪt] [kʌmz] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [bed] - ['kloʊðɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æbəˌtɑːn] , [ænd; ənd]

When	night	comes	the	sick	man	brings	his	bed	-	clothing	into	the	abaton	,	and
什么时候	夜晚	来	这	生病的	男人	带来	他的	床	-	衣服	进入	这	阿巴顿	,	和

[rɪ'pəʊziz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pælət] ,

reposes	on	his	pallet	,
休息	在	他的	托盘	,

夜幕降临，病人将被褥搬进病房，躺在自己的褥子上休息。

['pʊtɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sʌm; səm] [smɔːl] [gɪft] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːr] ['ɔːltər] .

putting	usually	some	small	gift	on	the	table	or	altar	.
推杆	通常	一些	小的	礼物	在	这	桌子	或者	坛	.

通常是在桌子上或祭坛上摆放一些小礼物。

[ðə; ði] - ['hævɪŋ] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [læmps] ,

The	Nakoroi	having	come	round	to	light	the	sacred	lamps	,
这	-	拥有	来	圆形的	到	光	这	神圣	灯	,

纳科罗伊人前来点燃圣灯后，

[ðə; ði] [priːst] ['entərz] [ænd; ənd] [ri'saits] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prerz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] ,

the	priest	enters	and	recites	the	evening	prayers	to	the	god	,
这	牧师	进入	和	背诵	这	晚上	祈祷	到	这	上帝	,

祭司进来，向神灵诵读晚祷文。

[en'triːtɪŋ] [dɪ'vaɪn] [help] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪk] [ə'sembld] [ðer; ðər] ;

entreating	divine	help	and	divine	enlightenment	for	all	the	sick	assembled	there	;
恳求	神圣的	帮助	和	神圣的	启示	为了	全部	这	生病的	组装	那里	;

祈求神灵帮助和启迪所有聚集在那里的病人；

[hiː; hi] [ðen] [kə'lekts] [ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn] ['ɔːltəz] [ænd; ənd] [teiblz] ;

he	then	collects	the	gifts	which	had	been	deposited	on	altars	and	tables	;
他	然后	收集	这	礼物	哪个	有	到过	已存	在	祭坛	和	表格	;

然后他收集了摆放在祭坛和桌子上的礼物；

['leɪtər] [ðə; ði] - ['entər] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , [ɪn'dʒɔɪn] ['saɪləns] ,

later	the	Nakoroi	enter	,	put	out	the	lights	,	enjoin	silence	,
之后	这	-	进入	,	放	出去	这	灯	,	责成	沉默	,

随后，纳科罗伊人进来，关掉灯，要求保持安静。

[ænd; ənd] [kə'mænd] ['evriwʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['gaɪdɪŋ] ['vɪʒənz]

and	command	everyone	to	fall	asleep	and	to	hope	for	guiding	visions
和	命令	每个人	到	落下	睡着了	和	到	希望	为了	指导	愿景

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɑːd] .

from	the	god	.
从	这	上帝	.

命令所有人入睡，并祈求神明赐予指引的神迹。

[ðə; ði]['æbəˌtɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɔ:fti][ænd; ənd] ['eri] ['sli:pɪŋ] ['tʃeɪmbər] , [ɪts] ['sʌðərn] [saɪd] ['bi:ɪŋ]

The	abaton	was	a	lofty	and	airy	sleeping	chamber	,	its	southern	side	being
这	阿巴顿	曾是	一个	高远	和	轻盈的	睡眠	房间	,	它是	南部	边	存在

[æn; ən]['oʊpən] [ˌkɑ:lə'neɪd] .

an	open	colonnade	.
一个	打开	柱廊	.

陵墓是一个高大通风的睡眠室，其南侧是一个开放式的柱廊。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪŋgjələrli] [laɪk][ðə; ði] - ['ʃeltər] ['bælkəni] - [ɔ:r] - , [naʊ] [ju:st] [ɪn] ['tri:tɪŋ] ['θaɪsɪs] .

It	is	singularly	like	the	-	shelter	balcony	-	or	Liegehalle	,	now	used	in	treating	phthisis	.
它	是	单独地	喜欢	这	-	庇护所	阳台	-	或者	-	,	现在	用过的	在	治疗	肺结核	.

它与现在用于治疗肺痨的"避难阳台"或列日大厅非常相似。

[ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [pjʊr] [freʃ] [er] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪk] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

This	provision	of	abundance	of	pure	fresh	air	for	the	sick	by	day	and	night	,
这	条款	的	丰富	的	纯的	新鲜的	空气	为了	这	生病的	经过	天	和	夜晚	,

日夜为病人提供充足的纯净新鲜空气，

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [naʊ] , [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [soʊ] [ðen] ['ɔ:lsoʊ] ,

which	is	so	beneficial	now	,	was	undoubtedly	so	then	also	,
哪个	是	所以	有利	现在	,	曾是	无疑	所以	然后	还	,

如今如此有益的事情，当时无疑也是如此。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [brɔ:t] [mʌtʃ] ['kredɪt][tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] .

and	probably	brought	much	credit	to	the	god	and	his	shrine	.
和	大概	带来	很多	信用	到	这	上帝	和	他的	神社	.

这很可能为神明及其神庙带来了极大的荣耀。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ðə; ði][gɑ:d] ['fri:kwəntli] [ə'pɪrd] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] , [ɔ:r][ɪn] ['vɪʒənz] ,

According	to	the	inscriptions	the	god	frequently	appeared	in	person	,	or	in	visions	,
根据	到	这	铭文	这	上帝	频繁地	出现	在	人	,	或者	在	愿景	,

根据铭文记载，这位神经常亲自显现，或在幻象中出现。

['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɔ:r]['wʊmən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] ['eilmənts] .

speaking	to	the	sick	man	or	woman	concerning	their	ailments	.
请讲	到	这	生病的	男人	或者	女士	有关	他们的	疾病	.

与病人交谈，了解他们的病情。

['weðər] [ði:z] [ˌvizi'teiʃənz] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] [həˌlu:sə'neɪʃənz] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:z] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

Whether	these	visitations	were	merely	hallucinations	in	individuals	whose	imaginations
无论	这些	探访	是	仅仅	幻觉	在	个人	谁	想象力

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] ,

had	been	excited	,
有	到过	兴奋的	,

这些幻觉究竟是个人想象力受到刺激后产生的幻觉，还是仅仅是幻觉，

[ɔ:r] ['weðər] [sʌm; səm] [pri:st] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] , ['æktɪd][ðə; ði]

or	whether	some	priest	in	the	dim	light	,	accompanied	by	a	serpent	,	acted	the
或者	无论	一些	牧师	在	这	暗淡	光	,	伴随	经过	一个	蛇	,	行动	这

[pɑ:rt][ʌv; əv] [æsk'li:piˌɑ:s] ;

part	of	Asklepios	;
部分	的	阿斯克勒庇俄斯	;

或者，是否有一位祭司在昏暗的灯光下，带着一条蛇，扮演阿斯克勒庇俄斯的角色？

['weðər] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][pʊt]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['oʊpiəm][ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [drʌg]

whether	the	patient	was	put	under	the	influence	of	opium	or	some	other	drug
无论	这	病人	曾是	放	在下面	这	影响	的	鸦片	或者	一些	其他	药品

[prə'vɑ:kətɪv] [ʌv; əv] [dri:mz] ;

provocative	of	dreams	;
挑衅	的	梦境	;

病人是否受到鸦片或其他诱发梦境的药物的影响；

[ɔːr] ['weðər] , [baɪ][sʌm; səm] [ə'kuːstɪk] [trɪk] ,

or	whether	,	by	some	acoustic	trick	,
或者	无论	,	经过	一些	声学	诡计	,

或者通过某种声学技巧，

[ðə; ði] [priːsts] [kɔːzd] [ðə; ði] [sɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['spoʊkən][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

the	priests	caused	the	sick	to	hear	spoken	words	which	they	attributed	to	the
这	神父	导致	这	生病的	到	听到	说	字	哪个	他们	归因于	到	这

['deɪəti; 'diːəti] ,

deity	,
神	,

祭司们让病人听到一些他们归于神灵的言语，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] .

it	is	difficult	now	to	say	.
它	是	难的	现在	到	说	.

现在很难说。

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['haiərɔn][wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪtæt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['jeloʊ] ['sɜːrpənt] ,

The	valley	of	the	Hieron	was	the	habitat	of	a	large	yellow	serpent	,
这	谷	的	这	希隆	曾是	这	栖息地	的	一个	大的	黄色的	蛇	,

希伦河谷是条巨大的黄色蛇的栖息地。

['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] , [ænd; ənd][sə'septəb(ə)l] , [laɪk][moʊst] [sneɪks] , [ʌv; əv] [dəˌmestɪ'keɪʃn] .

perfectly	harmless	,	and	susceptible	,	like	most	snakes	,	of	domestication	.
完美	无害	,	和	易受影响的	,	喜欢	最多	蛇	,	的	驯化	.

完全无害，而且像大多数蛇类一样，可以被驯化。

[pɔː'seiniæs] [telz] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'loʊn] .

Pausanias	tells	us	it	is	found	in	the	Epidaurian	country	alone	.
保萨尼亚斯	讲述	我们	它	是	成立	在	这	埃皮达鲁里安	国家	独自的	.

保萨尼亚斯告诉我们，它只存在于埃皮达鲁斯地区。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

I	am	afraid	it	is	now	extinct	,	though	it	has	been	seen	during	the	present
我	是	害怕的	它	是	现在	灭绝	,	尽管	它	有	到过	已见	期间	这	展示

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

恐怕它现在已经灭绝了，尽管在本世纪曾有人见过它。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [dwelt] [ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃueri] , [pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv]

A	number	of	these	creatures	dwelt	in	the	sanctuary	,	perhaps	in	the	vaults	of
一个	数字	的	这些	生物	居住	在	这	避难所	,	也许	在	这	金库	的

[ðə; ði]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs] .

the	Tholos	.
这	圆顶	.

这些生物中有不少居住在圣所里，或许就住在圆顶教堂的穹顶里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['revərənst] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] .

They	were	reverenced	as	the	incarnation	of	the	god	.
他们	是	受人尊敬的	作为	这	化身	的	这	上帝	.

他们被尊为神的化身。

[ðə; ði] [sɪk] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz]

The	sick	were	delighted	and	encouraged	when	one	of	these	creatures
这	生病的	是	高兴极了	和	鼓励	什么时候	一	的	这些	生物

[ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] ,

approached	them	,
接近	他们	,

当这些生物中的一个靠近病人时，病人感到高兴和鼓舞。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [keɪks] .

and	were	in	the	habit	of	feeding	them	with	cakes	.
和	是	在	这	习惯	的	喂养	他们	和	蛋糕	.

他们习惯用蛋糕喂它们。

[ðə; ði] ['sɜːpənts] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [lɪk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔːrkt] [tʌŋ] ['eni]

The	serpents	seem	to	have	been	trained	to	lick	with	their	forked	tongue	any
这	蛇	似乎	到	有	到过	受过训练	到	舔	和	他们的	分叉	舌头	任何

['eɪlɪŋ] [pɑːrt] .

ailing	part	.
生病	部分	.

这些蛇似乎经过训练，会用分叉的舌头舔舐任何患病的部位。

[ðə; ði][dɔːg]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə] [æsk'liːpiˌɑːs] ,

The	dog	also	was	sacred	to	Asklepios	,
这	狗	还	曾是	神圣	到	阿斯克勒庇俄斯	,

狗在阿斯克勒庇俄斯神眼中也是神圣的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][dɔːgz][ɪn][laɪk] ['mænər] [wɜːr; wər] [treɪnd] [tuː; tə] [lɪk] ['eni]['ɪndʒərd][ɔːr]['peɪnf(ə)l]

and	the	temple	dogs	in	like	manner	were	trained	to	lick	any	injured	or	painful
和	这	寺庙	狗	在	喜欢	方式	是	受过训练	到	舔	任何	受伤	或者	痛苦

['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

region	of	the	body	.
地区	的	这	身体	.

同样，寺庙里的狗也被训练来舔舐身体任何受伤或疼痛的部位。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['pluːtəs][ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑːfəniz] ,

It	will	be	remembered	that	in	the	Plutus	of	Aristophanes	,
它	将要	是	记得	那	在	这	普路托斯	的	阿里斯托芬	,

人们会记得，在阿里斯托芬的《普路托斯》中，

[ðə; ði][blaɪnd]['pluːtəs]['entərz][ðə; ði]['æbəˌtɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] - [æt; ət] ['æθənz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

the	blind	Plutus	enters	the	abaton	of	the	Asklepieion	at	Athens	in	order	to
这	瞎的	普路托斯	进入	这	阿巴顿	的	这	-	在	雅典	在	命令	到

[biː; bi] [kjʊr] .

be	cured	.
是	治愈	.

盲人普路托斯进入雅典阿斯克勒庇俄斯神庙的圣殿寻求治愈。

[æsk'liːpiˌɑːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] , -

Asklepios	with	his	daughters	,	30
阿斯克勒庇俄斯	和	他的	女儿们	,	-

阿斯克勒庇俄斯和他的女儿们，30

['aɪˌɑːsoʊ][ænd; ənd] - , [ə'pɪr] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ; [ðeɪ] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɜːpənts] ,

Iaso	and	Panakeia	,	appear	in	person	;	they	whistle	to	the	sacred	serpents	,
伊阿索	和	-	,	出现	在	人	;	他们	哨	到	这	神圣	蛇	,

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ə'proʊtʃ] ,

which	at	once	approach	,
哪个	在	一次	方法	,

伊阿索和帕纳基亚亲自现身；他们向神圣的蛇吹口哨，蛇立刻向他们靠近。

[lɪk] [ðə; ði][blaɪnd] [aɪz] , [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n][ɪz] [rɪ'stɔːrd] .

lick	the	blind	eyes	,	and	vision	is	restored	.
舔	这	瞎的	眼睛	,	和	想象	是	恢复	.

舔舐失明的眼睛，视力便会恢复。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'viː] — [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbəˌtɑːn][æt; ət] -

PLATE	XXV	—	Restoration	of	the	Interior	of	the	Abaton	at	Epidauros
盘子	25	—	恢复	的	这	内部的	的	这	阿巴顿	在	-

图版 XXV——埃皮达鲁斯阿巴顿神庙内部的修复

['peɪʃ(ə)nt] ['sækrifaisɪŋ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɪndʒərd] [leg] [likt] [baɪ][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sɜːrpənt] ([ɑːr] . [siː] .)

Patient	**Sacrificing**	**and**	**having**	**Injured**	**Leg**	**licked**	**by**	**the**	**Sacred**	**Serpent**	**(**	**R**	**.**	**C**	**.**	**)**
病人	牺牲	和	拥有	受伤	腿	舔过	经过	这	神圣	蛇	(	拉	.	C	.	)

病人献祭并让圣蛇舔舐受伤的腿（RC）

[ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbəˌtɑːn] , [pleɪt] [ˌɛks'ɛks'viː] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪz][ɪn]

In	**the**	**accompanying**	**sketch**	**of**	**the**	**abaton**	**,**	**Plate**	**XXV**	**,**	**a**	**miracle**	**is**	**in**
在	这	随同	草图	的	这	阿巴顿	,	盘子	25	,	一个	奇迹	是	在

['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

progress	**in**	**the**	**foreground**	**.**
进步	在	这	前景	.

在随附的法杖草图（图 XXV）中，前景中正在发生奇迹。

[ə; eɪ] [leɪm] [mæn] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] , [hiː; hi] ['ɔfɝz] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] , [ðə; ði] - [laɪts]

A	**lame**	**man**	**comes**	**to**	**the**	**altar**	**,**	**he**	**offers**	**his**	**sacrifice**	**,**	**the**	**Pyrophoros**	**lights**
一个	瘸	男人	来	到	这	坛	,	他	优惠	他的	牺牲	,	这	-	灯

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [fleɪm] ,

the	**sacred**	**flame**	**,**
这	神圣	火焰	,

一个跛子来到祭坛前，献上祭品，持火者点燃圣火。

[ðə; ði] [də'dʊtʃəs] [ɔːr] - [en'dʒɔɪnz]['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði]['hoʊli]['sɜːrpənt] [lɪks] [ðə; ði] [ə'fektɪd]

the	**Dadouchos**	**or**	**Nakoros**	**enjoins**	**silence**	**while**	**the**	**holy**	**serpent**	**licks**	**the**	**affected**
这	达杜乔斯	或者	-	责令	沉默	尽管	这	圣	蛇	舔	这	做作的

[pɑːrt] .

part	**.**
部分	.

当圣蛇舔舐患处时，达杜乔斯或纳科罗斯要求保持沉默。

[ðə; ði]['æbəˌtɑːn][ɪz] nearly31

The	**abaton**	**is**	**nearly31**
这	阿巴顿	是	nearly31

执事接近31

['empti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] ['bedrɪdn] ['peɪʃnts] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

empty	**,**	**as**	**it**	**is**	**the**	**daytime**	**,**	**but**	**one**	**or**	**two**	**bedridden**	**patients**	**watch**	**the**
空的	,	作为	它	是	这	白天	,	但	一	或者	二	卧床不起	患者	手表	这

['mɪrək(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

miracle	**with**	**interest**	**.**
奇迹	和	兴趣	.

虽然是白天，但房间里空无一人，只有一两个卧床不起的病人饶有兴致地看着这奇迹。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ðə; ði] [freɪz] - - - , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrpənt] , [ɪz][met]

In	**the**	**inscriptions**	**the**	**phrase**	**ἰάσατο**	**τῇ**	**γλώσσᾳ**	**,**	**referring**	**to**	**the**	**serpent**	**,**	**is**	**met**
在	这	铭文	这	短语	-	-	-	,	指	到	这	蛇	,	是	遇见

[wɪð; wɪθ] ,

with	**,**
和	,

在铭文中，遇到了短语ἰάσατο τῇ γλώσσᾳ，指的是蛇，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] - - - - - - .

and	**also**	**in**	**reference**	**to**	**the**	**dogs**	**κύων**	**τῶν**	**ἰαρῶν**	**ἐθεράπευσε**	**τῇ**	**γλώσσᾳ**	**.**
和	还	在	参考	到	这	狗	-	-	-	-	-	-	.

也参考了狗 κύων τῶν ἰαρῶν ἐθεράπευσε τῇ γλώσσᾳ。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɑːdz] [ɪmædʒənɛrz] , [huː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Many	**of**	**the**	**malades**	**imaginaires**	**,**	**who**	**to**	**this**	**day**	**are**	**the**	**support**	**of**	**the**
许多	的	这	疾病	想象者	,	WHO	到	这	天	是	这	支持	的	这

[kwæk] ,

quack	**,**
嘎嘎	,

许多至今仍是庸医支持者的"无病呻吟者"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [fɪˈzɪʃ(ə)n] —

and	a	cause	of	embarrassment	and	difficulty	to	the	scientific	physician	—
和	一个	原因	的	尴尬	和	困难	到	这	科学	医生	—

[huː] [dɪˈzaɪɘz] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] — [ˈdaʊtləs] [ˈvɪzɪtɪd] - .

who	desires	above	all	things	to	be	honest	—	doubtless	visited	Epidauros	.
WHO	欲望	多于	全部	事物	到	是	诚实的	—	毫无疑问	到访	-	.

而对于最希望诚实的科学医生来说，这无疑是一件令人尴尬和困难的事情——他无疑曾到访过埃皮达鲁斯。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] — [hed] [ʌv; əv] [æskˈliːpiˌɑːs]

PLATE	XXVI	—	Head	of	Asklepios
盘子	26	—	头	的	阿斯克勒庇俄斯

图版 26——阿斯克勒庇俄斯的头像

[ðə; ðɪ] [priːst] [ˈwerɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈhoʊli] [ˈtʃæplət] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ([æz; əz] [ˈprɑːbəbli] [hiː; hi]

The	priest	wearing	the	holy	chaplet	would	take	such	a	person	(	as	probably	he
这	牧师	穿着	这	圣	花冠	会	拿	这样的	一个	人	(	作为	大概	他

[tʊk] [ɔːl] [ˈsʌpliənts]) [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)l] ,

took	all	suppliants	)	into	the	temple	,
采取	全部	申诉人	)	进入	这	寺庙	,

戴着圣念珠的祭司会把这样的人（可能就像他带所有祈求者一样）带进圣殿。

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɑːd] ; [laɪˈbeɪʃn]

and	cause	him	to	present	himself	before	the	image	of	the	god	;	libations
和	原因	他	到	展示	他自己	前	这	图像	的	这	上帝	;	酒

[wɜːr; wər] [pɔːd] ,

were	poured	,
是	倾倒	,

并让他到神像前；人们向他敬献了奠酒。

[prerz] [ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪsɪz] [ˈɔːfərd] , [ænd; ənd] [raɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [kaɪnd] [iˈnæktɪd] .

prayers	and	sacrifices	offered	,	and	rites	of	an	impressive	kind	enacted	.
祈祷	和	牺牲	提供	,	和	仪式	的	一个	感人的	种类	已颁布	.

举行了祈祷和祭祀仪式，并进行了令人印象深刻的礼仪。

[hɪmz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdʌb(ə)l] [fluːt] .

Hymns	and	pæans	were	sung	to	the	music	of	the	double	flute	.
赞美诗	和	颂歌	是	唱	到	这	音乐	的	这	双倍的	长笛	.

赞美诗和颂歌伴着双管笛的音乐齐声高唱。

[ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] [kɔːzd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈsɑːləmli] [ænd; ənd] [ˈrevərəntli] [ɑːn][ðə; ðɪ]

The	sick	man	was	caused	to	lay	his	hand	solemnly	and	reverently	on	the
这	生病的	男人	曾是	导致	到	躺	他的	手	庄严地	和	虔诚地	在	这

[ˈɔːltər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɑːd] ,

altar	of	the	god	,
坛	的	这	上帝	,

病人被要求庄严而虔诚地将手放在神的祭坛上。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɑːdi] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfektɪd] ;

and	then	on	the	part	of	his	own	body	presumed	to	be	affected	;
和	然后	在	这	部分	的	他的	自己的	身体	假定	到	是	做作的	;

然后是他自身身体被认为受到影响的部位；

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][tuː; tə] be32

if	there	were	really	nothing	the	matter	,	he	was	proclaimed	to	be32
如果	那里	是	真的	没有什么	这	事情	,	他	曾是	宣布	到	be32

如果真的没什么问题，他就被宣布为32岁。

[mɪˈrækjələsli] [kjʊr] [baɪ][ðə; ðɪ][gɑːd] ,

miraculously	cured	by	the	god	,
奇迹般地	治愈	经过	这	上帝	,

被神明奇迹般地治愈了，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hɪm'self]
and **doubtless** **his** **imagination** **was** **so** **impressed** **that** **he** **often** **himself**
和 毫无疑问 他的 想像力 曾是 所以 印象深刻 那 他 经常 他自己
[biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [kjʊr] .
believed **in** **the** **cure** **.**
相信 在 这 治愈 .

毫无疑问，他的想象力受到了极大的震撼，以至于他自己也常常相信这种疗法有效。

[ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɜːr; wər] [jʌŋ] , ['sækrɪfaɪsɪz][wɜːr; wər] ['daʊtləs] ['ɔːfərd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn]
If **the** **patient** **were** **young** **,** **sacrifices** **were** **doubtless** **offered** **at** **the** **shrine**
如果 这 病人 是 年轻的 , 牺牲 是 毫无疑问 提供 在 这 神社
[ʌv; əv]['ɑːrtəmɪs] - ['hekəti] ,
of **Artemis** **-** **Hekate** **,**
的 阿尔忒弥斯 - 赫卡忒 ,

如果病人年轻，无疑会在阿尔忒弥斯-赫卡忒神庙举行祭祀仪式。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ənd] ['sʌpliənts] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
and **perhaps** **in** **all** **cases** **the** **procession** **of** **priests** **and** **suppliants** **visited** **the**
和 也许 在 全部 案例 这 游行 的 神父 和 申诉人 到访 这
['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θaɪmɪliː] [ɔːr]['sækrifaisɪŋ] [pleɪs]) [ænd; ənd]
Tholos **(** **which** **you** **remember** **was** **the** **Thymele** **or** **sacrificing** **place** **)** **and**
圆顶 (哪个 你 记住 曾是 这 百里香 或者 牺牲 地方) 和
['ɔːfərd] ['sækrɪfaɪsɪz][ðer; ðər][pərˈhæps][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrpənt] ,
offered **sacrifices** **there** **perhaps** **to** **the** **serpent** **,**
提供 牺牲 那里 也许 到 这 蛇 ,

或许在所有情况下，祭司和祈求者的队伍都会前往圆形圣殿（你可能记得那是祭祀场所），并在那里献祭，或许是献给蛇的祭品。

[ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ;
the **incarnation** **of** **the** **god** **of** **healing** **;**
这 化身 的 这 上帝 的 康复 ;

治愈之神的化身；

[ɔːr][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv]['vəʊtəriːz] [ə'sendɪd] [maʊnt] - [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
or **the** **train** **of** **votaries** **ascended** **Mount** **Kynortion** **to** **the** **shrine** **of** **the** **great**
或者 这 火车 的 选民 上升 山 - 到 这 神社 的 这 伟大的
[əˈpɑːloʊ] .
Apollo **.**
阿波罗 .

或者，信徒们登上基诺提翁山，前往伟大的阿波罗神庙。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪ] — [æskˈliːpiˌɑːs] [wɪð; wɪθ]['sɜːrpənt] .
PLATE **XXVII** **—** **Asklepios** **with** **Serpent** **.**
盘子 xxvii — 阿斯克勒庇俄斯 和 蛇 .

图版 XXVII——阿斯克勒庇俄斯与蛇。

[ðə; ði] ['sʌpliənts] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [rest] [ɔːr]['eksərsaɪz] , [æz; əz][wʌz; wəz][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]
The **suppliants** **spent** **the** **day** **in** **rest** **or** **exercise** **,** **as** **was** **most** **agreeable** **to**
这 申诉人 花费 这 天 在 休息 或者 锻炼 , 作为 曾是 最多 同意 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

祈求者们根据自己的喜好，选择休息或锻炼来度过这一天。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt][wʌz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]
It **must** **be** **remembered** **that** **the** **precinct** **was** **as** **beautiful** **as** **the**
它 必须 是 记得 那 这 辖区 曾是 作为 美丽的 作为 这
['nəublist][wɜːrks][ʌv; əv] [griːk] [ɑːrt][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
noblest **works** **of** **Greek** **art** **could** **make** **it** **;**
最高贵 作品 的 希腊语 艺术 可以 制作 它 ;

必须记住，这片区域的美丽程度，堪比希腊艺术最伟大的作品；

[mɔːr'oʊvər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [triːz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [groʊv] , [prə'tektɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

moreover	large	and	lofty	trees	formed	a	shady	grove	,	protecting	from	the
而且	大的	和	高远	树木	形成	一个	阴凉	树林	,	保护	从	这

['sʌnz] [hiːt] ,

sun's	heat	,
太阳的	热	,

此外，高大挺拔的树木形成了一片荫凉的树林，可以遮挡阳光的炙烤。

[waɪl] [ðə; ði] [sɔːft] [briːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [pjʊr] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːrmd] [ɪn]

while	the	soft	breeze	and	the	sweet	pure	air	of	the	mountains	formed	in
尽管	这	柔软的	微风	和	这	甜的	纯的	空气	的	这	山脉	形成	在

[ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['poʊt(ə)nt] ['eɪdʒənsi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [helθ] .

themselves	a	potent	agency	for	the	restoration	of	health	.
他们自己	一个	强效	机构	为了	这	恢复	的	健康	.

而山间柔和的微风和清新的空气本身就是一种强大的恢复健康的因素。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] — ['bjuːtɪf(ə)l]

The	patient	had	much	around	him	to	please	and	interest	—	beautiful
这	病人	有	很多	大约	他	到	请	和	兴趣	—	美丽的

['bɪldɪŋz] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ,

buildings	,	rich	with	sculpture	and	with	colour	,
建筑物	,	富有的	和	雕塑	和	和	颜色	,

病人周围有很多令他愉悦和感兴趣的事物——美丽的建筑，雕塑丰富，色彩缤纷。

['stætʃueri] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] groups33

statuary	figures	and	groups33
雕像	数据	和	groups33

雕像人物和群像33

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [æsk'liːpiˌɑːs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [di'vinitiz] [ɔːr] ['sʌbdʒekts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [griːk]

representing	Asklepios	and	other	divinities	or	subjects	from	the	old	Greek
代表	阿斯克勒庇俄斯	和	其他	神祇	或者	主题	从	这	老的	希腊语

[mɪ'θɑːlədʒi] [ɪn] ['mɑːrb(ə)l] [ænd; ənd] [brɑːnz] .

mythology	in	marble	and	bronze	.
神话	在	大理石	和	青铜	.

用大理石和青铜雕刻阿斯克勒庇俄斯和其他古希腊神话中的神祇或人物。

[pleɪt] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪ] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] ([frʌm; frəm] [ðə; ði] - [æt; ət]

Plate	XXVI	represents	a	head	of	Asklepios	(	from	the	Asklepieion	at
盘子	26	代表	一个	头	的	阿斯克勒庇俄斯	(	从	这	-	在

[ðə; ði]) ,

the	Piræus	)	,
这	比雷厄斯	)	,

图版 XXVI 描绘的是阿斯克勒庇俄斯的头像（来自比雷埃夫斯的阿斯克勒庇俄斯神庙），

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skʌlptər] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

to	which	the	genius	of	the	sculptor	has	given	an	expression	of	sorrow
到	哪个	这	天才	的	这	雕塑家	有	给定	一个	表达	的	悲哀

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

and	sympathy	,
和	同情	,

雕塑家的天才赋予了这件作品悲伤和同情的表达。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [gɑːd] [wɜːr; wər] ['griːvɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

as	though	the	god	were	grieving	over	the	sufferings	of	mankind	.
作为	尽管	这	上帝	是	悲伤	超过	这	苦难	的	人类	.

仿佛神明在为人类的苦难而悲伤。

[pleɪt] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] , [faʊnd] [æt; ət] - ,

Plate	XXVII	shows	a	full	-	length	figure	of	the	god	,	found	at	Epidauros	,
盘子	xxvii	演出	一个	满的	-	长度	数字	的	这	上帝	,	成立	在	-	,

图版 XXVII 展示了在埃皮达鲁斯发现的这位神祇的全身像。

[əˈkʌmpənid] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][baɪ][ðə; ði][ˈsɜːrpənt] .

accompanied	as	usual	by	the	serpent	.
伴随	作为	通常	经过	这	蛇	.

一如既往，蛇也伴随左右。

[ɑːrˈtɪstɪk] [rɪˈliːf] , - , [ænd; ənd] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ˈnoʊtɪd] [priːsts] [ænd; ənd]

Artistic	reliefs	,	hermæ	,	and	full	-	length	figures	of	noted	priests	and
艺术	救济	,	-	,	和	满的	-	长度	数据	的	著名的	神父	和

[fɪˈzɪʃnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ˈemɪnənt] [ɪn][ɑːrt] ,

physicians	,	and	of	individuals	eminent	in	art	,
医生	,	和	的	个人	杰出	在	艺术	,

艺术浮雕、赫尔墨斯像、著名祭司和医生的全身像，以及艺术界杰出人物的雕像

[fəˈlɑːsəfi] , [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [ɔːr][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [ˈɔːlsoʊ][eks] - [ˈvoʊˌtoʊs] , , [ænd; ənd]

philosophy	,	literature	,	or	history	;	also	ex	-	votos	,	stelæ	,	and
哲学	,	文学	,	或者	历史	;	还	前任	-	投票	,	石碑	,	和

[ˈtæblɪts] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ˈkjʊrz] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði][gɑːd] ,

tablets	recording	the	marvellous	cures	effected	by	the	god	,
片剂	记录	这	奇妙	治愈	受影响	经过	这	上帝	,

哲学、文学或历史；还有还愿物、石碑和泥板，记录着神所施行的神奇治愈。

[ˈkʌlərd] [bʌs] - [rɪˈliːf] , [ɪnˈkɑːstɪk] [ˈpeintiŋz] , [ʃrainz] , - , [ˈdekəreɪtɪv] [veisis] [ænd; ənd]

coloured	bas	-	reliefs	,	encaustic	paintings	,	shrines	,	exedræ	,	decorative	vases	and
有色	基础	-	救济	,	蜡画	绘画	,	神社	,	-	,	装饰性的	花瓶	和

[ˈfauntinz] , [ˈbjuːtəˌfaɪd] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpriːsɪŋkt] .

fountains	,	beautified	and	added	interest	to	the	precinct	.
喷泉	,	美化	和	额外	兴趣	到	这	辖区	.

彩色浅浮雕、蜡画、神龛、半圆形壁龛、装饰花瓶和喷泉，美化了该区域，增添了趣味。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ˈʃeltər] - [siːt]

PLATE	XXVIII	—	Shelter	-	seat
盘子	二十八	—	庇护所	-	座位

图版二十八——避雨座

[ˈʃeltər] - [siːts] , [əˈreɪndʒd] [ɪn] [ˈsemɪˌsɜːkəlz] , [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] , [wɜːr; wər][soʊ] [pleɪst]

Shelter	-	seats	,	arranged	in	semicircles	,	of	beautiful	white	marble	,	were	so	placed
庇护所	-	座位	,	安排	在	半圆	,	的	美丽的	白色的	大理石	,	是	所以	放置

[æz; əz][tuː; tə][əˈvɔɪd] [sʌn][ɔːr][wɪnd] ;

as	to	avoid	sun	or	wind	;
作为	到	避免	太阳	或者	风	;

用美丽的白色大理石制成的半圆形遮阳座椅，摆放的位置可以避开阳光或风；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər] [kənˈvɜːrs] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈriːdər] [ɔːr][ə; eɪ]

they	were	convenient	for	converse	,	or	for	listening	to	a	reader	or	a
他们	是	方便的	为了	交谈	,	或者	为了	聆听	到	一个	读者	或者	一个

[mjuˈzɪʃ(ə)n] . -

musician	.	34
音乐家	.	-

它们便于交谈，或者聆听朗读者或音乐家的演奏。34

[pleɪts] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ][ænd; ənd][ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːts]

Plates	XXVIII	and	XXIX	represent	the	remains	of	two	of	these	seats
盘子	二十八	和	二十九	代表	这	遗迹	的	二	的	这些	座位

[æt; ət][ðə; ði][ˈhaiərɔn] ;

at	the	Hieron	;
在	这	希隆	;

图版 XXVIII 和 XXIX 展示了希隆山上两座座椅的遗迹；

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] [siːn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pedɪst(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli][æn; ən] [ɪ'kwestriən]

close	to	the	former	is	seen	a	large	pedestal	on	which	probably	an	equestrian
关闭	到	这	以前的	是	已见	一个	大的	座	在	哪个	大概	一个	马术

['stætʃuː] ['fɔːrmərli] [stʊd] .

statue	formerly	stood	.
雕像	以前	站立	.

在前者附近可以看到一个大型基座，上面可能曾经矗立着一座骑马雕像。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] — ['ʃeltər] - [siːt]

PLATE	XXIX	—	Shelter	-	seat
盘子	二十九	—	庇护所	-	座位

图版二十九——避雨棚

['meni] [ʃrainz] [ænd; ənd] ['tʃæpəlz] [tuː; tə] [səb'sɪdieri] ['diːɪtiːz] [ɪg'zɪstɪd] , [æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Many	shrines	and	chapels	to	subsidiary	deities	existed	,	as	,	for	example	,
许多	神社	和	小教堂	到	子公司	神灵	存在	,	作为	,	为了	例子	,

[tuː; tə][haɪdʒeɪə] ,

to	Hygieia	,
到	希吉亚	,

当时存在许多供奉附属神祇的神龛和小教堂，例如供奉许癸厄亚的神龛和小教堂。

['θiːmis] , [ðə; ði] [iː'dʒɪpʃn] [ə'pɑːloʊ] , ['hiːlɪəz] , [siː'liːnə] , [ɪ'paɪəˌniː] ([ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs]) ,

Themis	,	the	Egyptian	Apollo	,	Helios	,	Selene	,	Epione	(	the	wife	of	Asklepios	)	,
忒弥斯	,	这	埃及人	阿波罗	,	赫利俄斯	,	塞勒涅	,	埃皮翁	(	这	妻子	的	阿斯克勒庇俄斯	)	,

[zjuːs; zuːs] , [pɒ'saɪdn] ,

Zeus	,	Poseidon	,
宙斯	,	波塞冬	,

忒弥斯、埃及的阿波罗、赫利俄斯、塞勒涅、厄庇俄涅（阿斯克勒庇俄斯的妻子）、宙斯、波塞冬

[mɪ'nɜːrvə] , ['hɪərə] , [dɪ'miːtər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌeljuː'siniən] ['diːɪtiːz] , - , ['lɑːtoʊ] , ['hɪpˌnɑːs] ,

Minerva	,	Hera	,	Demeter	and	other	Eleusinian	deities	,	Dikaiosyne	,	Lato	,	Hypnos	,
米涅瓦	,	赫拉	,	德墨忒尔	和	其他	埃琉西斯	神灵	,	-	,	拉托	,	许普诺斯	,

[ˌaɪlɪ'θaɪɪə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑːt][æz; əz] [jet] [aɪ'dentɪfaɪd] .

Eileithyia	,	and	others	not	as	yet	identified	.
埃勒提亚	,	和	其他的	不是	作为	然而	已识别	.

米涅瓦、赫拉、德墨忒尔和其他厄琉西斯神祇、狄凯俄绪涅、拉托、许普诺斯、厄勒梯亚以及其他尚未确定身份的神祇。

[ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fɪgjər] [ʌv; əv] , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv][gɑːd][ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

The	diminutive	figure	of	Telesphoros	,	in	his	capacity	of	god	of	Convalescence	,
这	小字	数字	的	Telesphoros	,	在	他的	容量	的	上帝	的	恢复期	,

特莱斯福罗斯（Telesphoros）身材矮小，他是康复之神。

[ɪz][nɑːt] [siːn] [hɪr] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [æsk'liːpiˌɑːs] [ɑːn][eks] - ['voʊˌtoʊs][ænd; ənd] [kɔɪnz] ,

is	not	seen	here	so	often	along	with	Asklepios	on	ex	-	votos	and	coins	,
是	不是	已见	这里	所以	经常	沿着	和	阿斯克勒庇俄斯	在	前任	-	投票	和	硬币	,

在还愿物和硬币上，很少见到阿斯克勒庇俄斯的形象出现在这里。

[æz; əz][æt; ət]['pɜːrgəməs][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['tɛmpəlz] .

as	at	Pergamos	and	some	other	Temples	.
作为	在	佩加摩斯	和	一些	其他	寺庙	.

如同在帕加马和其他一些神庙一样。

[pleɪt] [ɛ.ksɛ.ksɛks] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][haɪdʒeɪə][ænd; ənd][ʌv; əv]

Plate	XXX	represents	a	number	of	small	figures	of	Hygieia	and	of
盘子	XXX	代表	一个	数字	的	小的	数据	的	希吉亚	和	的

[æsk'liːpiˌɑːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['haiərɔn] .

Asklepios	from	the	Hieron	.
阿斯克勒庇俄斯	从	这	希隆	.

图版 XXX 展示了希伦神庙中许癸厄亚和阿斯克勒庇俄斯的一些小雕像。

['evri] [dɪ'vaʊt] [griːk] [huː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [tuː; tə] [æsk'liːpiˌɑːs] [wʊd] [faɪnd] [hɪr] ['ɔːlsoʊ]
Every devout Greek who came as a suppliant to Asklepios would find here also
每一个 虔诚的 希腊语 WHO 来了 作为 一个 请求者 到 阿斯克勒庇俄斯 会 寻找 这里 还
[ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪt] ['deɪəti; 'diːəti] .
a shrine of his own favourite deity .
一个 神社 的 他的 自己的 最喜欢的 神 .

每一个虔诚的希腊信徒，只要前来向阿斯克勒庇俄斯祈祷，都会在这里找到自己最喜爱的神灵的神龛。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [æt; ət] [i'luːsis] ,
To those who had been initiated at Eleusis ,
到 那些 WHO 有 到过 启动 在 埃琉西斯 ,

对于那些在埃琉西斯接受过启蒙的人来说，

[ænd; ənd] [huːz] [əd'vænst] [eɪdʒ][ɔːr] [ɪn'kjʊrəbl] ['sɪknəs] [geɪv] ['lɪt(ə)l]['prɑːspekt][ʌv; əv][laɪf] , -
and whose advanced age or incurable sickness gave little prospect of life , 35
和 谁 先进的 年龄 或者 不治之症 疾病 给予 小的 前景 的 生活 , -

且因年老体衰或身患不治之症而几乎没有生存希望，35

[ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd][fɔːrmz][ʌv; əv] [dɪ'miːtər] , [pəː'sefəni; pə-] ,
the calm and dignified forms of Demeter , Persephone ,
这 冷静的 和 凝重 表格 的 德墨忒尔 , 珀耳塞福涅 ,

德墨忒尔、珀耳塞福涅平静而端庄的形象

[ænd; ənd] [wʊd] [sə'dʒest] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['spɪrɪtʃuəl]['æftər] -
and Iakchos would suggest patience and the hope of a pure spiritual after -
和 伊阿克乔斯 会 建议 耐心 和 这 希望 的 一个 纯的 精神 后 -
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

而伊阿克霍斯则建议人们保持耐心，并寄希望于纯粹的精神来世。

[friː] [frʌm; frəm][ɔːl]['baːdɪli][ɪn'fɜːrməti] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːk] [ɔːr]['roʊmən] [haːrt] . . . [wʌz; wəz][æz; əz]
free from all bodily infirmity , “ for the Greek or Roman heart . . . was as
自由的 从 全部 身体上的 虚弱 , “ 为了 这 希腊语 或者 罗马 心 . . . 曾是 作为
[fʊl] ,
full ,
满的 ,

没有身体上的任何疾病，“因为希腊人或罗马人的心……是充满爱的，

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [fʊlər] , [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . ” [[faɪv]]
in many cases fuller , of the hope of immortality than our own . ” [5]
在 许多 案例 更丰满 , 的 这 希望 的 不朽 比 我们的 自己的 . ” [5]

在许多情况下，他们对永生的希望比我们自己更加强烈。”[5]

[pleɪt] [ɛ.ksɛ.ksɛks] — ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] [ænd; ənd][haɪdʒeɪə]
PLATE XXX — Figures of Asklepios and Hygieia
盘子 XXX — 数据 的 阿斯克勒庇俄斯 和 希吉亚

图版三十——阿斯克勒庇俄斯和许癸厄亚的雕像

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [ɪl] ,
Those of the sick who were not too ill ,
那些 的 这 生病的 WHO 是 不是 也 患病的 ,

那些病情不太严重的病人，

[wʊd] [ə'send] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] - [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ,
would ascend the hill of Kynortion to visit the temple of Apollo ,
会 上升 这 爬坡道 的 - 到 访问 这 寺庙 的 阿波罗 ,

会登上基诺提翁山去参观阿波罗神庙，

[ɔːr] [klaɪm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪl] [ʌv; əv] [tɪθiːən] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] .
or climb the neighbouring hill of Titthion , sacred to the infancy of Asklepios .
或者 爬 这 邻接 爬坡道 的 提提翁 , 神圣 到 这 婴儿期 的 阿斯克勒庇俄斯 .

或者攀登附近的提提翁山，那里是阿斯克勒庇俄斯幼年时期的圣地。

['ʌðər] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [ɔ:r] [ðə; ði] ['steɪdiəm] ;

Others	would	engage	in	the	exercises	of	the	gymnasium	or	the	stadium	;
其他的	会	从事	在	这	练习	的	这	健身房	或者	这	体育场	;

其他人则会在体育馆或体育场进行锻炼；

[ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ði:z] [mɔ:r] ['æktɪv] [pə'sju:ts] , [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [spek'teitəs]

if	unable	to	participate	in	these	more	active	pursuits	,	they	would	become	spectators
如果	无法	到	参加	在	这些	更多的	积极的	追求	,	他们	会	变得	观众

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

如果不能参与这些更积极的活动，他们就会成为这些活动的旁观者。

[ðə; ði] ['kɑ:mədi:z] [ɔ:r] ['trædʒədi] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['θi:ətər] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [soʊ] [ɪ'mɜ:rs] [ðə; ði] ['ɔ:diəns]

The	comedies	or	tragedies	played	in	the	theatre	would	often	so	immerse	the	audience
这	喜剧	或者	悲剧	玩	在	这	剧院	会	经常	所以	沉浸	这	观众

[ɪn] ['merimənt] [ɔ:r] ['peɪθɑ:s] [æz; əz] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['trʌblz] ;

in	merriment	or	pathos	as	to	banish	for	the	time	individual	troubles	;
在	欢乐	或者	感伤	作为	到	放逐	为了	这	时间	个人	麻烦	;

剧院上演的喜剧或悲剧常常能让观众沉浸在欢乐或悲情之中，从而暂时忘却个人的烦恼；

[bəuθ] [pri:st] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'tendid] [ðem; ðəm] ['kɑ:nstəntli] .

both	priest	and	patient	attended	them	constantly	.
两个都	牧师	和	病人	参加	他们	不断地	.

神父和病人一直陪伴着他们。

['mju:zɪk] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] - [hɪmz] , [rɪ'lɪdʒəs] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [prə'seʃənz] ,

Music	,	the	singing	of	Orpheic	hymns	,	religious	dances	,	processions	,
音乐	,	这	歌唱	的	-	赞美诗	,	宗教	舞蹈	,	游行	,

音乐、吟唱俄耳甫斯圣歌、宗教舞蹈、游行

[ænd; ənd] ['festəvəlz] [wʊd] ['veri] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

and	festivals	would	vary	the	interest	and	occupations	of	the	day	.
和	节日	会	各不相同	这	兴趣	和	职业	的	这	天	.

节日会改变人们当天的兴趣和职业。

[ðə; ði] ['stu:diəs] [mæn] [kʊd; kəd] ['ɑ:kjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['mænjʊskrɪpts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

The	studious	man	could	occupy	himself	with	manuscripts	from	the	library	,
这	好学的	男人	可以	占据	他自己	和	手稿	从	这	图书馆	,

[ænd; ənd] , [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn] the36

and	,	reposing	in	the36
和	,	休息	在	the36

这位好学的人可以埋头研读图书馆里的手稿，然后，在36号房间里休息。

['ʃeltər] - [si:ts] , [wʊd] [dri:m] ['oʊvər] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [pleɪz] , [ɔ:r] ['poʊətri] .

shelter	-	seats	,	would	dream	over	history	,	plays	,	or	poetry	.
庇护所	-	座位	,	会	梦	超过	历史	,	演出	,	或者	诗	.

在避雨棚的座位上，人们会畅想历史、戏剧或诗歌。

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz] , [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	solemn	rites	of	the	temple	,	the	sacrifices	,	the	study	of	the
这	庄严	仪式	的	这	寺庙	,	这	牺牲	,	这	学习	的	这

[ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] ['tæblɪts] ,

multitudinous	tablets	,
众多	片剂	,

寺庙庄严的仪式、祭祀、研读众多石碑，

[wʊd] [ɔ:l] [tend] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

would	all	tend	to	a	calm	and	hopeful	condition	of	mind	,
会	全部	趋向	到	一个	冷静的	和	充满希望	状况	的	头脑	,

所有这些都会让人产生平静和充满希望的心态。

['emɪnəntli] ['helpf(ə)l][tu:; tə] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [slaɪt] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['ɪlnəs] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [noʊ]

eminently	helpful	to	recovery	from	slight	forms	of	illness	,	even	though	no
非常	有帮助	到	恢复	从	轻微	表格	的	疾病	,	甚至	尽管	不

[də'rekt]['medɪk(ə)l] ['tri:tmənt] [wɜ:r; wər] [pər'su:d] .

direct	medical	treatment	were	pursued	.
直接的	医疗的	治疗	是	追击	.

即使没有接受直接的医疗治疗，对轻微疾病的康复也大有裨益。

[ɪn] ['ɜ:rliər] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [helθ] - [rɪ'stɔrɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	earlier	times	it	seems	as	though	the	health	-	restoring	influence	of	the
在	早些时候	时代	它	似乎	作为	尽管	这	健康	-	恢复	影响	的	这

[ʃrainz] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊlli] [mɪ'rækjələs] ,

shrines	was	thought	to	be	wholly	miraculous	,
神社	曾是	想法	到	是	完全	神奇	,

在古代，人们似乎认为神社的疗愈功效完全是奇迹般的。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [smɔ:l] [eɪd][ɔ:r] [nʌn] [frʌm; frəm][ɑ:rt] : [ðə; ði][gɑ:d][ə'loʊn] [ə'tʃi:vd] [ɔ:l] .

with	but	small	aid	or	none	from	art	:	the	god	alone	achieved	all	.
和	但	小的	援助	或者	没有任何	从	艺术	:	这	上帝	独自的	已达成	全部	.

艺术几乎没有或根本没有帮助：一切成就都完全是神完成的。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['eɪnʃənt] [ɪnsk'rɪpʃnz] [kən'teɪn] ['tʃaɪldɪʃli] [əb'sɜ:rd] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] ['kjʊrz] .

The	more	ancient	inscriptions	contain	childishly	absurd	reports	of	miraculous	cures	.
这	更多的	古老的	铭文	包含	幼稚地	荒诞	报告	的	神奇	治愈	.

更古老的铭文中包含着幼稚荒谬的奇迹治愈记载。

[ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɪn][ðə; ði]

The	ruling	idea	was	that	the	deity	appeared	to	the	sick	man	in	the
这	裁决	主意	曾是	那	这	神	出现	到	这	生病的	男人	在	这

['æbəˌtɑ:n] ,

abaton	,
阿巴顿	,

当时的主流观点是，神灵会通过灵柩显灵在病人面前。

[ə'plaɪd] [sʌm; səm] ['medɪkəmənt] , [pər'fɔ:rmd] [sʌm; səm][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

applied	some	medicament	,	performed	some	operation	,
应用	一些	药物	,	执行	一些	手术	,

使用了一些药物，进行了一次手术，

[ɔ:r] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['dri:mɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][sʌm; səm] ['sænətɪv] ['ækʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi]

or	instructed	the	dreaming	patient	to	carry	out	some	sanative	action	when	he
或者	指示	这	做梦	病人	到	携带	出去	一些	治疗	行动	什么时候	他

[ə'woʊk] .

awoke	.
醒来	.

或者指示做梦的病人醒来后采取一些治疗措施。

[ðə; ði] [frɔ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d][ɔ:r][hɪz; ɪz] [pri:st] [wɜ:r; wər][soʊ] [aʊt'reɪdʒəs] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

The	frauds	of	the	god	or	his	priest	were	so	outrageous	that	some	of	the
这	欺诈	的	这	上帝	或者	他的	牧师	是	所以	令人愤慨	那	一些	的	这

[oʊld] ['gri:ks] [si:m] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][hæv; həv] ['i:kwəld] [ɪn] ['fɑ:li] [ænd; ənd] [krɪ'du:ləti][ðə; ði] ['mɑ:dɜ-nz] ,

old	Greeks	seem	almost	to	have	equalled	in	folly	and	credulity	the	moderns	,
老的	希腊人	似乎	几乎	到	有	等于	在	蠢事	和	轻信	这	现代人	,

神或祭司的欺诈行为如此骇人听闻，以至于一些古希腊人在愚蠢和轻信方面似乎几乎可以与现代人相提并论。

[hu:] ['redɪli] [bai] [soʊp][ɔ:r] [pɪlz] [ɑ:n][noʊ] ['ʌðər] ['wɔ:rənti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ædvɜ-ˌtaɪzmənts] [ʌv; əv]

who	readily	buy	soap	or	pills	on	no	other	warranty	than	the	advertisements	of
WHO	容易	买	肥皂	或者	药片	在	不	其他	保修单	比	这	广告	的

[ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['vendər] .

a	lying	and	interested	vendor	.
一个	说谎	和	感兴趣的	小贩	.

他们轻易地购买肥皂或药片，而没有任何其他保证，仅仅是因为商家撒谎或带有利益冲突的广告。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['æbəˌtɑːn][wɜːr; wər] [fɪkst] [tuː] [lɑːrdʒ] [stoʊn] ['tæblɪts] ,
On the walls of the eastern abaton were fixed two large stone tablets ,
在 这 墙壁 的 这 东 阿巴顿 是 固定的 二 大的 石头 片剂 ,

东侧神殿的墙上固定着两块巨大的石碑，

['berɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , “ ['kjʊrz] [baɪ][ə'pɑːloʊ][ænd; ənd] [æsk'liːpiˌɑːs] .
bearing the title , “ Cures by Apollo and Asklepios .
轴承 这 标题 , “ 治愈 经过 阿波罗 和 阿斯克勒庇俄斯 .

标题为“阿波罗和阿斯克勒庇俄斯的疗法”。

” [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv] [ðiːz] ['tæblɪts][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] , [piːst] [tə'geðər] ,
” Most of the fragments of these tablets have been recovered , pieced together ,
” 最多 的 这 片段 的 这些 片剂 有 到过 恢复 , 拼接 一起 ,

“这些石碑碎片大部分已被找到并拼凑起来，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪfəd] [baɪ][em] . - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɜːrnɪd] .
and deciphered by M . Cavvadias and other learned palæographers .
和 已破译 经过 M . - 和 其他 学习 古文字学家 .

由 M. Cavvadias 和其他博学的古文字学家破译。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [iks'trækts] : —
The following are a few extracts : —
这 下列的 是 一个 很少 提取物 : —

以下是一些摘录：——

[laɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['tæblət][ɪn][ðə; ði]['æbəˌtɑːn] . — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [aɪ] [ɪz]
Line 72 of the first tablet in the abaton . — A man who had only one eye is
线 - 的 这 第一的 药片 在 这 阿巴顿 . — 一个 男人 WHO 有 仅有的 一 眼睛 是
['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][gɑːd][ɪn][ðə; ði]['æbəˌtɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
visited by the god in the abaton during the night .
到访 经过 这 上帝 在 这 阿巴顿 期间 这 夜晚 .

神龛第一块石板第 72 行——夜里，神龛中的神灵拜访了一位只有一只眼睛的人。

[ðə; ði][gɑːd] [ə'plaɪz] [æn; ən] ['ɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['ɔːrbɪt] .
The god applies an ointment to the empty orbit .
这 上帝 适用 一个 软膏 到 这 空的 轨道 .

神明将药膏涂抹在空洞的轨道上。

[ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] , [ðə; ði][mæn][faindz][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [saʊnd] [aɪz] .
On awaking , the man finds he has two sound eyes .
在 觉醒 , 这 男人 发现 他 有 二 声音 眼睛 .

醒来后，男子发现自己的双眼完好无损。

[laɪn] - . — - [ʌv; əv] [həː'maiəni] [ɪz][blaɪnd][ʌv; əv][bəuθ] [aɪz] ;
Line 125 . — Thyson of Hermione is blind of both eyes ;
线 - . — - 的 赫敏 是 瞎的 的 两个都 眼睛 ;

第 125 行——赫敏的泰森双目失明；

[ə; eɪ]['temp(ə)l][dɔːg] [lɪks] [ðə; ði] ['ɔrgənz] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [riː'geɪnz][hɪz; ɪz] [saɪt] .
a temple dog licks the organs and he immediately regains his sight .
一个 寺庙 狗 舔 这 器官 和 他 立即地 恢复 他的 视线 .

寺庙里的狗舔舐了他的内脏，他立刻恢复了视力。

[laɪn] - . — - [ʌv; əv] ['læmpsəkəs] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['haiərɔn][ɪn][ə; eɪ] ['perəlaɪzd]
Line 107 . — Hermodicos of Lampsacus comes to the Hieron in a paralyzed
线 - . — - 的 灯罩 来 到 这 希隆 在 一个 瘫痪
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

第 107 行——兰普萨库斯的赫尔莫迪科斯瘫痪着来到希伦。

[æz; əz][hiː; hi] [sliːps] [ɪn][ðə; ði]['æbəˌtɑːn][ðə; ði][gɑːd] [telz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] , [tuː; tə] [wɔːk] [ˌaʊt'saɪd]

As	he	sleeps	in	the	abaton	the	god	tells	him	to	rise	,	to	walk	outside
作为	他	睡觉	在	这	阿巴顿	这	上帝	讲述	他	到	上升	,	到	走	外部

[ðə; ði]['priːsɪŋkt] ,

the	precinct	,
这	辖区	,

当他在圣坛中沉睡时，神告诉他起来，走到神殿之外去。

[ænd; ənd] ['kæri] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [stoʊn] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] .

and	carry	back	into	it	the	largest	stone	he	can	find	.
和	携带	后退	进入	它	这	最大	石头	他	能	寻找	.

然后把他能找到的最大一块石头带回箱子里。

[hiː; hi] [dʌz] [soʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][stoʊn] [soʊ] ['hevi] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [mæn][kæn; kən][lɪft]

He	does	so	,	and	brings	in	a	stone	so	heavy	that	no	other	man	can	lift
他	做	所以	,	和	带来	在	一个	石头	所以	重的	那	不	其他	男人	能	举起

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他照做了，并搬来一块非常重的石头，重到其他人都无法举起。

[ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn] , [æz; əz][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [sez] , [stɪl] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æbəˌtɑːn] .

and	the	stone	,	as	the	inscription	says	,	still	lies	before	the	abaton	.
和	这	石头	,	作为	这	题词	说道	,	仍然	谎言	前	这	阿巴顿	.

正如碑文所说，那块石头仍然躺在圣杖前。

[ðə; ði] [seɪm] [stoʊn] (['prɑːbəbli]) [laɪz][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ,

The	same	stone	(	probably	)	lies	there	to	-	day	,
这	相同的	石头	(	大概	)	谎言	那里	到	-	天	,

如今，那块石头（很可能）仍然躺在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtər] [meɪ] [jet] [ɪn][veɪn] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] - .

and	the	visitor	may	yet	in	vain	emulate	the	feat	of	Hermodicos	.
和	这	游客	可能	然而	在	徒劳	仿真	这	特技	的	-	.

而游客或许终将徒劳地效仿赫尔莫迪科斯的壮举。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [pleɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ] ,

It	will	be	recognised	in	the	illustration	,	Plate	XXXI	,
它	将要	是	已确认	在	这	插图	,	盘子	xxxi	,

它将在图 XXXI 插图中被识别出来。

[baɪ][ðə; ði][hoʊl] [kʌt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][hændz][ɪn] .

by	the	hole	cut	in	it	to	put	the	hands	in	.
经过	这	洞	切	在	它	到	放	这	双手	在	.

通过上面开的洞把手伸进去。

[laɪn] - . — [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] ['læsəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv] a37

Line	113	.	—	A	man	had	his	foot	lacerated	by	the	bite	of	a37
线	-	.	—	一个	男人	有	他的	脚	撕裂	经过	这	咬	的	a37

第113行——一名男子的脚被37号动物咬伤。

[waɪld] [biːst] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] ;

wild	beast	;	he	is	in	much	pain	;
荒野	兽	;	他	是	在	很多	疼痛	;

野兽；他非常痛苦；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbəˌtɑːn] ['kæri] [hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ;

the	servants	of	the	abaton	carry	him	outside	during	the	daytime	;
这	仆人	的	这	阿巴顿	携带	他	外部	期间	这	白天	;

白天，神父的仆人把他抬到外面；

[æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hi:ld] [ə; eɪ]['sɜ:rpənt]['fɑ:loʊz][hɪm; ɪm] , [lɪks] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

as	he	is	waiting	to	be	healed	a	serpent	follows	him	,	licks	his	foot	,
作为	他	是	等待	到	是	已治愈	一个	蛇	跟随	他	,	舔	他的	脚	,

当他等待被治愈时，一条蛇跟着他，舔他的脚。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][æt; ət][wʌns] [kjʊr] .

and	he	is	at	once	cured	.
和	他	是	在	一次	治愈	.

他立刻痊愈了。

[laɪn] - . — - [ʌv; əv][ˌmiti'li:ni][hæz; həz][noʊ] [her] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ;

Line	122	.	—	Heraieus	of	Mytilene	has	no	hair	on	his	head	;
线	-	.	—	-	的	米蒂利尼	有	不	头发	在	他的	头	;

第 122 行——米蒂利尼的赫拉伊乌斯头上没有头发；

[hi:; hi][æsks][ðə; ði][gɑ:d][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [groʊ] [ə'gen] .

he	asks	the	god	to	make	it	grow	again	.
他	问	这	上帝	到	制作	它	生长	再次	.

他祈求神让它重新生长。

[æsk'li:piˌɑ:s] [ə'plaɪz] [æn; ən] ['ɔɪntmənt] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [her] [hæz; həz] [groʊn] ['θɪkli]

Asklepios	applies	an	ointment	,	and	next	morning	the	hair	has	grown	thickly
阿斯克勒庇俄斯	适用	一个	软膏	,	和	下一个	早晨	这	头发	有	生长	浓密

['oʊvər][hɪz; ɪz][skælp] .

over	his	scalp	.
超过	他的	头皮	.

阿斯克勒庇俄斯给他涂上药膏，第二天早上，他头皮上的头发就长得浓密了。

([ʌn'fɔ:rtʃənətli] [æsk'li:piˌɑ:s] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

(	Unfortunately	Asklepios	omitted	to	write	down	the	prescription	for	the
(	很遗憾	阿斯克勒庇俄斯	省略	到	写	向下	这	处方	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][laɪk] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] !)

benefit	of	those	in	like	case	in	the	future	!	)
益处	的	那些	在	喜欢	案件	在	这	未来	!	)

（可惜阿斯克勒庇俄斯没有把处方写下来，以免将来遇到类似情况的人受其害！）

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ] — [ðə; ði] [stoʊn] [mɪ'rækjələsli] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['perəlaɪzd] -

PLATE	XXXI	—	The	Stone	miraculously	carried	by	the	paralyzed	Hermodicos
盘子	xxxi	—	这	石头	奇迹般地	携带	经过	这	瘫痪	-

图版三十一——瘫痪的赫尔莫迪科斯奇迹般地携带的石头

[æt; ət][laɪn] - [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pri:sts] [meɪ] [hæv; həv]

At	line	48	begins	a	story	containing	a	moral	which	the	priests	may	have
在	线	-	开始	一个	故事	包含	一个	道德	哪个	这	神父	可能	有

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] : —

thought	it	desirable	to	impress	upon	their	visitors	:	—
想法	它	理想	到	令人印象深刻	之上	他们的	访客	:	—

第 48 行开始讲述一个故事，其中包含一个寓意，牧师们可能认为有必要向来访者传达这个寓意：

- [kʌmz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['θesəli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪs'fɪgjərɪŋ]

Pandaros	comes	all	the	way	from	Thessaly	in	order	to	have	a	disfiguring
-	来	全部	这	方式	从	色萨利	在	命令	到	有	一个	毁容

[ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɔ:r] ['brændɪŋ] [mɑ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [kjʊr] ;

eruption	or	branding	mark	on	his	forehead	cured	;
火山爆发	或者	品牌推广	标记	在	他的	前额	治愈	;

潘达罗斯从遥远的色萨利来到这里，是为了治好他额头上毁容的皮疹或烙印；

[hi:; hi][ɪz] ['kwɪkli] [meɪd] [wel] .

he	is	quickly	made	well	.
他	是	迅速地	制成	出色地	.

他很快就康复了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['θesəli] [hɪz; ɪz] [kjʊr] [ɪz] [əb'zɜːrvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] - , [huː] [hæz; həz]
Returning **to** **Thessaly** **his** **cure** **is** **observed** **by** **his** **neighbour** **Echedoros** **,** **who** **has**
返回 到 色萨利 他的 治愈 是 观察到 经过 他的 邻居 - , WHO 有
[ə; eɪ]['sɪmələr] ,
a **similar** **,**
一个 相似的 ,

回到帖撒利后，他的邻居埃切多罗斯注意到他正在康复，埃切多罗斯也有类似的症状。

[bʌt; bət] ['slaɪtər] , [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
but **slighter** **,** **eruption** **on** **the** **face** **.**
但 略微 , 火山爆发 在 这 脸 .

但程度较轻，脸上出现皮疹。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][goʊz][tuː; tə]['haiərɔn] , -
He **also** **goes** **to** **Hieron** **,** **38**
他 还 去 到 希隆 , -

他还去了Hieron，38

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [sent][tuː; tə][ðə; ðɪ][gɑːd][baɪ][ðə; ðɪ]['greɪtf(ə)l]
carrying **with** **him** **a** **sum** **of** **money** **sent** **to** **the** **god** **by** **the** **grateful**
携带 和 他 一个 和 的 钱 发送 到 这 上帝 经过 这 感激的
- .
Pandaros **.**
- .

他身上带着一笔钱，是感恩的潘达罗斯送给神的。

- ['kɔntempleɪts] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðɪs] ['mʌni] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [kən'sʌlts] [ðə; ðɪ][gɑːd][ə'baʊt][hɪz; ɪz]
Echedoros **contemplates** **retaining** **this** **money** **himself** **;** **he** **consults** **the** **god** **about** **his**
- 沉思 保留 这 钱 他自己 ; 他 咨询 这 上帝 关于 他的
[oʊn] [keɪs] ,
own **case** **,**
自己的 案件 ,

埃切多罗斯考虑自己留下这笔钱；他为此向神明求助。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwestʃən] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [noʊ][gɪft][frʌm; frəm]
and **in** **answer** **to** **a** **question** **states** **that** **he** **has** **brought** **no** **gift** **from**
和 在 回答 到 一个 问题 各州 那 他 有 带来 不 礼物 从
-
Pandaros **.**
- .

在回答一个问题时，他表示自己没有从潘达罗斯那里带来任何礼物。

[ɑːn]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][faindz] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][skɪn] [dɪ'ziːz] [kjʊr] ,
On **rising** **in** **the** **morning** **he** **finds** **that** **,** **instead** **of** **having** **his** **skin** **disease** **cured** **,**
在 上升 在 这 早晨 他 发现 那 , 反而 的 拥有 他的 皮肤 疾病 治愈 ,

早上醒来后，他发现他的皮肤病并没有痊愈，

[ðæt] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
that **of** **Pandaros** **has** **been** **added** **to** **it** **.**
那 的 - 有 到过 额外 到 它 .

潘达罗斯也加入了其中。

[laɪn] - . — [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] - [ɪz][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]
Line **96** **.** **—** **A** **man** **from** **Toronœa** **is** **so** **unfortunate** **as** **not** **to** **be** **in** **the**
线 - . — 一个 男人 从 - 是 所以 不幸 作为 不是 到 是 在 这
[gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] ;
good **graces** **of** **his** **stepmother** **;**
好的 恩典 的 他的 后妈 ;

第 96 行——来自托罗内亚的男子非常不幸，没有得到继母的喜爱；

[ʃiː; ʃi][ˌintrəˈdjuːsis][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] ['liːtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪn][hiː; hi][drɪŋks] .

she	introduces	a	number	of	leeches	into	the	wine	he	drinks	.
她	介绍	一个	数字	的	水蛭	进入	这	葡萄酒	他	饮料	.

她往他喝的酒里放了许多水蛭。

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səbˈmɪsɪv] [ænd; ənd][kənˈfaɪdɪŋ] ['temprəmənt] , [hiː; hi] ['swɔləuz] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ]

Being	of	a	submissive	and	confiding	temperament	,	he	swallows	the	beverage
存在	的	一个	顺从者	和	倾诉	气质	,	他	燕子	这	饮料

[ˌʌnsəˈspektɪŋli] ,

unsuspectingly	,
毫无防备地	,

他生性顺从轻信，毫不犹豫地喝下了饮料。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɑːr; ər][soʊ] ['sɪriəs] [ðæt][hiː; hi][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][gɑːd] .

but	the	results	are	so	serious	that	he	is	obliged	to	visit	the	god	.
但	这	结果	是	所以	严肃的	那	他	是	有义务	到	访问	这	上帝	.

但结果非常严重，他不得不去拜见神明。

[æskˈliːpiˌɑːs] [kʌts]['oʊpən][hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [rɪˈmuːvz] [ðə; ði] ['liːtʃɪz] , [soʊz] [ʌp][ðə; ði]

Asklepios	cuts	open	his	chest	with	a	knife	,	removes	the	leeches	,	sews	up	the
阿斯克勒庇俄斯	削减	打开	他的	胸部	和	一个	刀	,	移除	这	水蛭	,	缝纫	向上	这

[tʃest] [əˈgen] ,

chest	again	,
胸部	再次	,

阿斯克勒庇俄斯用刀剖开胸膛，取出水蛭，然后重新缝合胸口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm][nekst][deɪ] .

and	the	patient	returns	home	next	day	.
和	这	病人	返回	家	下一个	天	.

病人第二天即可出院回家。

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [ɪnskˈrɪpʃnz] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [æskˈliːpiˌɑːs] [triːts] ['drɑːpsi] ['sɜːrdʒɪkli] , [ɪn][ə; eɪ]

From	other	inscriptions	we	find	that	Asklepios	treats	dropsy	surgically	,	in	a
从	其他	铭文	我们	寻找	那	阿斯克勒庇俄斯	款待	浮肿	手术	,	在	一个

['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][həˈroʊɪk] ['mænər] ;

simple	but	heroic	manner	;
简单的	但	英勇	方式	;

从其他铭文中我们发现，阿斯克勒庇俄斯用一种简单但英勇的方式通过手术治疗水肿；

[hiː; hi][fɜːrst][kʌts] [ɔːf][ðə; ði] ['peɪʃənts] [hed] , [ðen] [hoʊldz][hɪm; ɪm][ʌp][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] ;

he	first	cuts	off	the	patient's	head	,	then	holds	him	up	by	the	heels	;
他	第一的	削减	离开	这	患者	头	,	然后	持有	他	向上	经过	这	高跟鞋	;

他先砍下病人的头，然后抓住他的脚后跟把他提起来；

[ðə; ði]['fluːɪd][ɔːl] [rʌnz] [aʊt] .

the	fluid	all	runs	out	.
这	体液	全部	跑步	出去	.

液体全部流干了。

[hiː; hi] [ðen] [pʊts][ðə; ði] ['peɪʃənts] [hed] [ɑːn][əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] ['təːmineɪts] ['hæpɪli] .

He	then	puts	the	patient's	head	on	again	,	and	the	case	terminates	happily	.
他	然后	放置	这	患者	头	在	再次	,	和	这	案件	终止	快乐地	.

然后他把病人的头重新放回去，病例圆满结束。

[ðiːz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

These	,	I	think	,
这些	,	我	思考	,

我认为，这些

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈpɑːstərəs] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [ˈkjʊrz] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɑːd]

are	a	sufficient	sample	of	the	preposterous	stories	of	cures	which	the	god
是	一个	充足的	样本	的	这	荒谬	故事	的	治愈	哪个	这	上帝

[wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [ɪn] [ˈɜːrli] [taɪmz] .

was	reported	to	have	performed	in	early	times	.
曾是	据报道	到	有	执行	在	早期的	时代	.

这些只是早期传说中这位神灵所行的荒谬治愈故事的一个缩影。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈlaɪkɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmeni] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv]

It	is	quite	clear	that	the	absolute	liking	which	many	men	and	women	have
它	是	相当	清除	那	这	绝对	喜欢	哪个	许多	男人	和	女性	有

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃɑːrlətən] ,

for	the	charlatan	,
为了	这	庸医	,

很明显，许多男女对江湖骗子有着绝对的喜爱，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [dɪˈsepʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [ˈæpitaits] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ænd; ənd][ɪnˈkredəb(ə)l][ɪn]

and	for	deception	,	their	appetites	for	the	marvellous	and	incredible	in
和	为了	欺骗	,	他们的	食欲	为了	这	奇妙	和	极好的	在

[ɔːl][ˈmedɪk(ə)l] [ˈmætərz] ,

all	medical	matters	,
全部	医疗的	事情	,

至于欺骗，则是他们对所有医学领域奇妙和不可思议之事的渴求。

[ɪgˈzɪstɪd][æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgriːks] [æz; əz] [əˈmʌŋ] [ɑːrˈselvz] ,

existed	as	strongly	among	the	Greeks	as	among	ourselves	,
存在	作为	强烈	之中	这	希腊人	作为	之中	我们自己	,

这种现象在希腊人中和在我们当中一样普遍存在。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [bɪˈliːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [prɪˈveɪlɪŋ] [ɪn] [ðoʊz]

though	the	superstitious	beliefs	and	the	ignorance	of	science	prevailing	in	those
尽管	这	迷信的	信仰	和	这	无知	的	科学	盛行	在	那些

[taɪmz] [ˈrendərd] [sʌtʃ] [ˈfɑːli] [mɔːr] [ɪkˈskjuːzəb(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] .

times	rendered	such	folly	more	excusable	than	it	is	now	.
时代	渲染	这样的	蠢事	更多的	情有可原	比	它	是	现在	.

虽然当时的迷信观念和科学知识的匮乏使得这种愚蠢行为比现在更容易被原谅。

[ɪn][ˈleɪtər] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [klɪr] [ðæt] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈsepʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [les] [ʃer]

In	later	times	it	seems	clear	that	superstition	and	deception	had	a	less	share
在	之后	时代	它	似乎	清除	那	迷信	和	欺骗	有	一个	较少的	分享

,

,

,

后来，迷信和欺骗的程度似乎明显降低了。

[ænd; ənd][ɑːrt][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][wʌn] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] [æt; ət][ˈhaiərɔn] .

and	art	a	larger	one	,	in	the	work	of	healing	at	Hieron	.
和	艺术	一个	更大的	一	,	在	这	工作	的	康复	在	希隆	.

在希伦的疗愈工作中，艺术变得更加重要。

[ˈprɑːbəbli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][əˈkjuːt] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [ˈæθənz] ,

Probably	among	the	acute	citizens	of	Athens	,
大概	之中	这	急性	公民	的	雅典	,

或许在雅典那些眼光敏锐的市民中，

[æt; ət][noʊ] [ˈpɪriəd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [frɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][soʊ] [aʊtˈreɪdʒəs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli]

at	no	period	were	the	frauds	of	the	god	so	outrageous	as	in	the	early
在	不	时期	是	这	欺诈	的	这	上帝	所以	令人愤慨	作为	在	这	早期的

[taɪmz] [æt; ət][ˈhaiərɔn] .

times	at	Hieron	.
时代	在	希隆	.

没有任何时期比希伦早期神明的欺诈行为更加骇人听闻。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [priːsts] [prɪ'skraɪbɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəs] ;

We	find	the	priests	prescribing	many	things	that	were	prudent	and	judicious	;
我们	寻找	这	神父	处方	许多	事物	那	是	谨慎	和	明智的	;

我们发现祭司们提出了许多谨慎明智的规定；

['daɪət][ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['kærəktər] , [hɑːt][ænd; ənd][koʊld][bɑːðz] , ['pəʊltɪs] [fɔːr; fər]

diet	of	a	plain	and	simple	character	,	hot	and	cold	baths	,	poulticing	for
饮食	的	一个	清楚的	和	简单的	特点	,	热的	和	寒冷的	浴室	,	敷料	为了

['sɜːrt(ə)n] [tʃest] ['eilmənts] ,

certain	chest	ailments	,
肯定	胸部	疾病	,

饮食清淡简朴，冷热交替浴，用药膏治疗某些胸部疾病，

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['mɪdɪkəmənts] — ['hemlɑːk] [dʒuːs] , ['ɑːksaɪd][ʌv; əv]['aɪərn] , ['helɪbɔːr] ,

and	a	variety	of	medicaments	—	hemlock	juice	,	oxide	of	iron	,	hellebore	,
和	一个	种类	的	药物	—	铁杉	汁	,	氧化物	的	铁	,	嚏根草	,

[skwɪl] , [laɪm] - ['wɔːtər] ,

squills	,	lime	-	water	,
海葱	,	酸橙	-	水	,

以及各种药物——毒芹汁、氧化铁、嚏根草、海葱、石灰水，

[ænd; ənd] [drʌgz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'leɪ] [ʌv; əv][peɪn] — [ɑːr; ər] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃ(ə)nd] .

and	drugs	for	the	allaying	of	pain	—	are	incidentally	mentioned	.
和	药物	为了	这	缓解	的	疼痛	—	是	顺便	提及	.

顺便提到了缓解疼痛的药物。

['wɔːtər][wʌz; wəz] [juːst] [ɪk'stensɪvli] [bəuθ] [ɪn'tɜːrnəli] [ænd; ənd] [ɪk'stɜːrnəli] ; ['æktɪv] [dʒɪm'næstɪk]

Water	was	used	extensively	both	internally	and	externally	;	active	gymnastic
水	曾是	用过的	广泛地	两个都	内部	和	外部	;	积极的	体操

['eksərsaɪz] , ['raɪdɪŋ] , ['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] ,

exercise	,	riding	,	friction	of	the	skin	,
锻炼	,	骑术	,	摩擦	的	这	皮肤	,

水被广泛用于体内和体外；积极的体操运动、骑马、皮肤摩擦等。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'sɑːʒ] , [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] . -

a	sort	of	massage	,	and	counter	-	irritation	.	39
一个	种类	的	按摩	,	和	柜台	-	刺激	.	-

一种按摩和反刺激作用。39

[ðə; ði]['tæblət][ʌv; əv] - [ʌv; əv] ['ɪdriə] [telz] [juː 'es] [ðæt] [wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['haiərɔn][ɑːn] [ə'kaʊnt]

The	tablet	of	Apellas	of	Idria	tells	us	that	when	visiting	the	Hieron	on	account
这	药片	的	-	的	伊德里亚	讲述	我们	那	什么时候	访问	这	希隆	在	帐户

[ʌv; əv]['friːkwənt] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

of	frequent	illness	and	severe	indigestion	,
的	频繁	疾病	和	严重	消化不良	,

伊德里亚的阿佩拉斯石碑告诉我们，当因频繁生病和严重消化不良而前往希伦朝圣时，

[ðə; ði][gɑːd][ɔːr][hɪz; ɪz] [priːsts] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['kɜːdld] [mɪlk] ,

the	god	or	his	priests	ordered	a	diet	of	bread	and	curdled	milk	,
这	上帝	或者	他的	神父	订购	一个	饮食	的	面包	和	凝固	牛奶	,

神或他的祭司下令以面包和凝乳为食。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrsli] [ænd; ənd] ['letɪs] , ['lɛmənz] [bɔɪld] [ɪn]['wɔːtər] , ['ɔːlsoʊ][mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] .

with	parsley	and	lettuce	,	lemons	boiled	in	water	,	also	milk	and	honey	.
和	香菜	和	莴苣	,	柠檬	煮沸	在	水	,	还	牛奶	和	蜂蜜	.

配上欧芹、生菜、水煮柠檬、牛奶和蜂蜜。

- ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪ'ræsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði][gɑːd] ['ɔːrdərd] ['kerf(ə)l] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Apellas	being	an	irascible	person	,	the	god	ordered	careful	avoidance	of	the
-	存在	一个	暴躁	人	,	这	上帝	订购	小心	回避	的	这

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['æŋgər] ,

emotion	of	anger	,
情感	的	愤怒	,

阿佩拉斯生性易怒，因此神明命令他要小心避免愤怒的情绪。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ,

and	desired	him	to	run	and	swing	in	the	gymnasium	,
和	想要的	他	到	跑步	和	摇摆	在	这	健身房	,

他希望他能在体育馆里奔跑和荡秋千。

[ænd; ənd][juːz] ['vɪgərəs] ['frɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kaʊntər] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	use	vigorous	friction	and	counter	-	irritation	to	the	surface	of	the
和	使用	蓬勃	摩擦	和	柜台	-	刺激	到	这	表面	的	这

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

对身体表面施加剧烈的摩擦和反刺激。

['prɑːbəbli] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['sɪti] - ['dwelər] , [huː] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ]

Probably	Apellas	was	a	wealthy	and	luxurious	city	-	dweller	,	who	took	too	much
大概	-	曾是	一个	富裕	和	豪华	城市	-	居住者	,	WHO	采取	也	很多

[fuːd] [ænd; ənd]['kaɪən] [waɪn] ,

food	and	Chian	wine	,
食物	和	千安	葡萄酒	,

阿佩拉斯很可能是一位富裕奢靡的城市居民，他过度摄取食物和基安葡萄酒。

[ænd; ənd] [huː] ['sʌfərd] , [æz; əz] ['meni] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][dɪd] , [frʌm; frəm] [gaʊt] .

and	who	suffered	,	as	many	in	that	age	did	,	from	gout	.
和	WHO	遭受	,	作为	许多	在	那	年龄	做过	,	从	痛风	.

和那个时代的许多人一样，他也患有痛风。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'ventʃuəli] [kjʊr] , [ænd; ənd] [i'rekts] [ə; eɪ]['tæblət][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .

He	is	eventually	cured	,	and	erects	a	tablet	to	show	his	gratitude	.
他	是	最终	治愈	,	和	竖立	一个	药片	到	展示	他的	感激	.

他最终痊愈，并竖立了一块牌匾以示感激。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sʌfərər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['haiərɔn] : “ [oʊ]['blesɪd; blest]

Here	is	the	invocation	of	another	sufferer	coming	to	the	Hieron	:	“	O	blessed
这里	是	这	调用	的	其他	患者	未来	到	这	希隆	:	“	哦	蒙福

[æsk'liːpiˌɑːs] , [gɑːd][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ,

Asklepios	,	god	of	healing	,
阿斯克勒庇俄斯	,	上帝	的	康复	,

以下是另一位前来希伦神庙的病人所作的祈祷：“哦，蒙福的阿斯克勒庇俄斯，治愈之神，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] [ðaɪ] [skɪl] [ðæt] - [hoʊps] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

it	is	thanks	to	thy	skill	that	Diophantes	hopes	to	be	relieved	from	his
它	是	谢谢	到	你的	技能	那	-	希望	到	是	松了口气	从	他的

[ɪn'kjʊrəbl] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [gaʊt] ,

incurable	and	horrible	gout	,
不治之症	和	可怕	痛风	,

正是凭借你的医术，丢番特才希望摆脱他那不治之症——可怕的痛风。

[noʊ] [lɔːŋgər][tuː; tə] [muːv] [laɪk][ə; eɪ][kræb] , [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn] [θɔːrnz] ,

no	longer	to	move	like	a	crab	,	no	longer	to	walk	upon	thorns	,
不	更长	到	移动	喜欢	一个	螃蟹	,	不	更长	到	走	之上	荆棘	,

不再像螃蟹一样爬行，不再行走在荆棘上。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][saʊnd] [fʊt] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'kriːd] .

but	to	have	a	sound	foot	as	thou	hast	decreed	.
但	到	有	一个	声音	脚	作为	你	哈斯特	颁布	.

但要如你所规定的那样，拥有一双健全的脚。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] - - [hoʊps] [wɜːr; wər]

"	It	would	have	been	interesting	to	know	how	far	Diophantes	'	hopes	were
"	它	会	有	到过	有趣的	到	知道	如何	远的	-	-	希望	是

['riːəlaɪzd] .

realized	.
已实现	.

"如果能知道丢番特的希望实现了多少，那将是一件很有趣的事情。"

[ɪf] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

If	they	met	with	disappointment	,
如果	他们	遇见	和	失望	,

如果他们遭遇了失望，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['tæblət][æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ][steɪdʒ] .

he	may	have	regretted	putting	up	the	tablet	at	so	early	a	stage	.
他	可能	有	后悔	推杆	向上	这	药片	在	所以	早期的	一个	阶段	.

他或许会后悔那么早就把平板电脑挂出来。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['benɪfɪtɪd] ['greɪtli] [baɪ][ðə; ði][rest] ,

There	can	be	little	doubt	that	many	of	the	sick	benefited	greatly	by	the	rest	,
那里	能	是	小的	怀疑	那	许多	的	这	生病的	受益	非常	经过	这	休息	,

毫无疑问，许多病人从其他人身上受益匪浅。

[ðə; ði] [pjʊr] [er] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['daɪət] , [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['ɪntrəst] , [ðə; ði][bɑːðz] ,

the	pure	air	,	the	simple	diet	,	the	sources	of	mental	interest	,	the	baths	,
这	纯的	空气	,	这	简单的	饮食	,	这	来源	的	精神的	兴趣	,	这	浴室	,

清新的空气、简单的饮食、精神娱乐活动、浴场

['eksərsaɪz] , [mə'sɑːʒ] , [ænd; ənd]['frɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]['leɪtər] [deɪz] [baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl]['medɪk(ə)l]

exercise	,	massage	,	and	friction	,	and	in	later	days	by	the	actual	medical
锻炼	,	按摩	,	和	摩擦	,	和	在	之后	天	经过	这	实际的	医疗的

['triːtmənt] [ə'dɑːptɪd] .

treatment	adopted	.
治疗	已采用	.

运动、按摩和摩擦，以及后来采取的实际医疗措施。

['sɜːrdʒɪkl] ['triːtmənt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪm'plɔɪd] , [fɔːr; fər][wiː; wi][faɪnd]['mɑːrb(ə)l] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]['sɜːrdʒɪkl]

Surgical	treatment	was	also	employed	,	for	we	find	marble	reliefs	of	surgical
外科	治疗	曾是	还	受雇	,	为了	我们	寻找	大理石	救济	的	外科

['ɪnstrʊmənts] .

instruments	.
仪器	.

当时也采用了外科手术治疗，因为我们发现了大理石浮雕上的手术器械。

[nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] [ðæt] ['pɝːsənz][wɪð; wɪθ]['riːəl][ɔːr][wɪð; wɪθ] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'ziːzɪz]

Not	infrequently	it	would	happen	that	persons	with	real	or	with	incurable	diseases
不是	不常	它	会	发生	那	人	和	真实的	或者	和	不治之症	疾病

[keɪm] [tuː; tə]['haiərɔn][ænd; ənd][gɑːt] [wɜːrs] ,

came	to	Hieron	and	got	worse	,
来了	到	希隆	和	得到	更糟	,

患有真正疾病或不治之症的人来到希伦那里，病情反而加重的情况并不少见。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər]['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] .

notwithstanding	their	sacrifices	and	petitions	to	the	god	.
虽然	他们的	牺牲	和	请愿书	到	这	上帝	.

尽管他们向神灵献祭和祈求。

[haʊ] [ðə; ði] [priːsts] [ɪkˈskjuːzd] [ðə; ði] [ˈɪmpətənsɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [wiː; wi]

How	the	priests	excused	the	impotency	of	their	deity	on	these	occasions	we
如何	这	神父	已原谅	这	阳痿	的	他们的	神	在	这些	场合	我们

[duː] [nɑːt] [noʊ] ;

do	not	know	;
做	不是	知道	;

我们不知道祭司们是如何为神明在这些场合的无能开脱的;

[pərˈhæps] [sʌm; səm] [læk] [ʌv; əv] [ˈmerɪt] , [ˈpjʊrəti] , [ɔːr] [ˈsæŋktəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

perhaps	some	lack	of	merit	,	purity	,	or	sanctity	in	the	individual	may	have	been
也许	一些	缺少	的	优点	,	纯度	,	或者	圣洁	在	这	个人	可能	有	到过

[ɪmˈpjuːtɪd] .

imputed	.
估算	.

或许有人认为这个人缺乏某些品质、纯洁性或神圣性。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈkeɪsɪz] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [æskˈliːpiˌɑːs] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ] [ˈsendɪŋ]

We	know	that	in	some	cases	the	honour	of	Asklepios	was	saved	by	sending
我们	知道	那	在	一些	案例	这	荣誉	的	阿斯克勒庇俄斯	曾是	已保存	经过	发送

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪnˈvælɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ʃraɪn] ;

the	unfortunate	invalid	to	some	distant	shrine	;
这	不幸	无效的	到	一些	遥远	神社	;

我们知道，在某些情况下，通过将不幸的病人送到遥远的神殿来维护阿斯克勒庇俄斯的荣誉;

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈɪnstənsiz] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [daɪd] [waɪl] [æt; ət]

but	of	course	it	happened	that	in	some	instances	the	patient	died	while	at
但	的	课程	它	发生	那	在	一些	实例	这	病人	死亡	尽管	在

[ðə; ði] [ˈhaiərɔn] .

the	Hieron	.
这	希隆	.

当然，在某些情况下，病人会在希隆医院去世。

[naʊ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgriːks] ,

Now	,	according	to	the	religion	of	the	Greeks	,
现在	,	根据	到	这	宗教	的	这	希腊人	,

现在，根据希腊人的宗教信仰，

[tuː] [ɪˈvents] [wɜːr; wər] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə] [ˈdesɪkreɪt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈdredf(ə)l] [ˈmænər] [ˈeni] [ˈhæloʊd]

two	events	were	considered	to	desecrate	in	the	most	dreadful	manner	any	hallowed
二	活动	是	经过考虑的	到	亵渎	在	这	最多	可怕	方式	任何	神圣的

[ˈpriːsɪŋkt] — [ˈneɪmli] ,

precinct	—	namely	,
辖区	—	即	,

有两件事被认为以最可怕的方式亵渎了任何神圣的场所——即:

[bɜːrθ] [ænd; ənd] [deθ] ; [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [mʌst; məst] [əˈkɜːr] [wɪˈðɪn] [ˈeni] [ˈseɪkrɪd] [ɪnˈkloʊʒər] .

birth	and	death	;	neither	of	these	must	occur	within	any	sacred	enclosure	.
出生	和	死亡	;	两者都不	的	这些	必须	发生	之内	任何	神圣	外壳	.

出生和死亡；这两者都不能发生在任何神圣的场所内。

[waɪl] [ðə; ði] [sɪk] [ˈprɑːbəbli] [met] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈkaɪndlinəs] , [hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd] [ˈriːəl]

While	the	sick	probably	met	with	considerable	kindliness	,	humanity	,	and	real
尽管	这	生病的	大概	遇见	和	大量	善良	,	人类	,	和	真实的

[help] [æt; ət] [ðiːz] [ʃrainz] ,

help	at	these	shrines	,
帮助	在	这些	神社	,

虽然病人可能在这些神社里得到了相当大的善意、人道主义关怀和真正的帮助，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈæktʃuəl] [ˈbenɪfɪt] [rɪˈzʌltɪd] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] all40

and	much	actual	benefit	resulted	,	notwithstanding	the	superstition	on	which	all40
和	很多	实际的	益处	结果	,	虽然	这	迷信	在	哪个	all40

尽管所有人都迷信，但最终还是获得了许多实际好处。

[wʌz; wəz] [beɪst] , [stɪl] ,

was	based	,	still	,
曾是	基于	,	仍然	,

仍然以……为基础

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] [rɪ'spekt] [gri:k] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌserɪ'moʊniəl] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [groʊs] [ˌɪnhju:'mænəti] .

in	this	one	respect	Greek	tradition	and	ceremonial	were	a	cause	of	the	most	gross	inhumanity	.
在	这	一	尊重	希腊语	传统	和	仪式	是	一个	原因	的	这	最多	总的	不人道	.

在这方面，希腊的传统和礼仪是造成最严重不人道行为的原因。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪzɪtənt] [hu:z] ['vaɪt(ə)l] ['paʊɚz] [wɜ:r; wər] ['faɪnəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] ['dɑ:mɪsaɪld, 'doʊmɪsaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['æbəˌtɑ:n] ,

The	unhappy	visitant	whose	vital	powers	were	finally	declining	was	received	and	domiciled	in	the	abaton	,
这	不开心	贵宾	谁	必不可少的	权力	是	最后	下降	曾是	已收到	和	住所	在	这	阿巴顿	,

那位生命力日渐衰弱的不幸访客被收留并安置在养老院。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] ,

but	when	he	failed	to	improve	,
但	什么时候	他	失败的	到	提升	,

但当他病情没有好转时，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [si:n] [baɪ] [ðə; ði] [pri:sts] [ænd; ənd] [ə'tendənts] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɑ:bviəsli] ['daɪɪŋ] ,

and	was	seen	by	the	priests	and	attendants	to	be	obviously	dying	,
和	曾是	已见	经过	这	神父	和	服务员	到	是	明显地	垂死	,

祭司和侍从们都认为他明显已经奄奄一息。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tendərli] [nə:st] [ænd; ənd] [su:ðd] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

instead	of	being	tenderly	nursed	and	soothed	,	he	was	removed	from	his	couch	,
反而	的	存在	温柔地	护理	和	舒缓	,	他	曾是	已移除	从	他的	长椅	,

他没有得到温柔的照料和安抚，反而被从沙发上抱了起来。

['drægd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [geɪt] , [ɪk'speld] ,

dragged	across	the	precinct	to	the	nearest	gate	,	expelled	,
拖拽	穿过	这	辖区	到	这	最近的	门	,	被驱逐	,

被拖过警局，送到最近的大门，然后被驱逐出去。

[ænd; ənd] [left] [tu:; tə] [daɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ʌn'hɛlpt] [ænd; ənd] [ʌn'tendɪd] .

and	left	to	die	on	the	hillside	unhelped	and	untended	.
和	左边	到	死	在	这	山坡	无人帮助	和	无人照管	.

被遗弃在山坡上等死，无人救助，无人照料。

[æsk'li:pi, ɑ:s] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] [hɪm; ɪm] ,

Asklepios	had	rejected	him	,
阿斯克勒庇俄斯	有	拒绝	他	,

阿斯克勒庇俄斯拒绝了他。

[ænd; ənd] [noʊ] [pri:st] [ɔ:r] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:d] [mʌst; məst] [dɪ'faɪl] [hɪm'self] [baɪ] ['eni] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

and	no	priest	or	minister	of	the	god	must	defile	himself	by	any	dealings	with	death	.
和	不	牧师	或者	部长	的	这	上帝	必须	亵渎	他自己	经过	任何	交易	和	死亡	.

任何祭司或神职人员都不得因与死亡有任何接触而玷污自己。

[wʌn] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [hju:'mænəti] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn]

One	cannot	but	hope	that	the	sympathy	and	humanity	which	exist	naturally	in
一	不能	但	希望	那	这	同情	和	人类	哪个	存在	自然	在

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [moʊst] [men] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['wɪmɪn] ,

the	hearts	of	most	men	and	of	all	women	,
这	心	的	最多	男人	和	的	全部	女性	,

人们不禁希望，大多数男人和所有女人心中自然存在的同情心和人道主义精神能够得到充分的发挥。

[faʊnd] [sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ði:z] [ʌn'hæpi] ['bi:ɪŋs] ,

found	some	means	of	helping	these	unhappy	beings	,
成立	一些	方法	的	帮助	这些	不开心	生物	,

找到了一些帮助这些不幸之人的方法，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [deθ] [si:md] ['prɑ:bəb(ə)l] [sʌtʃ] ['sʌfərəz] [wɜ:r; wər] [kən'veid] [tu:; tə] [ə; eɪ]

and	that	when	death	seemed	probable	such	sufferers	were	conveyed	to	a
和	那	什么时候	死亡	似乎	可能	这样的	受害者	是	传递	到	一个

['hɑ:st(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkt] ,

hostel	outside	the	precinct	,
旅馆	外部	这	辖区	,

当这些病人濒临死亡时，他们会被送往院区外的旅馆。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [daɪ] [ɪn] [pi:s] [ðer; ðər] .

and	allowed	to	die	in	peace	there	.
和	允许	到	死	在	和平	那里	.

并被允许在那里平静地死去。

[ə; eɪ] [laɪk] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [bɜ:rθ] .

A	like	superstition	existed	regarding	birth	.
一个	喜欢	迷信	存在	关于	出生	.

关于出生也存在类似的迷信。

['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [mə'tɜ:rnəti] ,

Many	a	poor	woman	who	was	anticipating	maternity	,
许多	一个	贫穷的	女士	WHO	曾是	预期	产科	,

许多即将分娩的贫困妇女，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['ɔ:rd(ə)neri] ['eɪlmənt] ,

and	who	had	been	hoping	for	relief	from	some	ordinary	ailment	,
和	WHO	有	到过	希望	为了	宽慰	从	一些	普通的	病痛	,

他们原本希望能够缓解一些普通的疾病，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləsli] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt]

was	suddenly	and	mercilessly	expelled	from	the	precinct	at	the	moment
曾是	突然	和	无情地	被驱逐	从	这	辖区	在	这	片刻

[wen] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [moʊst] .

when	she	needed	help	and	comfort	most	.
什么时候	她	需要	帮助	和	舒适	最多	.

在她最需要帮助和安慰的时候，却突然被无情地驱逐出了警局。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæn'toʊ.naɪnz] [wʌz; wəz] ['eni] ['defɪnət] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ði:z]

Not	until	the	time	of	the	Antonines	was	any	definite	provision	made	for	these
不是	直到	这	时间	的	这	安东尼	曾是	任何	定	条款	制成	为了	这些

[tu:] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərəz] .

two	classes	of	sufferers	.
二	课程	的	受害者	.

直到安东尼王朝时期，才对这两类受苦者做出了明确的规定。

['i:ðər] [ˌæn.tə'naɪ.nəs]['paɪəs][ɔ:r]['mɑ:rkəs] [ɔ:'ri:ljəs] [i'rektid] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['pri:sɪŋkt][ə; eɪ][hoʊm][fɔ:r; fər]

Either	Antoninus	Pius	or	Marcus	Aurelius	erected	outside	the	precinct	a	home	for
任何一个	安东尼努斯	庇护	或者	马库斯	奥勒留	竖立	外部	这	辖区	一个	家	为了

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

the	dying	,
这	垂死	,

安东尼·庇护或马可·奥勒留曾在教堂外建造了一座临终关怀院。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mə'tɜ:rnəti] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

and	a	sort	of	maternity	hospital	.
和	一个	种类	的	产科	医院	.

还有一家类似妇产医院的地方。

['daʊtləs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪnz] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmən] ['pɪriəd] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æt; ət]

Doubtless	some	of	the	ruins	dating	from	the	Roman	period	,	which	are	at
毫无疑问	一些	的	这	废墟	约会	从	这	罗马	时期	,	哪个	是	在

['prez(ə)nt][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] ,

present	unidentified	,
展示	身份不明	,

毫无疑问，其中一些遗址可以追溯到罗马时期，但目前尚未被确认。

[səb'sə:vd] [ði:z] [tu:] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

subserved	these	two	purposes	.
下属	这些	二	目的	.

服务于这两个目的。

[æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌkɑ:mɪ'seriət] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	yet	nothing	has	been	said	about	the	commissariat	arrangements	of	the
作为	然而	没有什么	有	到过	说	关于	这	粮食	安排	的	这

['haiərɔn] .

Hieron	.
希隆	.

目前还没有关于希隆的军需安排的消息。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l][ðæt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['pɝ:sənz] [hə'bɪtʃuəli] [ri'zaidid][ðer; ðər] , [ɪf] [wi:; wi] [ɪn'klu:d]

It	is	probable	that	several	hundred	persons	habitually	resided	there	,	if	we	include
它	是	可能	那	一些	百	人	习惯性地	居住地	那里	,	如果	我们	包括

[ðə; ði] [sɪk] ,

the	sick	,
这	生病的	,

如果算上病人，那里可能常住着数百人。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] , [ðə; ði] [pri:sts] , [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] ,

the	convalescents	,	the	priests	,	officials	,	and	servants	,
这	康复者	,	这	神父	,	官员	,	和	仆人	,

康复者、神父、官员和仆人，

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['festəvəlz][ðə; ði] ['nʌmbər] [roʊz][tu:; tə][æt; ət] [li:st] [ten][ɔ:r]

while	on	the	occasion	of	the	great	festivals	the	number	rose	to	at	least	ten	or
尽管	在	这	场合	的	这	伟大的	节日	这	数字	玫瑰	到	在	至少	十	或者

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] .

twelve	thousand	.
十二	千	.

而在盛大节日期间，人数至少会增加到一万到一万两千人。

[wʌt] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['daiətiŋ][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ?

What	arrangements	were	made	for	the	dieting	of	all	these	?
什么	安排	是	制成	为了	这	节食	的	全部	这些	?

针对这些人的饮食安排做了哪些安排?

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['stɔːhaus] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] “ - , ” [ɔːr]['daɪnɪŋ] -
Where **were** **the** **storehouses** **,** **the** **kitchen** **and** **the** **“** **deipneterion** **,** **”** **or** **dining** **-**
在哪里 是 这 仓库 , 这 厨房 和 这 “ - , ” 或者 用餐 -
[ruːm] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstɪd] ?
room **,** **if** **any** **such** **existed** **?**
房间 , 如果 任何 这样的 存在 ?

仓库、厨房和“deipneterion”（即餐厅）在哪里？如果有的话。

['prɑːbəbli][ðə; ði]['daɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɝ] ['peɪʃnts] [meɪ] [hæv; həv] [kən'sistid] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði]
Probably **the** **diet** **of** **the** **poorer** **patients** **may** **have** **consisted** **largely** **of** **the**
大概 这 饮食 的 这 贫穷 患者 可能 有 由……组成 很大程度上 的 这
['bɑːrli] - [miːl] [peɪst] ,
barley **-** **meal** **paste** **,**
大麦 - 一顿饭 粘贴 ,

贫困患者的饮食可能主要以大麦粉糊为主。

[ðə; ði] “ ['mɑːzə] ” ['iːtn] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['vedʒtəb(ə)lz] .
the **“** **maza** **”** **eaten** **with** **certain** **inexpensive** **vegetables** **.**
这 “ 马扎 ” 吃 和 肯定 价格低廉 蔬菜 .

与某些廉价蔬菜一起食用的“maza”。

[ðɪs] [wʊd] [rɪ'kwaɪər]['lɪt(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
This **would** **require** **little** **preparation** **.**
这 会 要求 小的 准备 .

这几乎不需要任何准备。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['peɪʃnts] , [haʊ'evər] , [huː] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ,
Among **the** **well** **-** **to** **-** **do** **patients** **,** **however** **,** **who** **were** **numerous** **,**
之中 这 出色地 - 到 - 做 患者 , 然而 , WHO 是 很多的 ,

然而，在众多富裕的患者中，

[ðə; ði] [miːlz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [wʊd] [niːd] [mɔːr] [ker] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
the **meals** **would** **be** **more** **formal** **and** **would** **need** **more** **care** **in** **preparation** **.**
这 餐 会 是 更多的 正式的 和 会 需要 更多的 关心 在 准备 .

用餐会更加正式，需要更精心准备。

[ɪn] ['ɜːrli] [taɪmz] [ðə; ði] “ ['ærɪˌstɑːn] ” [fɔːrmd] [ðə; ði] ['brekfəst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːtn] [æt; ət]
In **early** **times** **the** **“** **ariston** **”** **formed** **the** **breakfast** **,** **and** **was** **eaten** **at**
在 早期的 时代 这 “ 阿里斯顿 ” 形成 这 早餐 , 和 曾是 吃 在
['sʌnraɪz] .
sunrise **.**
日出 .

在早期，“ariston”是早餐，人们在日出时分食用。

[ɪn]['leɪtər] [taɪmz] [ðɪs] [miːl] [wʌz; wəz] moved41
In **later** **times** **this** **meal** **was** **moved41**
在 之后 时代 这 一顿饭 曾是 moved41

后来，这顿饭被移到了41

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ - ,
on **to** **the** **middle** **of** **the** **day** **,** **and** **the** **“** **acratisma** **,**
在 到 这 中间 的 这 天 , 和 这 “ - ,

到了中午，以及“无政府主义”，

” [kən'sɪstɪŋ] ['mɪrli] [ʌv; əv] [bred] ['dɪpt] [ɪn] [ʌn'mikst] [waɪn] , [wʌz; wəz] ['iːtn] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli]
” **consisting** **merely** **of** **bread** **dipped** **in** **unmixed** **wine** **,** **was** **eaten** **at** **an** **early**
” 由 仅仅 的 面包 浸入 在 未混合的 葡萄酒 , 曾是 吃 在 一个 早期的
['aʊər] .
hour **.**
小时 .

“仅由面包蘸着未混合的葡萄酒制成”的食物，在清晨被人们食用。

[ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] [ɪn]['leɪtər][taɪmz] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['veriəs] [wɔːrm] ['dɪʃɪz] [niːdɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt]

The	mid	-	day	meal	in	later	times	consisted	of	various	warm	dishes	needing	the	art
这	中	-	天	一顿饭	在	之后	时代	由……组成	的	各种各样的	温暖的	菜肴	需要	这	艺术

[ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] ,

of	the	cook	,
的	这	厨师	,

后来的午餐包括各种热菜，这些菜肴需要厨师的技艺才能烹制。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [miːl] , [ðə; ði] “ - , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪ'læbərət] ,

and	the	principal	meal	,	the	“	deipnon	,	”	which	was	still	more	elaborate	,
和	这	主要的	一顿饭	,	这	“	-	,	”	哪个	曾是	仍然	更多的	精心制作的	,

[wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .

was	just	before	sunset	.
曾是	只是	前	日落	.

而主餐“deipnon”则更加丰盛，在日落之前举行。

[wer] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [miːlz] [tʊk] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Where	the	preparation	and	the	consumption	of	these	meals	took	place	it	is
在哪里	这	准备	和	这	消耗	的	这些	餐	采取	地方	它	是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .

difficult	to	say	.
难的	到	说	.

这些餐食的准备和食用地点很难说。

[ðə; ði] ['loʊər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['æbəˌtɑːn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] , [ɔːr]

The	lower	story	of	the	western	abaton	may	have	been	a	storehouse	,	or
这	降低	故事	的	这	西	阿巴顿	可能	有	到过	一个	库	,	或者

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .

possibly	a	kitchen	.
可能	一个	厨房	.

西侧拱顶的底层可能是仓库，也可能是厨房。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][meɪn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz]

It	must	be	remembered	that	the	main	part	of	the	flesh	of	the	animals
它	必须	是	记得	那	这	主要的	部分	的	这	肉	的	这	动物

[prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] [fuːd] .

presented	for	sacrifice	was	used	for	food	.
呈现	为了	牺牲	曾是	用过的	为了	食物	.

必须记住，献祭动物的大部分肉都被用来食用。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl]['oʊnli][ðə; ði] [θaɪ] [boʊnz] , [ðə; ði] ['entreɪlz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fæt] ,

In	general	only	the	thigh	bones	,	the	entrails	and	some	of	the	fat	,
在	一般的	仅有的	这	大腿	骨头	,	这	内脏	和	一些	的	这	胖的	,

一般来说，只有大腿骨、内脏和部分脂肪，

[wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wʌz; wəz] ['iːtn] [baɪ] [priːsts] , ['vəʊtəriːz] , [ɔːr]

was	consumed	on	the	altar	,	the	remainder	was	eaten	by	priests	,	votaries	,	or
曾是	消耗	在	这	坛	,	这	余	曾是	吃	经过	神父	,	选民	,	或者

[ə'tendənts] .

attendants	.
服务员	.

一部分在祭坛上被吃掉，剩下的被祭司、信徒或侍从吃掉。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdləs] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ðə; ði] [keɪks] , [fruːt] , [greɪn] , [mɪlk] , [waɪn] ,

In	the	case	of	the	bloodless	offerings	,	the	cakes	,	fruit	,	grain	,	milk	,	wine	,
在	这	案件	的	这	无血	供品	,	这	蛋糕	,	水果	,	粮食	,	牛奶	,	葡萄酒	,

至于不带血的祭品，例如饼、水果、谷物、牛奶、酒等，

['hʌni] , & [siː] . , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz] [fuːd] .

honey	,	&	c	.	,	a	large	part	also	was	used	as	food	.
蜂蜜	,	&	c	.	,	一个	大的	部分	还	曾是	用过的	作为	食物	.

蜂蜜等，其中很大一部分也被用作食物。

[ə; eɪ] [ruːl] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] - [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sʊmd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] .

A	rule	existed	at	Epidauros	that	all	should	be	consumed	within	the	precinct	.
一个	规则	存在	在	-	那	全部	应该	是	消耗	之内	这	辖区	.

埃皮达鲁斯曾有一条不成文的规定，所有食物都必须在城内食用。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] “ [skwer] ['bɪldɪŋ] ” [mɑːrkt] [keɪ][ɪn][ðə; ði][plæn] ,

The	so	-	called	“	Square	building	”	marked	K	in	the	plan	,
这	所以	-	称为	“	正方形	建筑	”	标记	K	在	这	计划	,

所谓“方形建筑”在平面图中标记为K，

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [bəuθ][ʌv; əv]['maɪnər]['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

may	have	been	the	scene	both	of	minor	sacrifices	and	of	the	consumption
可能	有	到过	这	场景	两个都	的	次要的	牺牲	和	的	这	消耗

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'sækrɪfaɪst] ['remnənts] .

of	the	unsacrificed	remnants	.
的	这	未被牺牲的	残余物	.

这里可能既是进行小型祭祀的场所，也是食用未祭祀剩余物的场所。

[aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ə'bʌv] [ðæt] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ]

I	have	suggested	above	that	this	building	might	be	a	hostel	,	and	the	large
我	有	建议	多于	那	这	建筑	可能	是	一个	旅馆	,	和	这	大的

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [æʃ] ,

quantities	of	ash	,
数量	的	灰	,

我之前已经暗示过，这栋建筑可能是一家旅舍，而且里面有大量的灰烬。

[ʌv; əv] [boʊnz] ,

of	bones	,
的	骨头	,

骨头，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['frægmənts][ʌv; əv] [brɑːnz] [ænd; ənd] ['ɜːrθnwer] ['ves(ə)lz] [faʊnd] [ðer; ðər][tuː; tə]

and	of	fragments	of	bronze	and	earthenware	vessels	found	there	to
和	的	片段	的	青铜	和	陶器	船只	成立	那里	到

[sʌm; səm][ɪk'stent] [sə'pɔːrt] [ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs] ,

some	extent	support	this	hypothesis	,
一些	程度	支持	这	假设	,

在那里发现的青铜器和陶器碎片也在一定程度上支持了这一假设。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['bæŋkwɪt] .

and	the	idea	that	it	was	employed	for	the	sacrificial	banquets	.
和	这	主意	那	它	曾是	受雇	为了	这	献祭	宴会	.

以及它被用于祭祀宴席的想法。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ɪnsk'rɪpʃnz] [faʊnd] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [wʌn] [klæs]

Among	the	hundreds	of	inscriptions	found	I	have	thus	far	only	mentioned	one	class
之中	这	数百	的	铭文	成立	我	有	因此	远的	仅有的	提及	一	班级

— ['neɪmli] ,

—	namely	,
—	即	,

在迄今为止发现的数百条铭文中，我只提到过一类——即：

[ðoʊz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['kjʊrz] .

those	referring	to	cures	.
那些	指	到	治愈	.

指的是治疗方法。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən] [ˌθɜ:r'ti:n] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] [ɪnsk'rɪpʃnz] ;
There **are** **,** **in** **addition** **,** **no** **fewer** **than** **thirteen** **other** **kinds** **of** **inscriptions** **;**
那里 是 , 在 添加 , 不 更少 比 十三 其他 种类 的 铭文 ;
[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
for **example** **,**
为了 例子 ,

此外，还有不少于十三种其他类型的铭文；例如：

[ðə; ði] [greɪt] ['poʊəm][ʌv; əv] - , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒi:ni'ælədʒi][ænd; ənd] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]
the **great** **poem** **of** **Isyllos** **,** **describing** **the** **genealogy** **and** **miracles** **of**
这 伟大的 诗 的 - , 描述 这 家谱 和 奇迹 的
[æsk'li:piˌɑ:s] ,
Asklepios **,**
阿斯克勒庇俄斯 ,

伊西洛斯的伟大诗篇，描述了阿斯克勒庇俄斯的家谱和神迹。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['delfi] .
written **by** **command** **of** **the** **oracle** **of** **Delphi** **.**
书面 经过 命令 的 这 神谕 的 德尔菲 .

奉德尔斐神谕之命而写。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['edɪtɪd] [ænd; ənd] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['skɑ:lərli] ['mænər] [baɪ][prɑ:f] .
This **has** **been** **edited** **and** **commented** **on** **in** **a** **most** **scholarly** **manner** **by** **Prof** **.**
这 有 到过 编辑 和 评论 在 在 一个 最多 学术性的 方式 经过 教授 .
[vɑ:n] [ˌvɪlə'mɑ:vɪts] - - .
von **Wilamowitz** **-** **Möllendorff** **.**
冯 威拉莫维茨 - - .

本文由冯·维拉莫维茨-莫伦多夫教授以非常学术的方式进行了编辑和评论。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑ:r; ər][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pri:sts] , - ,
Many **of** **the** **inscriptions** **are** **in** **honour** **of** **individual** **priests** **,** **pyrophoroi** **,**
许多 的 这 铭文 是 在 荣誉 的 个人 神父 , - ,
- ,
hieromnemones **,**
- ,

许多铭文都是为了纪念个别祭司、火祭司、圣名祭司。

[ɔ:r][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['gri:ks] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋktʃu:ˌeri:z] ; [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l]
or **of** **distinguished** **Greeks** **unconnected** **with** **the** **sanctuaries** **;** **for** **example**
或者 的 杰出的 希腊人 未连接 和 这 保护区 ; 为了 例子
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [faʊnd] ,
there **was** **found** **,**
那里 曾是 成立 ,

或者与圣所无关的杰出希腊人；例如，有人发现，

[ɪn][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedləs] ['stætʃu:] , [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ʃoʊn] [bɪ'loʊ] .
in **association** **with** **a** **headless** **statue** **,** **the** **inscription** **shown** **below** **.**
在 协会 和 一个 无头 雕像 , 这 题词 所示 以下 .

与一尊无头雕像相关的铭文如下所示。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'tu:] .
Plate **XXXII** **.**
盘子 xxxii .

图版 XXXII。

[ðə; ði] ['ʌpər] [fɔ:r] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['dɔ:riən]['daɪəlekt] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndər]
The **upper** **four** **lines** **of** **the** **inscription** **are** **in** **the** **Dorian** **dialect** **,** **the** **remainder**
这 上 四 线条 的 这 题词 是 在 这 多里安 方言 , 这 余
[ɪn][ðə; ði][aɪ'oʊniən] .
in **the** **Ionian** **.**
在 这 爱奥尼亚 .

铭文的上四行是多利安方言，其余部分是爱奥尼亚方言。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][baɪ][ðə; ði] - [tuː; tə][ə; eɪ][hɪ'stɔːriən]

The	former	is	the	dedication	of	the	statue	by	the	Epidaurians	to	a	historian
这	以前的	是	这	奉献	的	这	雕像	经过	这	-	到	一个	历史学家

['priːviəsli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ,

previously	unknown	to	the	classical	student	,
之前	未知	到	这	古典	学生	,

前者是埃皮达鲁斯人将这座雕像献给一位此前古典学者并不了解的历史学家。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɪlɪˌpoʊs] [ʌv; əv]['pɜːrgəməs] .

a	certain	Philippos	of	Pergamos	.
一个	肯定	菲利普斯	的	佩加摩斯	.

别迦摩的腓力。

[ðə; ði]['loʊər][aɪ'ɑːnɪk]['frægmənt][ɪz]['prɑːbəbli][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ([ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [noʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst]

The	lower	Ionic	fragment	is	probably	a	quotation	(	the	only	one	known	to	exist
这	降低	离子	分段	是	大概	一个	引述	(	这	仅有的	一	已知	到	存在

) [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] . -

)	from	his	writings	.	42
)	从	他的	著作	.	-

下方的爱奥尼亚式残片很可能是他著作中的一段引文（目前已知仅存一段）。[42]

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'tuː] — [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['stætʃuː][tuː; tə] ['fɪlɪˌpoʊs] (-)

PLATE	XXXII	—	Dedication	of	Statue	to	Philippos	(	Cavvadias	)
盘子	xxxii	—	奉献	的	雕像	到	菲利普斯	(	-	)

板 XXXII——菲利普斯 (卡瓦迪亚斯) 雕像的奉献

[sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][lɔːst][wɜːrdz][ɔːr] ['letərz] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [rʌnz][æz; əz]['fɑːloʊz] : —

Supplying	the	lost	words	or	letters	the	inscription	runs	as	follows	:	—
供应	这	丢失的	字	或者	信件	这	题词	跑步	作为	跟随	:	—

补全缺失的词语或字母后，铭文内容如下：—

-	-	-	-	-	-	-
ἄνθετο	μὲν	μ	'	Ἐπίδαυρος	Ἀριστείδαο	Φίλιππον
-	-	-	-	-	-	-

ἄνθετο μὲν μ' Ἐπίδαυρος Ἀριστείδαο Φίλιππον

-	-	-	-
Περγάμοθεν	θείας	κοίρανον	ἱστορίας
-	-	-	-

Περγάμοθεν θείας κοίρανον ἱστορίας

-	['dɛltə]	-	-	-	-	-
ἀγλάϊσαν	δ	'	Ἕλλανες	ἐπεὶ	πολεμογράφον	αὐδὰν
-	Δ	-	-	-	-	-

ἀγλάϊσαν δ' Ἕλλανες ἐπεὶ πολεμογράφον αὐδὰν

-	-	-	-	.
ἔκλαγον	ἀμερίων	κόσμον	ἐπερχόμενος	.
-	-	-	-	.

ἔκλαγον ἀμερίων κόσμον ἐπερχόμενος.

-	-	-	-	-	-	-
ἐγὼ	παντοίων	παθέων	καὶ	συνεχέος	ἀλλη	-
-	-	-	-	-	-	-

ἐγὼ παντοίων παθέων καὶ συνεχέος ἀλλη-

-	-
-	λοφονίης
-	-

-λοφονίης

- - - - - - - -
ἀνά τε τὴν Ἀσίην καὶ τὴν Εὐρώ -
- - - - - - - -

ἀνά τε τὴν Ἀσίην καὶ τὴν Εὐρώ-

- - - - - - - -
- πην καὶ τὰ Λιβύων ἔθνεα καὶ νησιωτέων
- - - - - - - -

-πην καὶ τὰ Λιβύων ἔθνεα καὶ νησιωτέων

- - - - - -
πόλιας καθ ' ἡμέας γεγενημένων ὁσίῃ
- - - - - -

πόλιας καθ' ἡμέας γεγενημένων ὁσίῃ

- - - - - - - -
χειρὶ τὴν περὶ τῶν καινῶν πρήξεων ἰσ -
- - - - - - - -

χειρὶ τὴν περὶ τῶν καινῶν πρή编辑εων ἰσ-

- - - - - -
- τορίην ἐξήνεγκα ἐς τοὺς Ἕλληνας
- - - - - -

-τορίην ἐ编辑ήνεγκα ἐς τοὺς Ἕλληνας

- - - - - - - -
ὅκως καὶ δι ' ἡμέων μανθάνοντες ὁκό -
- - - - - - - -

ὅκως καὶ δι' ἡμέων μανθάνοντες ὁκό-

- - - - - - [-]
- σα δημοκοπίη καὶ κερδέων ἀμ [ετρίαι]
- - - - - - [-]

-σα δημοκοπίη καὶ κερδέων ἀμ[ετρίαι]

- - - - - [-]
καὶ στάσιες ἐμφύλιοι καὶ πιστὶω [ν]
- - - - - [-]

καὶ στάσιες ἐμφύλιοι καὶ πιστὶω[ν]

- - - -
καταλύσιες γεννῶσιν κακὰ παρὰ
- - - -

καταλύσιες γεννῶσιν κακὰ παρὰ

[-]
[τῇ]
[-]

[τῇ]

- - - - [-]
ῥήσει παθέων ἀλλοτρίων ἀπενθή [τως]
- - - - [-]

ῥήσει παθέων ἀλλοτρίων ἀπενθή[τως]

- - - - - .
ποιέωνται τὰς τοῦ βίου διορθώσιας .
- - - - - .

ποιέωνται τὰς τοῦ βίου διορθώσιας。

['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] .
English Version .
英语 版本 .

英文版。

“ [set] [ʌp] [ɪn] [stoʊn] [baɪ] - [siː] ,
“ Set up in stone by Epidauros see ,
“ 放 向上 在 石头 经过 - 看 ,

“埃皮达鲁斯用石头刻下，见，

[ə; eɪ] ['pɪrləs] [skraɪb] [ʌv; əv] [gɑːd] - [laɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
A peerless scribe of god - like history ,
一个 无与伦比 隶 的 上帝 - 喜欢 历史 ,

一位无与伦比的史学家，堪比神明。

['filip] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [kʌm]
Philip , the son of Aristeidas , come
菲利普 , 这 儿子 的 - , 来

阿里斯提达斯的儿子菲利普来了

['ʌntə,ʌntu] [ðɪs] ['hoʊli] [pleɪs] [frʌm; frəm] ['pəːgəməm] :
Unto this holy place from Pergamum :
到 这 圣 地方 从 佩加蒙 :

从别迦摩来到这圣地：

[wɔːr] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [griːs] ; [maɪ] [pen]
War was too long the theme of Greece ; my pen
战争 曾是 也 长的 这 主题 的 希腊 ; 我的 笔

战争是希腊太久的主题；我的笔

[ʃrɪld] [tuː; tə] [ɪn'suː] [ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər] ['mɔːrt(ə)l] [men] . -
Shrilled to ensue a peace for mortal men . 43
尖锐的 到 随之而来 一个 和平 为了 凡人 男人 . -

为人类带来和平而呐喊。43

“ [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['endləs] ['blʌdʃed] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] ['riːs(ə)ntli] [θruː'aʊt]
“ All sorts of suffering and endless bloodshed having taken place recently throughout
“ 全部 排序 的 痛苦 和 无尽的 流血事件 拥有 已采取 地方 最近 自始至终
['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
Asia ,
亚洲 ,

“近期亚洲各地发生了各种各样的苦难和无休止的流血事件，

['jʊrəp] , [ðə; ði] ['lɪbiən] ['hɔːdz] , [ðə; ði] ['aɪlənd] ['sɪtiz] , [aɪ] ['pʌblɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːk] [wɜːrld] ,
Europe , the Libyan hordes , the island cities , I publish to the Greek world ,
欧洲 , 这 利比亚 成群结队 , 这 岛 城市 , 我 发布 到 这 希腊语 世界 ,

欧洲、利比亚的部落、岛屿城市，我向希腊世界发表作品。

[wɪ'ðaʊt] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] , [ə; eɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪmz] ,
without breach of trust , a ' History of our own Times ,
没有 违反 的 相信 , 一个 - 历史 的 我们的 自己的 《时代周刊》 ,

在不违背信任的前提下，《我们时代的史》

- [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [maɪ] ['kʌntriːmɪn] [meɪ] [lɜːrn] , [baɪ] [maɪ] [miːnz] ,
' in order that my countrymen may learn , by my means ,
- 在 命令 那 我的 同胞们 可能 学习 , 经过 我的 方法 ,

以便我的同胞们能够通过我的方式学习，

[wʌt] [həusts] [ʌv; əv] ['iːvəlz] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ʃɑːrlətənri] [ænd; ənd] [faɪ'nænʃ(ə)l] [griːd] ,
what hosts of evils arise from political charlatanry and financial greed ,
什么 主持人 的 罪恶 出现 从 政治的 江湖骗术 和 金融的 贪婪 ,
['kwɔrəlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,
quarrels in a nation ,
争吵 在 一个 国家 ,

政治欺诈和金融贪婪会滋生多少罪恶，一个国家又会陷入怎样的纷争？

[ænd; ənd][ækts][ʌv; əv] ['tretʃəri] , [ænd; ənd][soʊ] , [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['mizəriz] ,

and	acts	of	treachery	,	and	so	,	by	the	recital	of	other	people's	miseries	,
和	行为	的	背信弃义	,	和	所以	,	经过	这	独奏会	的	其他	人们的	苦难	,

以及背信弃义的行为，因此，通过讲述他人的苦难，

[meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [peɪn][ɔːr] [griːf] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [pʊt][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['ɔːrdər] , [æz; əz]

may	,	without	pain	or	grief	to	themselves	,	put	their	own	lives	in	order	,	as
可能	,	没有	疼痛	或者	悲伤	到	他们自己	,	放	他们的	自己的	生活	在	命令	,	作为

[ə'keiʒənz] [ə'raɪz] .

occasions	arise	.
场合	出现	.

他们或许能在不给自己带来痛苦或悲伤的情况下，根据情况安排好自己的生活。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [buːl] [ʌv; əv] - [ðʌs] ['duːɪŋ] ['speʃ(ə)l]

"	It	is	somewhat	interesting	to	find	the	Boule	of	Epidauros	thus	doing	special
"	它	是	有些	有趣的	到	寻找	这	布勒	的	-	因此	正在做	特别的

['ɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ][hɪ'stɔːriən] ,

honour	to	a	historian	,
荣誉	到	一个	历史学家	,

“埃皮达鲁斯议事会以这种方式向一位历史学家致敬，这多少有些意思。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [griːk] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [ðoʊz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fɔːlts]

and	at	the	same	time	warning	the	Greek	people	against	those	political	faults
和	在	这	相同的	时间	警告	这	希腊语	人们	反对	那些	政治的	故障

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['speʃəli] [proʊn] .

to	which	the	nation	was	specially	prone	.
到	哪个	这	国家	曾是	特别	易于	.

同时警告希腊人民要警惕该国特别容易犯的那些政治错误。

[ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [helθ] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][duː][nɑːt] [ʃoʊ] [soʊ][lɑːrdʒ] -

The	governing	bodies	of	our	health	resorts	do	not	show	so	large	-
这	治理	身体	的	我们的	健康	度假村	做	不是	展示	所以	大的	-

['maɪndɪd][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [ɔːr][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mɔrəlz] . [[sɪks]]

minded	an	appreciation	of	letters	or	of	political	morals	.	[	6	]
有思想	一个	欣赏	的	信件	或者	的	政治的	德	.	[	6	]

我们疗养院的管理机构对文学或政治道德并没有表现出如此宽广的胸怀和欣赏。[6]

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['roʊmənz] .

A	number	of	the	later	inscriptions	are	in	honour	of	distinguished	Romans	.
一个	数字	的	这	之后	铭文	是	在	荣誉	的	杰出的	罗马书	.

后来的许多铭文都是为了纪念杰出的罗马人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ɪnsk'rɪpʃnz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [lɔːz] , [ɔːr][dʒuː'dɪʃəl] [di'kriːz] .

There	are	numerous	inscriptions	regarding	laws	,	or	judicial	decrees	.
那里	是	很多的	铭文	关于	法律	,	或者	司法	法令	.

碑文中有很多关于法律或司法法令的内容。

['ʌðər] , [ə'gen] , [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪdiəm] ,

Others	,	again	,	refer	to	the	contests	of	the	Stadium	,
其他的	,	再次	,	参考	到	这	比赛	的	这	体育场	,

其他人则再次提到了体育场的比赛。

[waɪl] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [və'luːmɪnəs] [klæs] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	another	and	especially	voluminous	class	relates	to	the	construction	of	the
尽管	其他	和	尤其	大量的	班级	相关	到	这	建造	的	这

['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] .

temples	and	other	buildings	.
寺庙	和	其他	建筑物	.

而另一类数量尤其庞大的类别则与寺庙和其他建筑物的建造有关。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkitekts] [ænd; ənd] [kɒnt'ræktəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In	addition	to	the	names	of	the	architects	and	contractors	,	and	the
在	添加	到	这	姓名	的	这	建筑师	和	承包商	,	和	这

[sʌmz] [peɪd] ,

sums	paid	,
总和	有薪酬的	,

除了建筑师和承包商的姓名以及支付的金额之外，

[ðiːz] ['rekərdz] [kən'teɪn] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] , [iː] . [dʒiː] . ,

these	records	contain	many	interesting	details	,	e	.	g	.	,
这些	记录	包含	许多	有趣的	细节	,	e	.	克	.	,

这些记录包含许多有趣的细节，例如：

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['pedɪmənt] [gruːps] [ænd; ənd][ˌækrə'tiːriə][ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

the	statement	that	the	pediment	groups	and	acroteria	on	the	temple	of
这	陈述	那	这	山墙	团体	和	顶盖	在	这	寺庙	的

[æsk'liːpiˌɑːs] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɪn]['mɑːrb(ə)l][baɪ] - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] ,

Asklepios	were	cut	in	marble	by	Hektoridas	and	another	artificer	,
阿斯克勒庇俄斯	是	切	在	大理石	经过	-	和	其他	工匠	,

有说法称，阿斯克勒庇俄斯神庙的山墙群像和顶饰是由赫克托里达斯和另一位工匠用大理石雕刻而成的。

[frʌm; frəm] ['mɒdlz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['skʌlptər] [ˌtɪmə'θiːəs] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] , [ə'lɔːŋ]

from	models	designed	by	the	great	sculptor	Timotheus	,	the	artist	who	,	along
从	模型	设计	经过	这	伟大的	雕塑家	提摩太	,	这	艺术家	WHO	,	沿着

[wɪð; wɪθ]['skəupə] ,

with	Scopas	,
和	斯科帕斯	,

这些模型出自伟大的雕塑家蒂莫修斯之手，这位艺术家与斯科帕斯一起，

[dɪ'zaɪnd] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [ʌv; əv][ˌhælikɑː'næsəs] .

designed	parts	of	the	mausoleum	of	Halicarnassus	.
设计	部分	的	这	陵	的	哈利卡纳苏斯	.

哈利卡纳苏斯陵墓的部分设计。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs] , [ðə; ði] [ə'maʊnts]

The	minute	details	concerning	the	building	of	the	Tholos	,	the	amounts
这	分钟	细节	有关	这	建筑	的	这	圆顶	,	这	金额

[peɪd] [fɔːr; fər]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'tɪriəlz] ,

paid	for	marble	and	other	materials	,
有薪酬的	为了	大理石	和	其他	材料	,

关于托洛斯神庙建造的详细细节，包括购买大理石和其他材料的费用，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ɑːkitekts] [ænd; ənd] [kɒnt'ræktəz] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz]

the	names	of	architects	and	contractors	,	the	report	of	the	commissioners
这	姓名	的	建筑师	和	承包商	,	这	报告	的	这	专员

[huː] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][wɜːrk] ,

who	inspected	the	work	,
WHO	检查	这	工作	,

建筑师和承包商的姓名，以及检查工程的专员的报告，

[ænd; ənd] [huː] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [leɪ] ['bɪldɪŋz] [kə'mɪti] ; [ðer; ðər] ['dʒəːniz] [tuː; tə] ['æθənz] ,

and	who	formed	a	sort	of	lay	buildings	committee	;	their	journeys	to	Athens	,
和	WHO	形成	一个	种类	的	躺	建筑物	委员会	;	他们的	旅程	到	雅典	,

他们组成了一个类似世俗建筑委员会的团体；他们前往雅典的旅程，

['kɔrinθ] , ['megərə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɪn][kwest][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] , ['wɜkmən] ,

Corinth	,	Megara	,	and	other	places	in	quest	of	material	,	workmen	,
科林斯	,	梅加拉	,	和	其他	地方	在	寻求	的	材料	,	工人	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

前往科林斯、墨伽拉和其他地方寻找材料、工人等。

[ðə; ði][ɪg'zækt][sʌmz][ɪk'spendɪd][ɑːn][ðiːz] ['dʒəːniz] , [ænd; ənd]['ʌðər]['diːteɪlz] , [ɑːr; ər]['kjʊriəs]

the	exact	sums	expended	on	these	journeys	,	and	other	details	,	are	curious
这	精确的	总和	已支出	在	这些	旅程	,	和	其他	细节	,	是	好奇的

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	interesting	.
和	有趣的	.

这些旅程的具体花费金额和其他细节都令人好奇和感兴趣。

[wʌn][kæn; kən]['oʊnli][rɪ'gret] [ðæt][noʊ][hɪnt][ɪz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	can	only	regret	that	no	hint	is	given	of	the	use	and	purpose	of	the
一	能	仅有的	后悔	那	不	暗示	是	给定	的	这	使用	和	目的	的	这

['bɪldɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɜːr; wər][ɪk'spendɪd] . -

building	on	which	so	much	care	and	thought	were	expended	.	44
建筑	在	哪个	所以	很多	关心	和	想法	是	已支出	.	-

令人遗憾的是，对于这座倾注了如此多心血和思考的建筑的用途和目的，却没有任何线索可以说明。44

[aɪ] [maɪt] ['ɑːkjupaɪ] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['skʌlptʃərd]

I	might	occupy	much	time	in	showing	and	describing	the	scores	of	sculptured
我	可能	占据	很多	时间	在	显示	和	描述	这	得分	的	雕塑

['voʊtɪv] ['tæblɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] .

votive	tablets	which	have	been	recovered	.
奉献	片剂	哪个	有	到过	恢复	.

我可能会花很多时间来展示和描述已发现的数十块雕刻精美的奉献牌。

[ɪn][moʊst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

In	most	,	of	course	,
在	最多	,	的	课程	,

当然，在大多数情况下，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [æsk'liːpiˌɑːs] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ɔːr] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][aɪˌkɑːnə'klæstɪk] [ziːl]

the	figure	of	Asklepios	has	been	destroyed	or	damaged	by	the	iconoclastic	zeal
这	数字	的	阿斯克勒庇俄斯	有	到过	损毁	或者	损坏的	经过	这	破除偶像的	热情

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] .

of	the	early	Christian	.
的	这	早期的	基督教	.

阿斯克勒庇俄斯的雕像在早期基督教的圣像破坏运动中遭到损毁或破坏。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'θriː] — [gruːp] [ʌv; əv] ['sʌpliənts] [ə'proʊtʃɪŋ] [æsk'liːpiˌɑːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [

PLATE	XXXIII	—	Group	of	Suppliants	approaching	Asklepios	and	his	Family	[
盘子	xxxiii	—	团体	的	申诉人	接近	阿斯克勒庇俄斯	和	他的	家庭	[

['sɛvən]]

7	]
7	]

图版 XXXIII——一群请愿者接近阿斯克勒庇俄斯和他的家人[7]

[ɪn] [pleɪt] [ˌɛks'ɛks'θriː][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ʌn'ɪndʒərd][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] [ʃoʊn] .

In	Plate	XXXIII	an	almost	uninjured	example	is	shown	.
在	盘子	xxxiii	一个	几乎	未受伤	例子	是	所示	.

图版 XXXIII 展示了一个几乎完好无损的例子。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [fɔːr] ['sʌpliənts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][gɑːd] ,

A	group	of	four	suppliants	with	their	children	approach	the	god	,
一个	团体	的	四	申诉人	和	他们的	孩子们	方法	这	上帝	,

一群四名信徒带着孩子走向神灵，

[huː] [liːnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] [wɪð; wɪθ] [en'twaɪnɪŋ] ['sɜːrpənt] .

who	leans	on	his	staff	with	entwining	serpent	.
WHO	倾斜	在	他的	职员	和	交织	蛇	.

他倚靠着缠绕着蛇的杖。

[bɪ'haɪnd] [æsk'li:pi˛ɑ:s] [ɪz] [si:n] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] (['prɑ:bəbli]) [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪ'paɪə˛ni:] , [ðen] [kʌm]

Behind	**Asklepios**	**is**	**seen**	**the**	**head**	**of**	**(**	**probably**	**)**	**his**	**wife**	**Epione**	**,**	**then**	**come**
在后面	阿斯克勒庇俄斯	是	已见	这	头	的	(	大概	)	他的	妻子	埃皮翁	,	然后	来

[mə'keɪɑ:n] [ænd; ənd] [˛poʊdə'lɪrɪəs] ,

Machaon	**and**	**Podalirius**	**,**
马查翁	和	波达利留斯	,

在阿斯克勒庇俄斯身后可以看到（可能是）他的妻子埃皮俄涅的头颅，然后是马卡翁和波达利里乌斯。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ðen] , ['prɑ:bəbli] [haɪdʒeɪə] , - , [ænd; ənd] ['aɪ˛ɑ:soʊ] , [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] .

his	**sons**	**,**	**then**	**,**	**probably**	**Hygieia**	**,**	**Panakeia**	**,**	**and**	**Iaso**	**,**	**his**	**daughters**	**.**
他的	儿子们	,	然后	,	大概	希吉亚	,	-	,	和	伊阿索	,	他的	女儿们	.

那么，他的儿子们，可能是许癸厄亚、帕纳基亚和伊阿索，以及他的女儿们。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [hə'roʊɪk] ['stætʃər] .

The	**whole**	**Asklepian**	**family**	**are**	**of**	**heroic**	**stature**	**.**
这	所有的	阿斯克勒庇俄斯	家庭	是	的	英勇	身材	.

阿斯克勒庇俄斯家族全员都是英雄人物。

['evri] [fɔ:rθ] [jɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] [ðə; ði] ['haiərɔn] , [ðə; ði] -

Every	**fourth**	**year**	**a**	**great**	**festival**	**was**	**held**	**at**	**the**	**Hieron**	**,**	**the**	**Megala**
每一个	第四	年	一个	伟大的	节日	曾是	握住	在	这	希隆	,	这	-

- ,

Asklepieia	**,**
-	,

每四年，希隆都会举行盛大的节日——梅加拉·阿斯克勒庇俄斯节。

[æt; ət] [wɪtʃ] [æθ'letɪk] ['kɑ:ntests; kən'tests] , ['reɪsɪz] , [prə'seʃənz] , ['mju:zɪk] , [pleɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['θi:ətər] ,

at	**which**	**athletic**	**contests**	**,**	**races**	**,**	**processions**	**,**	**music**	**,**	**plays**	**in**	**the**	**theatre**	**,**
在	哪个	运动	比赛	,	种族	,	游行	,	音乐	,	演出	在	这	剧院	,

['hoʊli] ([pər'hæps] ['ɔ:lsoʊ] [ʌn'hoʊli]) ['vɪdʒəlz] ,

holy	**(**	**perhaps**	**also**	**unholy**	**)**	**vigils**	**,**
圣	(	也许	还	不圣洁的	)	守夜	,

在那里，会举行体育比赛、赛跑、游行、音乐会、剧院戏剧、神圣的（或许也是不神圣的）守夜活动，

['læstɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] ([ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['θreiʃjən] - [wɜ:r; wər] [i'næktid] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔ:rtɪkoʊ]

lasting	**all**	**night**	**(**	**especially**	**if**	**the**	**Thracian**	**Kotyttia**	**were**	**enacted**	**in**	**the**	**portico**
持久	全部	夜晚	(	尤其	如果	这	色雷斯人	-	是	已颁布	在	这	门廊

[ʌv; əv] [koʊti:z]) ,

of	**Kotys**	**)**	**,**
的	科蒂斯	)	,

持续整夜（尤其是在科蒂斯柱廊上表演色雷斯科蒂蒂亚舞的时候），

['gɔ:rdʒəs] [raɪts] , ['sækrɪfaɪsɪz] , -

gorgeous	**rites**	**,**	**sacrifices**	**,**	**45**
华丽的	仪式	,	牺牲	,	-

华丽的仪式、祭祀，45

[˛dekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['pri:˛sɪŋkts, 'pri:˛sɪŋks] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [fi:sts] , [tʊk]

decoration	**of**	**the**	**temples**	**and**	**precincts**	**,**	**together**	**with**	**feasts**	**,**	**took**
装饰	的	这	寺庙	和	辖区	,	一起	和	盛宴	,	采取

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

寺庙和周围区域进行了装饰，并举行了宴会。

[moʊst] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [pri:sts] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪrəklz]

Most	**probably**	**the**	**priests**	**would**	**arrange**	**for**	**the**	**performance**	**of**	**a**	**few**	**miracles**
最多	大概	这	神父	会	安排	为了	这	表现	的	一个	很少	奇迹

.

:

.

很可能，祭司们会安排表演一些神迹。

['ʌðər] ['festəvəlz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][held] , [æz; əz][ðə; ði] - - .

Other	festivals	were	also	held	,	as	the	Megala	Apolloneia	.
其他	节日	是	还	握住	,	作为	这	-	-	.

此外还举行了其他节日，例如梅加拉·阿波罗尼亚节。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [ɪf] [nɑːt][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , ['daʊtləs] ['evri] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,

On	these	occasions	,	if	not	at	other	times	,	doubtless	every	seat	in	the	theatre	,
在	这些	场合	,	如果	不是	在	其他	时代	,	毫无疑问	每一个	座位	在	这	剧院	,

在这些场合，即便不是其他时候，毫无疑问，剧院里的每一个座位，

['steɪdiəm] , [ænd; ənd] ['hɪpədroʊm] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] , ['moʊstli][baɪ][saʊnd] [ænd; ənd] ['helθi] ['vɪzɪtər]

stadium	,	and	hippodrome	would	be	filled	,	mostly	by	sound	and	healthy	visitors
体育场	,	和	赛马场	会	是	已填	,	大多	经过	声音	和	健康	访客

, ['kʌmɪŋ] ,

,	coming	,
,	未来	,

体育场和赛马场将会座无虚席，大部分是前来观光的、身体健康的游客。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ə'bʌv] , ['pɑːrtli][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , ['pɑːrtli][tuː; tə] ['wɪtnəs]

as	I	have	suggested	above	,	partly	to	enjoy	a	holiday	,	partly	to	witness
作为	我	有	建议	多于	,	部分	到	享受	一个	假期	,	部分	到	证人

[æθ'letɪk] ['eksərsaɪzɪz] ,

athletic	exercises	,
运动	练习	,

正如我上面所建议的，部分原因是享受假期，部分原因是观看体育比赛。

[wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['krɪkɪt] , ['fʊtbɔːl] , [ɔːr] ['roʊɪŋ]

which	interested	them	quite	as	much	as	important	cricket	,	football	,	or	rowing
哪个	感兴趣的	他们	相当	作为	很多	作为	重要的	蟋蟀	,	足球	,	或者	划船

['kɑːntests; kən'tests] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] ,

contests	interest	us	,
比赛	兴趣	我们	,

他们对这些比赛的兴趣，丝毫不亚于我们对重要板球、足球或赛艇比赛的兴趣。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huːz] [eɪd] [ðeɪ] [maɪt] [niːd] [wen] [ðə; ði]

and	partly	to	do	honour	to	the	god	whose	aid	they	might	need	when	the
和	部分	到	做	荣誉	到	这	上帝	谁	援助	他们	可能	需要	什么时候	这

[deɪz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɔːr][oʊld][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

days	of	sickness	or	old	age	should	come	.
天	的	疾病	或者	老的	年龄	应该	来	.

部分原因是为了荣耀神明，希望在生病或年老时得到神的帮助。

['læstli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɪŋk] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ʌv; əv][noʊ]['præktɪk(ə)l]['ɪmpɔːrt] ,

Lastly	,	there	is	a	link	which	,	though	of	no	practical	import	,
最后	,	那里	是	一个	关联	哪个	,	尽管	的	不	实际的	进口	,

最后，还有一个链接，虽然它没有实际意义，

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][hɪ'stɔːrɪk][bɑːnd] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði]['haiərɔn][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

is	still	a	genuine	historic	bond	connecting	the	Hieron	of	Epidauros	with	the
是	仍然	一个	真的	历史性	纽带	连接	这	希隆	的	-	和	这

['medɪs(ə)n][ʌv; əv] ['westərn] ['jʊrəp] .

medicine	of	Western	Europe	.
药品	的	西	欧洲	.

希伦·埃皮达鲁斯与西欧医学之间仍然存在着真正的历史联系。

[θriː] ['sentʃəriz] [biː] . [siː] .

Three	centuries	B	.	C	.
三	几个世纪	B	.	C	.

公元前三世纪

[roʊm] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['daɪər] ['pestɪləns] .

Rome	**was**	**visited**	**by**	**dire**	**pestilence**	**.**
罗马	曾是	到访	经过	可怕的	瘟疫	.

罗马遭受了严重的瘟疫。

[ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv] [roʊm] , ['hævɪŋ] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**rulers**	**of**	**Rome**	**,**	**having**	**in**	**vain**	**endeavoured**	**to**	**check**	**it**	**,**
这	统治者	的	罗马	,	拥有	在	徒劳	努力	到	查看	它	,

罗马统治者们徒劳地试图阻止它，

[sɔːt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪbɪlən] [bʊks] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][də'rektɪd][tuː; tə] [brɪŋ]

sought	**the**	**counsel**	**of**	**the**	**Sybilline**	**books**	**,**	**and**	**were**	**directed**	**to**	**bring**
寻求	这	法律顾问	的	这	西比林	图书	,	和	是	指导	到	带来

[æsk'liːpiˌɑːs] [tuː; tə] [roʊm] [frʌm; frəm] - .

Asklepios	**to**	**Rome**	**from**	**Epidauros**	**.**
阿斯克勒庇俄斯	到	罗马	从	-	.

他们向西比拉经书寻求建议，并被告知要将阿斯克勒庇俄斯从埃皮达鲁斯带到罗马。

[ə; eɪ] ['gæli] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'rɔnik] [gʌlf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['haiərɔn] ,

A	**galley**	**was**	**sent**	**to**	**the**	**Saronic**	**Gulf**	**,**	**and**	**a**	**mission**	**visited**	**the**	**Hieron**	**,**
一个	厨房	曾是	发送	到	这	萨罗尼克	海湾	,	和	一个	使命	到访	这	希隆	,

一艘战船被派往萨罗尼克湾，一个使团访问了希伦岛。

['brɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɜːpənts] .

bringing	**back**	**to**	**the**	**ship**	**one**	**of**	**the**	**sacred**	**serpents**	**.**
带来	后退	到	这	船	一	的	这	神圣	蛇	.

将其中一条圣蛇带回船上。

[ðə; ði] ['gæli] [rɪ'tɜːrnd] , ['entərd] [ðə; ði]['taibə] , [ə'proʊtʃt] [roʊm] ,

The	**galley**	**returned**	**,**	**entered**	**the**	**Tiber**	**,**	**approached**	**Rome**	**,**
这	厨房	返回	,	进入	这	台伯河	,	接近	罗马	,

战船返回，驶入台伯河，驶向罗马。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði]['ɪnsjʊlə][ɪn][ðə; ði]['taibə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['sɜːrpənt][æt; ət][wʌns] [left]

and	**as**	**it**	**touched**	**the**	**insula**	**in**	**the**	**Tiber**	**the**	**sacred**	**serpent**	**at**	**once**	**left**
和	作为	它	感动	这	岛叶	在	这	台伯河	这	神圣	蛇	在	一次	左边

[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

the	**ship**	**and**	**found**	**a**	**refuge**	**on**	**the**	**island**	**.**
这	船	和	成立	一个	避难所	在	这	岛	.

当船触碰到台伯河中的岛屿时，神圣的蛇立刻离开了船，在岛上找到了庇护所。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [pleɪg] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['ræpɪdli] ['dɪsə'pɪrd] .

From	**that**	**moment**	**the**	**plague**	**is**	**said**	**to**	**have**	**rapidly**	**disappeared**	**.**
从	那	片刻	这	瘟疫	是	说	到	有	快速	消失	.

据说从那时起，瘟疫就迅速消失了。

[ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] , [huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['vɪzəbli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['sɜːrpənt][fɔːrm] ,

In	**gratitude**	**to**	**the**	**god**	**,**	**who**	**was**	**thus**	**visibly**	**among**	**them**	**in**	**serpent**	**form**	**,**
在	感激	到	这	上帝	,	WHO	曾是	因此	明显地	之中	他们	在	蛇	形式	,

为了感谢神明，神明以蛇的形态显现在他们中间，

[ðə; ði] [saʊθ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] — ['prɑːbəbli] , [ɪn'diːd] ,

the	**south**	**end**	**of**	**the**	**island**	**—**	**probably**	**,**	**indeed**	**,**
这	南	结尾	的	这	岛	—	大概	,	的确	,

岛屿的南端——很可能，的确如此，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] — [wʌz; wəz] ['mɑːdəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['gæli]

the	**whole**	**of**	**the**	**island**	**—**	**was**	**modelled**	**into**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**great**	**galley**
这	所有的	的	这	岛	—	曾是	建模	进入	这	形状	的	一个	伟大的	厨房

[ʌv; əv] [hjuːn] [stoʊn] .

of	**hewn**	**stone**	**.**
的	凿	石头	.

整个岛屿都被雕琢成一艘巨大的石制帆船的形状。

[ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv] - ([æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]) [wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði]

A	temple	of	Æsculapius	(	as	the	Romans	called	him	)	was	built	at	the
一个	寺庙	的	-	(	作为	这	罗马书	称为	他	)	曾是	建造	在	这

['sʌðərn] [end] ,

southern	end	,
南部	结尾	,

在南端建有一座阿斯克勒庇俄斯神庙（罗马人这样称呼他），

[wɪð; wɪθ]['pɔ:rtɪkoʊ][ænd; ənd]['æbəˌtɑ:n] .

with	portico	and	abaton	.
和	门廊	和	阿巴顿	.

带有门廊和拱顶。

[ə; eɪ] [wel] [ɪg'zɪstɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'keɪm] ['seɪkrɪd][tu:; tə] - ,

A	well	existing	there	became	sacred	to	Æsculapius	,
一个	出色地	现存的	那里	成为	神圣	到	-	,

那里的一口井成为了阿斯克勒庇俄斯的圣井。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['taibə][hæz; həz] ,

and	from	that	day	to	this	the	island	in	the	Tiber	has	,
和	从	那	天	到	这	这	岛	在	这	台伯河	有	,

从那天起，台伯河中的这座岛屿就.....

[θru:] ['peɪgən][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [taɪmz] [ə'laɪk] , [bɪn] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd]

through	pagan	and	Christian	times	alike	,	been	devoted	to	the	cure	and
通过	异教徒	和	基督教	时代	同样	,	到过	奉献	到	这	治愈	和

['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] .

treatment	of	the	sick	.
治疗	的	这	生病的	.

无论是在异教时期还是基督教时期，他们都致力于治愈和治疗病人。

[ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] ['gæli] [stɪl] [ɪg'zɪsts] ,

The	stern	of	the	stone	galley	still	exists	,
这	船尾	的	这	石头	厨房	仍然	存在	,

那艘石制战船的船尾至今仍然存在。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['efɪdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rpənt][ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - .

with	the	effigy	of	the	serpent	and	remains	of	the	image	of	Æsculapius	.
和	这	人偶	的	这	蛇	和	遗迹	的	这	图像	的	-	.

以及蛇的雕像和阿斯克勒庇俄斯雕像的残骸。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] [stændz][ɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

The	Church	of	St	.	Bartholomew	stands	on	the	site	of	the	temple	,
这	教会	的	英石	.	巴塞洛缪	站立	在	这	地点	的	这	寺庙	,

圣巴塞洛缪教堂就建在原神庙的遗址上。

[ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:r] [nɪr] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [stʊd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æbəˌtɑ:n] [naʊ] [stændz][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l]

and	on	or	near	the	spot	where	stood	the	ancient	abaton	now	stands	a	hospital
和	在	或者	靠近	这	点	在哪里	站立	这	古老的	阿巴顿	现在	站立	一个	医院

[sɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][sæn][wɑ:n; hwɑ:n][di:]['di:oʊs] ,

served	by	the	Brotherhood	of	San	Juan	de	Dios	,
服务	经过	这	兄弟情	的	圣	胡安	德	神	,

在古代圣殿所在之处或附近，现在矗立着一家由圣胡安·德·迪奥斯兄弟会服务的医院。

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [seɪnt] [ʌv; əv][grə'nɑ:də] , [wer] [ðə; ði] [sɪk] [foʊk][ʌv; əv] [roʊm] [ɑ:r; ər] [helpt]

the	benevolent	saint	of	Granada	,	where	the	sick	folk	of	Rome	are	helped
这	仁慈	圣	的	格拉纳达	,	在哪里	这	生病的	民间	的	罗马	是	帮助

[ænd; ənd] [tendid] ;

and	tended	;
和	倾向于	;

格拉纳达的仁慈圣人，罗马的病人在那里得到帮助和照顾；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , unlike46
and **there** **,** **unlike46**
和 那里 , unlike46

而且，与46不同，那里

[ðer; ðər] ['pri:disesəz] [ʌv; əv][ˌtuː'tuː] , - ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪf] ['ɪlnəs] [ʃʊd; ʃəd] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn] [deθ] ,
their **predecessors** **of** **2** **,** **200** **years** **ago** **,** **if** **illness** **should** **terminate** **in** **death** **,**
他们的 前任 的 2 , - 年 前 , 如果 疾病 应该 终止 在 死亡 ,

如果疾病最终导致死亡，那么他们2200年前的前辈们，

[ðə; ði] [pʊr] ['wɪri] [soʊlz] [ɑːr; ər]['kaɪndli][ænd; ənd] ['tendərli] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][baɪ] [priːst] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
the **poor** **weary** **souls** **are** **kindly** **and** **tenderly** **ministered** **to** **by** **priest** **,** **physician** **,**
这 贫穷的 厌倦 灵魂 是 亲切地 和 温柔地 服事 到 经过 牧师 , 医生 ,

神父、医生，亲切温柔地照顾着这些疲惫不堪的灵魂。

[ænd; ənd] [nɜːrs] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði][læst] [sliːp] .
and **nurse** **,** **until** **they** **sink** **into** **the** **last** **sleep** **.**
和 护士 , 直到 他们 下沉 进入 这 最后的 睡觉 .

哺乳，直到他们进入最后的沉睡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l]
It **is** **doubtless** **in** **consequence** **of** **this** **episode** **of** **the** **founding** **of** **a** **temple**
它 是 毫无疑问 在 结果 的 这 插曲 的 这 创立 的 一个 寺庙
[ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði]['taibə] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd]['sɜːrpənt][ʌv; əv]
of **Æsculapius** **on** **the** **island** **of** **the** **Tiber** **that** **the** **staff** **and** **serpent** **of**
的 - 在 这 岛 的 这 台伯河 那 这 职员 和 蛇 的
[ðə; ði] [gɑːd][hæv; həv] [bɪn] ,
the **Epidaurian** **god** **have** **been** **,**
这 埃皮达鲁里安 上帝 有 到过 ,

毫无疑问，正是由于在台伯岛上建立阿斯克勒庇俄斯神庙这一事件，埃皮达鲁斯神祇的权杖和蛇才得以流传至今。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .
and **remain** **to** **this** **day** **,** **the** **symbol** **of** **the** **profession** **of** **Medicine** **.**
和 保持 到 这 天 , 这 象征 的 这 职业 的 药品 .

时至今日，它仍然是医学专业的象征。

- - - - - -
O **BIOΣ** **BPAXYΣ** **H** **TEXNH** **MAKPH**
- - - - - -

O BιOΣ BPAXYΣ TEXNM KPhp

- - -
O **KAIPOΣ** **OΞYΣ**
- - -

O KAIPOΣ OΞYΣ

— “ [laɪf] [ɪz] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][ɑːrt][ɪz] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] ['fliːtɪŋ] ” -
— **“** **Life** **is** **short** **,** **the** **art** **is** **long** **,** **the** **opportunity** **is** **fleeting** **”** **47**
— “ 生活 是 短的 , 这 艺术 是 长的 , 这 机会 是 转瞬即逝 ” -

——“生命短暂，艺术永恒，机遇稍纵即逝”47

[lɪst] [ʌv; əv] [ə'θɔːrətiz]
LIST **OF** **AUTHORITIES**
列表 的 当局

权威机构列表

- ([dʒeɪ] .) ['aʊz] Epidauros1890
Baunack **(** **J** **.** **)** **Aus** **Epidauros1890**
- (J .) 澳大利亚 Epidauros1890

Baunack (J.) Aus Epidauros1890

— — (- , -) -
— — (᾽Εφημερίς , 1884) 1884
— — (- , -) -

——（᾽Εφημερίς, 1884）1884

— — ['stuːdiən]
— — Studien
— — 学习

—— 学习

— — [zuː][den] ['ɪnʃˌrɪftən] ['aʊz] - (- , -) -
— — Zu den Inschriften aus Epidauros (Philologus , 54) 1895
— — 祖 丹 铭文 澳大利亚 - (- , -) -

—— Zu den Inschriften aus Epidauros (Philologus, 54)1895

- ([siː] .) [æsk'liːpiˌɑːs] [oʊ 'dʒiː][hæns] -
Blinkenberg (C .) Asklepios og hans Frænder
- (C .) 阿斯克勒庇俄斯 og 汉斯 -

布林肯伯格 (C.) Asklepios og hans Frænder

— — [ɪnsk'rɪpʃnz] - (['nɔrˌdɪsk] ['tiːdˌskrɪft] [fɔːr; fər] - [oʊ 'dʒiː] - , -)
— — Inscriptions d'Epidaure (Nordisk Tidsskrift for Filologi og Pædagogik , 1895)
— — 铭文 - (诺迪斯 tidsskrift 为了 - og - , -)

——Inscriptions d'Epidaure（Nordisk Tidsskrift for Filologi og Pædagogik，1895）

8o . , [ˌkəupən'heigən] , -
8o . , Copenhagen , 1895
8o . , 哥本哈根 , -

8o.，哥本哈根，1895年

['brʌn] (.)
Brunn (.)
布伦 (.)

布伦（。）

['dɜːr] [θrɑn] ['di'i'es] [æsk'liːpiˌɑːs] [zuː] - (- . ['dɜːr] [fɪ'lɒsəf] .
Der Thron des Asklepios zu Epidauros (Sitzungsb . der philosoph .)
德尔 王座 德斯 阿斯克勒庇俄斯 祖 - (- . 德尔 哲学家 .

Der Thron des Asklepios zu Epidauros (Sitzungsb. der philosoph.)

- .
philolog .
- .

哲学。

[juː] . ['hɪstər] .
u . histor .
你 . 历史学家 .

u.历史。

[klæs] [diː] . [keɪ] . [biː] . [ə'kæd] .
Classe d . k . b . Akad .
班级 d . k . b . 阿卡德 .

Classe dkb Akad。

['dɜːr] - .
der Wissensch .
德尔 - .

der Wissensch.

[zuː] ['mʏnˌkən] , -)
zu München , 1872)
祖 慕尼黑 , -)

zu München，1872 年）

8o . , ['mʏnˌkən] , -
8o . , München , 1872
8o . , 慕尼黑 , -

8o.，慕尼黑，1872年

- ([piː] .) - - , -
Cavvadias (P .) Δελτίον ἀρχαιολογικόν , 1891
- (P .) - - , -

卡瓦迪亚斯 (P.) Δελτίον ἀρχαιολογικόν, 1891

— — - - , -
— — Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική , 1894
— — - - , -

—— Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική, 1894

— — [fuːɪlz] - , ['vɑːl] .
— — Fouilles d'Epidaure , vol .
— — 富耶斯 - , 卷 .

——《Fouilles d'Epidaure》，卷。

[aɪ] .
i .
我 .

我。

[ˌɛf'oʊ] . , - , -
fo . , Athènes , 1893
fo . , - , -

fo.，雅典，1893年

— — - - - - - - - - - - - .
— — Τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀσκληπιοῦ ἐν Ἐπιδαύρῳ καὶ ἡ θεραπεία τῶν ἀσθενῶν .
— — - - - - - - - - - - - .

—— Τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀσκληπιοῦ ἐν Ἐπιδαύρῳ καὶ ἡ θεραπεία τῶν ἀσθενῶν.

8o . , - , -
8o . , Athènes , 1900
8o . , - , -

8o.，雅典，1900年

— — [ɪnsk'rɪpʃnz] - (- - , - , -)
— — Inscriptions d'Epidaure (Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική , 1883 , 1886)
— — 铭文 - (- - , - , -)

——《埃皮道尔铭文》（Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική, 1883, 1886）

4o . , - , - - -
4o . , Athènes , 1883 - 86
4o . , - , - - -

4o.，雅典，1883-86年

— — ['mɔnjumənts] - (- - , - - -)
— — Monuments d'Epidaure (Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική , 1884 - 85)
— — 纪念碑 - (- - , - - -)

——埃皮道尔纪念碑（Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική，1884-85）

— — - - - .
— — Πρακτικὰ τῆς Ἀρχαιολ .
— — - - - .

—— Πρακτικὰ τῆς Ἀρχαιολ.

- - - - - - - - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Ἑταιρὶας 1881 - 82 - 83 - 84 , etc .
- - - - - - - - , ETC .

Ἑταιρὶας 1881-82-83-84 等

— — [rə'pɔːr] [suə][lez] [fuːɪlz] - ([præktɪkə] , - - -)
— — Rapports sur les fouilles d'Epidaure (Praktika , 1881 - 85)
— — 融洽关系 苏尔 莱斯 富耶斯 - (普拉克提卡 , - - -)

——《Rapports sur les fouilles d'Epidaure》（Praktika，1881-85）

- ([siː] .) ([rɪ'vjuː] [ˌɑːrkeɪˌɔːlɒ'ʒɪk]) , -
Chipiez (C .) (Revue Archéologique) , 1896
- (C .) (评论 考古学) , -

Chipiez (C.)（考古评论），1896

[kraɪst] (['dʌbljuː] . [vɑːn]) [dæs; dɑːs] ['θiːətər] ['di'i'es] - [ɪn] - (- . ['dɜːr]
Christ (W . von) Das Theater des Polyklet in Epidauros (Sitzungsb . der
基督 (W . 冯) 达斯 剧院 德斯 - 在 - (- . 德尔
[fɪ'lɒsəf] .
philosoph .
哲学家 .

Christ (W. von) Das Theatre des Polyklet in Epidauros (Sitzungsb. der philosoph.)

- .
philolog .
- .

哲学家

[juː] . ['hɪstər] .
u . histor .
你 . 历史学家 .

u.历史。

[klæs] [diː] . [keɪ] . [biː] . [ə'kæd] .
Classe d . k . b . Akad .
班级 d . k . b . 阿卡德 .

Classe dkb Akad。

['dɜːr] - .
der Wissensch .
德尔 - .

der Wissensch.

[zuː] ['mʏnˌkən] , - .)
zu München , 1894 .)
祖 慕尼黑 , - .)

（慕尼黑，1894年。）

8o . , ['mʏnˌkən] , -
8o . , München , 1894
8o . , 慕尼黑 , -

8o.，慕尼黑，1894年

- ([ə; eɪ] .) [ænd; ənd] [lə'ʃɑːt] ([eɪtʃ] .) -
Defrasse (A .) and Lechat (H .) Epidaure
- (一个 .) 和 乐夏特 (H .) -

德弗拉斯 (A.) 和勒沙 (H.) 埃皮达雷

[ˌɛf'oʊ] . , ['pærɪs] , -
fo . , Paris , 1895
fo . , 巴黎 , -

fo.，巴黎，1895年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

— — [noʊts] [suə] - (['bʊlətɪn] [diː] [kɔː'rɛsp] .
— — Notes sur Epidaure (Bulletin de Corresp .
— — 笔记 苏尔 - (公告 德 通讯 .

——埃皮达乌尔注释（Bulletin de Corresp.

- , -)
Hellénique , 1890)
- , -)

希腊语，1890 年）

['diːl] ([keɪ] .) [iks'kəːʃənz] - [ɪn] Grèce189048
Diehl (K .) Excursions archéologiques en Grèce189048
迪尔 (K .) 短途旅行 - 英文 Grèce189048

Diehl (K.) 希腊考古游览189048

— — (- [ˌmɪt'taɪlʊŋən] , -)
— — (Athenische Mittheilungen , 1893)
— — (- mittheilungen , -)

——（雅典娜米特泰伦根，1893）

— — ([ˌbɜːr'lɪnər] - .
— — (Berliner Philolog .
— — (柏林人 - .

——（柏林语文学

['voʊxənˌʃrɪft] , -)
Wochenschrift , 1890)
wochenschrift , -)

Wochenschrift，1890 年）

- (['dʌbljuː] .) ['dɜː] - [ɪn] - ([ˌæn'tiːkə] - , [ˌbiː'diː] . [iː] , [heft] [aɪ])
Doerpfeld (W .) Der Rundbau in Epidauros (Antike Denkmäler , Bd . II , Heft I)
- (W .) 德尔 - 在 - (安提克 - , 班德 . 二 , 重量 我)

Doerpfeld (W.) Der Rundbau in Epidauros (Antike Denkmäler, Bd. II, Heft I)

[ˌɛf'oʊ] . , [bɜːr'lɪn] , -
fo . , Berlin , 1893
fo . , 柏林 , -

fo.，柏林，1893年

[duːmən] ([keɪ] .) [lə] [teɪ'ɑːtrə] [diː] -
Dumon (K .) Le théâtre de Polyclite
杜蒙 (K .) 乐 剧院 德 -

杜蒙 (K.) Le théâtre de Polyclite

4o . , ['pærɪs] , -
4o . , Paris , 1889
4o . , 巴黎 , -

4o.，巴黎，1889年

[fuː'kɑːrt] ([piː] .) (['bʊlətɪn] [diː] [kɔː'rɛsp] .
Foucart (P .) (Bulletin de Corresp .
福卡尔 (P .) (公告 德 通讯 .

福卡特（P.）（Bulletin de Corresp。

- , -) -
Hellénique , 14) 1890
- , -) -

希腊语，14)1890

— — [suə][lez] ['skʌlptʃərz] [et][lɑː] [deɪt] [diː] [kɛlks] ['edəfɪsiz] -
— — Sur les sculptures et la date de quelques edifices d'Epidaure
— — 苏尔 莱斯 雕塑 等 拉 日期 德 quelques 建筑物 -

——《埃皮道尔的雕塑和建筑年代》

[fɝːtwɛŋgəlɝ] ([ə; eɪ] .) - ([ˌbɜːr'lɪnər] - .
Furtwaengler (A .) Epidauros (Berliner Philolog .
富特文格勒 (一个 .) - (柏林人 - .

富特文格勒 (A.) Epidauros (柏林哲学史.

['voʊxənˌʃrɪft] , -)
Wochenschrift , 1888)
wochenschrift , -)

Wochenschrift，1888 年）

- ([eɪtʃ] .) [ə; eɪ][prə'pəʊ]['di'i'es] [ʃiːɛnz] - ([rɪ'vjuː] [ˌɑːrkeɪˌɔːlɒ'ʒɪk] , 3e [sɛ'riː] , [fɔːr])
Gaidoz (H .) A propos des chiens d'Epidaure (Revue Archéologique , 3e série , 4)
- (H .) 一个 提案 德斯 狗 - (评论 考古学 , 3e 系列 , 4)

Gaidoz (H.) A propos des chiens d'Epidaure（考古评论，3e série，4）

[gənoʊ] ([siː] .) - [et][lə] ['tʃɛn] ([rɪ'vjuː] [ˌɑːrkeɪˌɔːlɒ'ʒɪk] , -)
Ganneau (C .) Esculape et le chien (Revue Archéologique , 1884)
加诺 (C .) - 等 勒 狗 (评论 考古学 , -)

Ganneau (C.) Esculape et le chien（考古评论，1884）

['gɑːrdnər] ([piː] .) [nuː] ['tʃæptərz] [ɪn] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri]
Gardner (P .) New chapters in Greek history
加德纳 (P .) 新的 章节 在 希腊语 历史

加德纳（P.）希腊历史新篇章

8o . , [lɑːnd] . , -
8o . , Lond . , 1892
8o . , 伦敦 . , -

8o.，伦敦，1892年

[dʒɝ'ɑːrd] ([piː] .) - - - [diː] - découvertes1881
Girard (P .) L'Asklépieion d'Athènes d'après de récentes découvertes1881
吉拉尔 (P .) - - - 德 - découvertes1881

Girard (P.) L'Asklépieion d'Athènes d'après de récentes découvertes1881

- ([es] .) [ˌepi'dɔːrəs] , [iː aɪ'ɛn iː] Heilstätte1898
Herlich (S .) Epidaurus , eine Heilstätte1898
- (S .) 埃皮达鲁斯 , 一个 Heilstätte1898

Herlich (S.) Epidaurus, eine Heilstätte1898

['hɛrəld] (.)
Herold (.)
赫罗尔德 (.)

赫罗德（。）

(['tsaɪtʃrɪft] [fʊr] - , -)
(Zeitschrift für Bauwesen , 1893)
(杂志 毛皮 - , -)

（Zeitschrift für Bauwesen，1893 年）

['kjɛlbɝg, 'dʒɛlbɝg] ([el] .) [æsk'liːpiˌɑːs] .
Kjellberg (L .) Asklepios .
谢尔伯格 (L .) 阿斯克勒庇俄斯 .

Kjellberg (L.) Asklepios.

- - - ['stuːdiən] (- [ʊr] - .
Mythologisch - archäologische Studien (Särtryck ur Sprâkvetensk .
- - - 学习 (- 你的 - .

神话考古研究（Särtryck ur Sprâkvetensk.

- .
Sällsk .
- .

萨尔斯克。

- . - - -)
förhandl . 1894 - 97)
- . - - -)

förhandl.1894-97)

['keliə] ([dʒiː] .) (- [ˌmɪt'taɪlʊŋən] , -)
Koehler (G .) (Athenische Mittheilungen , 1877)
科勒 (G .) (- mittheilungen , -)

克勒 (G.)（Athenische Mittheilungen，1877）

['koʊp] ([ef] .) (- [ˌmɪt'taɪlʊŋən] , -)
Koepp (F .) (Athenische Mittheilungen , 1885)
科普 (F .) (- mittheilungen , -)

科普 (F.)（Athenische Mittheilungen，1885）

['mɛriːəm] ([ə; eɪ] . [siː] .) [dɔːgz][ʌv; əv] - ([ə'merɪkən] [ˌæntɪ'kweriən] , ['vɑːl] . ['sɛvən])
Merriam (A . C .) Dogs of Æsculapius (American Antiquarian , vol . 7)
梅里亚姆 (一个 . C .) 狗 的 - (美国人 古玩 , 卷 . 7)

Merriam (AC)《阿斯克勒庇俄斯的狗》（美国古物学家，第 7 卷）

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , -
Chicago , 1885
芝加哥 , -

芝加哥，1885年

— — ['mɑːrvələs] ['kjʊrz] [æt; ət] - ([ə'merɪkən] [ˌæntɪ'kweriən] , ['vɑːl] . [sɪks])
— — Marvellous cures at Epidauros (American Antiquarian , vol . 6)
— — 奇妙 治愈 在 - (美国人 古玩 , 卷 . 6)

——埃皮达鲁斯的神奇疗法（美国古物学家，第6卷）

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , -
Chicago , 1884
芝加哥 , -

芝加哥，1884年

- ([tiː] .) [æsk'liːpiˌɑːs] [ˌju ɛn 'di][daɪ] - ([ˌeɪ biː 'eɪtʃ] .
Panofka (T .) Asklepios und die Asklepiaden (Abh .
- (T .) 阿斯克勒庇俄斯 和 死 - (abh .

Panofka (T.) Asklepios und die Asklepiaden (Abh.)

[diː] . [bɜːrl] .
d . Berl .
d . 柏林 .

d. Berl.

[ə'kæd] . , -)
Akad . , 1845)
阿卡德 . , -)

Akad.，1845）

[paʊseɪniːəs] , .
Pausanius , Periegetes .
保萨尼乌斯 , 佩里格特斯 .

Pausanius，Periegetes。

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [griːs] , [trænz] .
Description **of** **Greece** **,** **trans** **.**
描述 的 希腊 , 翻译 .

希腊概况，译。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . ['freɪzɚ]
with **a** **commentary** **by** **J** **.** **G** **.** **Frazer**
和 一个 评论 经过 J . G . 弗雷泽

JG Frazer 的评论

[sɪks]['vɑːl] . ;
6 **voll** **.** **;**
6 沃尔 . ;

6卷;

8o . , [lɑːnd] . , -
8o **.** **,** **Lond** **.** **,** **1898**
8o . , 伦敦 . , -

8o.，伦敦，1898年

— — [mɪ'θɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['mɔnjuməntz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['æθənz] ,
— **—** **Mythology** **and** **monuments** **of** **ancient** **Athens** **,**
— — 神话 和 纪念碑 的 古老的 雅典 ,

—— 古雅典的神话和遗迹

['biːɪŋ] [ə; eɪ][trænz] . [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪkə] [ʌv; əv] [pɔː'seiniæs] [baɪ][em] . [diː] ['vɛrəl] , [wɪð; wɪθ]['ɪntroʊ] .
being **a** **trans** **.** **of** **the** **Attica** **of** **Pausanias** **by** **M** **.** **de** **Verrall** **,** **with** **intro** **.**
存在 一个 翻译 . 的 这 阿提卡 的 保萨尼亚斯 经过 M . 德 维拉尔 , 和 引言 .

是 M. de Verrall 翻译的保萨尼亚斯《阿提卡》的译本，附有导言。

[baɪ][dʒeɪ] . [iː] . ['hærisn]
by **J** **.** **E** **.** **Harrison**
经过 J . E . 哈里森

作者：JE Harrison

8o . , [lɑːnd] . , -
8o **.** **,** **Lond** **.** **,** **1890**
8o . , 伦敦 . , -

8o.，伦敦，1890年

['piːtɜ-sən] ([siː] .) - [vɑːn] - (- . , ['vɑːl] .
Petersen **(** **C** **.** **)** **Athenastatuen** **von** **Epidauros** **(** **Mitth** **.** **,** **vol** **.**
彼得森 (C .) - 冯 - (- . , 卷 .

彼得森 (C.) Athenastatuen von Epidauros（密特.，卷。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ])
xi **)**
十一)

十一)

[raɪ'næk] ([es] .) [lez] [ʃiːɛnz] [dænz][lə] [kʌlt] - ([rɪ'vjuː] [ˌɑːrkeɪˌɔːlɒ'ʒɪk] , -)
Reinach **(** **S** **.** **)** **Les** **chiens** **dans** **le** **culte** **d'Esculape** **(** **Revue** **Archéologique** **,** **1884** **)**
雷纳赫 (S .) 莱斯 狗 丹斯 勒 邪教 - (评论 考古学 , -)

Reinach (S.) Les chiens dans le culte d'Esculape (Revue Archéologique, 1884)

— — [krɔ'nik] [dɔriːɪnt] ([rɪ'vjuː] [ˌɑːrkeɪˌɔːlɒ'ʒɪk] , -)
— **—** **Chronique** **d'Orient** **(** **Revue** **Archéologique** **,** **1884** **)**
— — 编年史 东方 (评论 考古学 , -)

——《东方纪事》(《考古评论》，1884)

— — [lɑː] [sɪ'kɑːnd] - ['diˈi'es] - - ([rɪ'vjuː] [ˌɑːrkeɪˌɔːlɒ'ʒɪk] , -) -
— **—** **La** **seconde** **stèle** **des** **guérisons** **miraculeuses** **(** **Revue** **Archéologique** **,** **1885** **)** **49**
— — 拉 第二 - 德斯 - - (评论 考古学 , -) -

—— La Seconde stèle des guérisons miraculeuses (Revue Archéologique, 1885)49

- ([viː] .) - . -
Staïs (V .) Ἐφημερίς . 1892
- (V .) - . -

Staïs (V.) Ἐφημερίς.1892

— — ['mɔnjumənts] - (- - , -)
— — Monuments d'Epidaure (Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική , 1886)
— — 纪念碑 - (- - , -)

——埃皮道尔纪念碑（Ἐφημερὶς Ἀρχαιολογική，1886）

[vɜˈkuːtɜˈ] (.)
Vercoutre (.)
韦尔库特 (.)

韦尔库特（.）

([rɪˈvjuː] [ˌɑːrkeɪˌɔːlɒˈʒɪk] , - - -)
(Revue Archéologique , 1884 - 85)
(评论 考古学 , - - -)

（考古评论，1884-85）

[ˈwɔːltən] ([ə; eɪ] .)
Walton (A .)
沃尔顿 (一个 .)

沃尔顿（A.）

[ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv] [æskˈliːpiˌɑːs] ([kɔːrˈnel] ['stʌdiz] , [noʊ] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ])
The cult of Asklepios (Cornell Studies , No . III)
这 邪教 的 阿斯克勒庇俄斯 (康奈尔大学 研究 , 不 . 三、)

阿斯克勒庇俄斯崇拜（康奈尔研究，第三卷）

[ˌvɪləˈmɑːvɪts] - - ([juː] . [vɑːn])
Wilamowitz - Möllendorff (U . von)
威拉莫维茨 - - (U . 冯)

维拉莫维茨-莫伦多夫 (U. von)

- [vɑːn] [ˌepiˈdɔːrəs]
Isyllus von Epidaurus
- 冯 埃皮达鲁斯

伊西鲁斯·冯·埃皮达鲁斯

[ˈfutnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[[wʌn]] [əˈbaʊt] [wʌn] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərn] [slaɪdz] [ɑːr; ər] [hɪr] [ˌriːprəˈdjuːst] .
[1] About one - third of the lantern slides are here reproduced .
[1] 关于 一 - 第三 的 这 灯笼 幻灯片 是 这里 复制品 .

[1]这里复制了大约三分之一的幻灯片。

[[ˌtuːˈtuː]] [ˌmɔːnfoʊˈkɑːn] (- .
[2] Montfaucon (L'Antiq .
[2] 蒙福孔 (- .

[2]蒙福孔（L'Antiq.

[ɛksplɪk] .
Explic .
明确 .

明确说明。

[wʌn] [iː] -) [kˈwoʊts][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈstɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˌdaɪəˈnɪʃiˌɑːs] , [ðə; ði][ˈtaɪrənt][ʌv; əv]

1 ii 289) quotes a curious story to the effect that Dionysios , the Tyrant of

1 二、 -) 引号 一个 好奇的 故事 到 这 影响 那 狄俄尼索斯 , 这 暴君 的

[ˈsɪrəkjʊz] ,

Syracuse ,

雪城大学 ,

1 ii 289) 引用了一个奇特的故事，大意是叙拉古的僭主狄奥尼修斯，

[ˈvɪzɪtɪŋ] - , [stoʊl][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈgoʊldən] [bɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] .

visiting Epidauros , stole the massive golden beard from the figure of the god .

访问 - , 偷窃 这 大量的 金的 胡须 从 这 数字 的 这 上帝 .

他到访埃皮达鲁斯时，从神像上偷走了巨大的金色胡须。

[hiː; hi][ɪkˈskjuːzd][ðə; ði] [θeft] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈsiːmli] [fɔːr; fər] [æskˈliːpiˌɑːs]

He excused the theft on the ground that it was unseemly for Asklepios

他 已原谅 这 盗窃 在 这 地面 那 它 曾是 不体面的 为了 阿斯克勒庇俄斯

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [bɪrd] [wen] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][əˈpɑːloʊ][hæd; həd] [nʌn] !

to wear a beard when his father Apollo had none !

到 穿 一个 胡须 什么时候 他的 父亲 阿波罗 有 没有任何 !

他为盗窃行为辩解说，阿斯克勒庇俄斯留胡子有失体面，因为他的父亲阿波罗没有胡子!

[[θriː]] [lɪb] . [iː][kæp] .

[3] Lib . II cap .

[3] 图书馆 . 二 帽 .

[3]Lib. II cap.

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] § [wʌn] .

xxvii § 1 .

xxvii § 1 .

xxvii § 1.

[[fɔːr]] [lɪb] .

[4] Lib .

[4] 图书馆 .

[4]图书馆。

[iː][kæp] .

II cap .

二 帽 .

第二章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] § [faɪv] .

xxvii § 5 .

xxvii § 5 .

xxvii § 5.

[[faɪv]] [ˈmɑːdərn] [ˈpeɪntəz] , [viː] , [pɑːrt][ˌaɪˈɛks] , [tʃeɪtʃ] . [faɪv] , § [θriː] .

[5] Modern Painters , V , Part ix , Ch . 5 , § 3 .

[5] 现代的 画家 , V , 部分 九 , ch . 5 , § 3 .

[5]现代画家，第五卷，第九部分，第五章，第3节。

[[sɪks]] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [frend] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [əˈnʌðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [vɪz] . , [ðæt] [ðə; ði]

[6] An American friend suggests another explanation , viz . , that the

[6] 一个 美国人 朋友 建议 其他 解释 , 即 . , 那 这

[ˈstætʃuː] , [ɔːlˈðoʊ] “ [set][ʌp][baɪ] - ,

statue , although “ set up by Epidauros ,

雕像 , 虽然 “ 放 向上 经过 - ,

[6]一位美国朋友提出了另一种解释，即这座雕像虽然"是由埃皮达鲁斯人竖立的，

” [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn'spaɪərd][baɪ] ['fɪlɪˌpoʊs] [ʌv; əv]['pɜːrgəməs]
” **was** **paid** **for** **and** **the** **inscription** **inspired** **by** **Philippos** **of** **Pergamos**
” 曾是 有薪酬的 为了 和 这 题词 灵感 经过 菲利普斯 的 佩加摩斯
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

“这件物品是付费购买的，碑文的设计灵感来自帕加马的腓力波斯本人。”

[ðoʊ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
Though **St** **.** **John** **,**
尽管 英石 . 约翰 ,

虽然圣约翰，

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] ([iː] . -) [spiːks] [ʌn'feɪvərəbli] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] - - - -
in **the** **Apocalypse** **(** **II** **.** **13** **)** **speaks** **unfavourably** **of** **that** **city** **ὅπου** **ὁ** **Σατανᾶς** **κατοικεῖ**
在 这 启示录 (二 . -) 说话 不利的 的 那 城市 - - - -
[wʌn] [fiːlz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][soʊ] [ə'stuːt] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]
one **feels** **unwilling** **to** **accuse** **one** **of** **its** **inhabitants** **of** **so** **astute** **a** **form** **of**
一 感觉 不情愿 到 控 一 的 它是 居民 的 所以 精明 一个 形式 的
['ædvərtaɪzɪŋ] .
advertising **.**
广告 .

在《启示录》（II. 13）中，对那座城市有负面评价，ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ 让人不愿指责其中一位居民如此精明地进行广告宣传。

[['sɛvən]] [ðɪs] [slæb][hæz; həz] [ˌæksɪ'dentəli] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] .
[**7** **]** **This** **slab** **has** **accidentally** **been** **reversed** **in** **the** **process** **of** **reproduction** **.**
[7] 这 板 有 偶然 到过 反转 在 这 过程 的 生殖 .

[7]这块石板在复制过程中意外地被翻转了。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['taipəus] .
Silently **corrected** **a** **few** **typos** **.**
默默 已更正 一个 很少 拼写错误 .

默默地改正了几处拼写错误。

[riˈteind] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃn] : [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz]['pʌblɪk] -
Retained **publication** **information** **from** **the** **printed** **edition** **:** **this** **eBook** **is** **public** **-**
保留 发布 信息 从 这 打印 版 : 这 电子书 是 民众 -
[doʊ'meɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
domain **in** **the** **country** **of** **publication** **.**
领域 在 这 国家 的 发布 .

保留了印刷版中的出版信息：本电子书在出版国属于公共领域。

[ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜːrʒ(ə)nz]['oʊnli] , [tekst][ɪn][ɪ'tælɪks][ɪz] [di'limitid] [baɪ] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ .
In **the** **text** **versions** **only** **,** **text** **in** **italics** **is** **delimited** **by** **_** **underscores** **_** **.**
在 这 文本 版本 仅有的 , 文本 在 斜体 是 分隔符 经过 _ 下划线 _ .

仅在文本版本中，斜体文本用下划线分隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神